

Nr 34

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av vissa internationella överenskommelser på den intellektuella äganderättens område; given Stockholms slott den 7 februari 1969.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över justitieärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att
dels godkänna

- 1) den i Stockholm den 14 juli 1967 undertecknade konventionen om upprättande av världsorganisationen för den intellektuella äganderätten,
- 2) den i Stockholm den 14 juli 1967 reviderade Pariskonventionen den 20 mars 1883 för industriellt rättsskydd med undantag av artiklarna 1—12,
- 3) den i Stockholm den 14 juli 1967 reviderade Bernkonventionen den 9 september 1886 för skydd av litterära och konstnärliga verk med undantag av artiklarna 1—21,
- 4) den i Lissabon den 31 oktober 1958 reviderade Madridöverenskommelsen den 14 april 1891 angående undertryckande av oriktiga ursprungsbe-teckningar på handelsvaror jämte den i Stockholm den 14 juli 1967 under-tecknade tilläggsakten till överenskommelsen,
- 5) den i Stockholm den 14 juli 1967 reviderade Niceöverenskommelsen den 15 juni 1957 om den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller,

dels godkänna att Sverige avger sådan särskild förklaring som avses i art. 5.1.b i det i Stockholm den 14 juli 1967 avslutade, till Bernkonventionen fogade tilläggsprotokollet rörande utvecklingsländerna.

GUSTAF ADOLF

Herman Kling

Propositionens huvudsakliga innehåll

Genom propositionen föreslås att Sverige tillträder vissa internationella överenskommelser rörande det internationella samarbetet på det industriella rättsskyddets och upphovsrättens områden vilka undertecknades vid en diplomatisk konferens i Stockholm sommaren 1967. Vid konferensen

1 Bihang till riksdagens protokoll 1969. 1 saml. Nr 34

BUREAUX INTERNATIONAUX REUNIS
POUR LA PROTECTION DE LA
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
BIBLIOTHÈQUE

antogs en konvention om upprättande av en världsorganisation för den intellektuella äganderätten. I anslutning härtill företogs en revision av bl. a. de administrativa bestämmelserna och slutbestämmelserna i 1883 års Pariskonvention för industriellt rättsskydd, 1886 års Bernkonvention för skydd av litterära och konstnärliga verk, 1891 års Madridöverenskommelse om undertryckande av oriktiga ursprungsbeteckningar på handelsvaror samt 1957 års Niceöverenskommelse om den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller, vilka samtliga fördrag har tillträtts av Sverige. Genom de nya överenskommelserna har skapats ett modernt och effektivt system för internationellt samarbete på här ifrågavarande rättsområden.

I propositionen föreslås vidare att Sverige enligt särskilda regler avger förhandsförklaring om godkännande av ett vid Stockholmskonferensen avslutat tilläggsprotokoll till Bernkonventionen. Enligt protokollet bereds utvecklingsländerna tillfälle att tillträda Bernkonventionens Stockholmstext men samtidigt tillämpa vissa mindre långtgående skyddsregler än konventionen föreskriver på litterära och konstnärliga verk som har annan konventionsstat som ursprungsland. Godkännandet medför att utvecklingsland som har tillträtt Bernkonventionen redan nu kan utnyttja verk som har Sverige som ursprungsland enligt de lindrigare skyddsreglerna, om landet avger särskild förklaring därom eller tillträder konventionens Stockholmstext.

Utdrag av protokollet över justitieärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 7 februari 1969.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LANGE, KLING, HOLMQVIST, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, GUSTAFSSON, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF, WICKMAN, MÖBERG, BENGTSSON.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av vissa internationella överenskommelser på den intellektuella äganderättens område* och anför.

Inledning

På den intellektuella äganderättens — dvs. upphovsrättens och det industriella rättsskyddets — område föreligger ett flertal internationella överenskommelser som har tillträtts av Sverige. De viktigaste av dessa är den i Paris den 20 mars 1883 avslutade konventionen för skydd av den industriella äganderätten — vartill hänförs patenträtt, mönsterrätt, rätt till nyttighetsmodeller (»Gebrauchsmuster»), varumärkesrätt, firmarätt, rätt till ursprungsbeteckningar och skydd mot illojal konkurrens — (den s. k. Pariskonventionen), samt den i Bern den 9 september 1886 avslutade konventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (den s. k. Bernkonventionen). I anslutning till Pariskonventionen har sedermera ingåtts ett antal specialöverenskommelser på avgränsade områden av det industriella rättsskyddet, av vilka Sverige har tillträtt den i Madrid den 14 april 1891 avslutade överenskommelsen om undertryckande av oriktiga ursprungsbeteckningar på handelsvaror samt den i Nice den 15 juni 1957 avslutade överenskommelsen om den internationella klassificeringen av varor och tjänster, för vilka varumärken gäller.

Paris- och Bernkonventionerna innehåller dels materiellrättsliga bestämmelser, dels — utöver sedvanliga s. k. slutbestämmelser — vissa administrativa bestämmelser. De materiellrättsliga reglerna syftar dels till att genom föreskrifter om s. k. nationell behandling säkerställa att konventionsstaternas lagstiftning om intellektuell äganderätt inom konventionsområdet till-

lämpas icke-diskriminatoriskt, dels till att garantera att rätten till sådana verk och produkter av intellektuellt skapande som har sitt ursprung i en konventionsstat tillerkänns ett visst minimiskydd i övriga konventionsstater. Genom de administrativa bestämmelserna förenas de till resp. konvention anslutna staterna i en union, den s. k. Parisunionen resp. den s. k. Bernunionen. Unionernas ekonomiska och övriga administrativa angelägenheter handhas av ett särskilt internationellt organ, »De förenade internationella byråerna för skydd av den intellektuella äganderätten» (»Bureaux Internationaux Réunis pour la Protection de la Propriété Intellectuelle», BIRPI), som har sitt säte i Genève. Förvaltningen står under överinseende av den schweiziska regeringen. Den 1 januari 1969 var 79 stater medlemmar av Parisunionen och 59 stater medlemmar av Bernunionen. Sverige inträdde i Parisunionen den 1 juli 1885 och i Bernunionen den 1 augusti 1904.

Paris- och Bernkonventionernas materiella bestämmelser har reviderats eller kompletterats vid periodiskt återkommande revisionskonferenser, för Pariskonventionens del i Bryssel år 1900, i Washington år 1911, i Haag år 1925, i London år 1934, i Lissabon år 1958 och i Stockholm år 1967 samt för Bernkonventionens del i Paris år 1896, i Berlin år 1908, i Bern år 1914, i Rom år 1928, i Bryssel år 1948 och i Stockholm år 1967. Sverige är sedan den 1 juli 1953 bundet av Pariskonventionens Londontext. Sedan den 1 juli 1961 är Sverige bundet av Bernkonventionens Brysseltext. I fråga om vardera konventionen gäller att Sverige i förhållande till unionsländer som tillträtt endast en eller flera av de äldre texterna alltså är bundet av dessa texter.

Madridöverenskommelsen behandlar geografiska ursprungsbeteckningar på varor. Reglerna i överenskommelsen innebär i huvudsak att en vara, på vilken finns anbragt en oriktig ursprungsbeteckning som hänför sig till fördragsslutande stat, skall tas i beslag vid införsel till annan sådan stat inom fördragsslutande stat, där den oriktiga ursprungsbeteckningen har anbragts eller dit varan har blivit införd. Överenskommelsen innehåller sedvanliga slutbestämmelser men inga särskilda administrativa. Genom överenskommelsen har således inte inrättats någon union motsvarande

Madridöverenskommelsen har reviderats i Washington år 1911, i Haag år 1925, i London år 1934 och i Lissabon år 1958. Vid 1967 års Stockholmskonferens avslutades en tilläggsakt till överenskommelsen.

Den 1 januari 1969 hade 29 stater tillträtt Madridöverenskommelsen. Sverige anslöt sig till överenskommelsen år 1934 och är sedan den 1 juli 1953 bundet av dess Londontext.

Genom *Niceöverenskommelsen* inrättas och vidmakthålls ett enhetligt internationellt klassificeringssystem för varor och tjänster, avsett att ligga till grund för märkesregistrering. Utöver de materiella bestämmelserna härom och sedvanliga slutbestämmelser innehåller överenskommelsen administrativa bestämmelser motsvarande dem som återfinns i Pariskonventionen. Ge-

nom dessa bestämmelser förenas de stater som har tillträtt överenskommelsen i en union, den s. k. Niceunionen, vilken också administreras av BIRPI under den schweiziska regeringens överinseende.

Niceöverenskommelsens materiella bestämmelser har ännu inte reviderats. Vid 1967 års Stockholmskonferens företogs en revision endast av de administrativa bestämmelserna och slutbestämmelserna.

Den 1 januari 1969 var 24 stater bundna av Niceöverenskommelsen. Sverige tillträdde överenskommelsen den 1 juli 1961.

Programmet för den revisionskonferens som ägde rum i Stockholm under tiden den 11 juni—den 14 juli 1967 hade i överensstämmelse med särskilda föreskrifter i de berörda konventionerna och överenskommelserna utarbetats av den svenska regeringen. På programmet stod en partiell revision av Pariskonventionens materiella bestämmelser med syfte att i konventionen införa vissa nya bestämmelser om s. k. uppfinnarcertifikat. Såvitt gäller Bernkonventionens materiella bestämmelser avsåg programmet en fullständig revision och i anslutning därtill upprättande av ett särskilt protokoll rörande utvecklingsländerna, syftande till att göra det möjligt för dessa länder att bli resp. kvarstå som medlemmar av Bernunionen och tillträda konventionens Stockholmstext men likväl kunna på litterära eller konstnärliga verk från andra unionsländer tillämpa mindre stränga skyddsregler än Stockholmstexten föreskriver. Vidare upptog programmet förslag till en ny konvention om upprättande av en världsomspännande organisation för den intellektuella äganderätten, avsedd att under unionsländernas direkta överinseende överta de administrativa uppgifter för unionernas räkning som f. n. åvilar BIRPI under den schweiziska regeringens överinseende. I anslutning härtill upptog programmet förslag till en revision av Paris- och Bernkonventionernas administrativa bestämmelser liksom av motsvarande administrativa bestämmelser i Niceöverenskommelsen och vissa övriga specialöverenskommelser som ingåtts i anslutning till Pariskonventionen samt förslag till en tilläggsakt till Madridöverenskommelsen med syfte att anpassa den till den reviderade Pariskonventionen.

Vid Stockholmskonferensen antogs nya texter av Paris- och Bernkonventionerna och av de nämnda överenskommelserna i huvudsaklig överensstämmelse med programförslagen. Vidare antogs ett tilläggsprotokoll till Bernkonventionen rörande u-länderna, vilket i sina huvuddrag grundar sig på programförslaget i denna del. Protokollet utgör en integrerande del av Bernkonventionens Stockholmstext. Slutligen antog konferensen en ny konvention om upprättande av en världsorganisation för den intellektuella äganderätten, WIPO (»World Intellectual Property Organisation») eller OMPI (»Organisation Mondiale pour la Propriété Intellectuelle»), i det följande benämnd WIPO-konventionen.

De nya överenskommelserna stod öppna för undertecknande t. o. m. den 13 januari 1968. Sverige undertecknade Stockholmstexterna av Bern- och

Pariskonventionerna och av Niceöverenskommelsen, tilläggsakten till Madridöverenskommelsen samt WIPO-konventionen den 14 juli 1967, i samtliga fall med förbehåll för ratifikation. Ingen av överenskommelserna har ännu trätt i kraft.

I fråga om de nya texterna av Paris- och Bernkonventionerna gäller, att ett unionsland kan begränsa sitt tillträde till Stockholmstexten att tills vidare avse antingen endast de nya materiella bestämmelserna jämte slutbestämmelserna eller endast de nya administrativa bestämmelserna (jämte slutbestämmelserna). Ratifikation — eller undertecknande utan förbehåll för ratifikation — som avser de materiella bestämmelserna i Bernkonventionen medför automatiskt bundenhet av u-landsprotokollet. Protokollet kan inte tillträdas utan samtidigt tillträde av de materiella bestämmelserna i Stockholmstexten av Bernkonventionen. Enligt särskild föreskrift i protokollet (art. 5) kan emellertid ett unionsland utan att tillträda Stockholmstexten av Bernkonventionens materiella bestämmelser avge särskild förklaring av innebörd att landet medger att protokollets bestämmelser tillämpas på litterära eller konstnärliga verk, för vilka det landet är ursprungsland, i förhållande till ett utvecklingsland som i samband med att det tillträtt Stockholmstexten av Bernkonventionens materiella bestämmelser har gjort förbehåll om tillämpning av protokollets bestämmelser eller utan att tillträda Stockholmstexten har avgett förklaring om att det avser att tillämpa protokollet i förhållande till unionsländer som förklarat sig medge en sådan tillämpning.

Lissabon- och Stockholmstexterna av Pariskonventionens materiella bestämmelser kan ratificeras av Sverige endast under förutsättning att ny lagstiftning om skydd för mönster genomförs och att vissa ändringar vidtas i lagstiftningen om skydd för vapen och vissa andra officiella beteckningar. På grundval av föreliggande utredningsförslag, som i fråga om mönsterskyddslagstiftningen tillkommit i nordiskt samarbete, torde förslag till erforderlig ny eller ändrad lagstiftning på dessa områden komma att remitteras till lagrådet under våren 1969. Frågan om Sveriges tillträde till Lissabon- och Stockholmstexterna av Pariskonventionens materiella bestämmelser torde böra tas upp i samband därmed.

En svensk ratifikation av Bernkonventionens Stockholmstext i vad avser de materiella bestämmelserna förutsätter vissa ändringar i vår upphovsrättsliga lagstiftning. Förslag till nödvändiga lagändringar håller f. n. på att utarbetas inom justitiedepartementet inom ramen för ett utredningsarbete som bedrivs i samverkan med företrädare för berörda ministerier i de övriga nordiska länderna. Arbetet beräknas bli avslutat under år 1969.

WIPO-konventionen samt de vid Stockholmskonferensen antagna nya administrativa bestämmelserna i Paris- och Bernkonventionerna och i Niceöverenskommelsen kan ratificeras av Sverige utan att lagstiftningsåtgärder vidtas.

Tilläggsakten till Madridöverenskommelsen kan tillträdas endast av stat

som har tillträtt Lissabontexten av överenskommelsen. Sverige har ännu inte anslutit sig till denna text. De ändringar som gjordes vid revisionen i Lissabon var dock närmast av redaktionell art. Lissabontexten jämte 1967 års tilläggsakt — som innebär bara en formell anpassning av Madridöverenskommelsen till Stockholmstexten av Pariskonventionens administrativa bestämmelser — kan därför tillträdas av Sverige utan att ny eller ändrad lagstiftning genomförs.

Inom justitiedepartementet har i februari 1968 upprättats en promemoria (Stencil Ju 1968: 2) med anledning av ifrågasatt svenskt godkännande av det vid Stockholmskonferensen antagna u-landsprotokollet enligt de tidigare omnämnda föreskrifterna i art. 5 av protokollet.

Efter remiss har yttranden över promemorian avgetts av universitetskanslersämbetet, som bifogat yttranden från de juridiska fakulteterna vid universiteten i Uppsala, Lund och Stockholm, av skolöverstyrelsen, styrelsen för internationell utveckling SIDA, Svenska tidningsutgivareföreningen, Publicistklubben, Svenska journalistförbundet, Svenska föreningen för upphovsrätt, Sveriges författareförening, Minerva, Förening för Sveriges vetenskapliga och populärvetenskapliga författare, Fria litterära yrkesutövare centralorganisation (FLYCO), Föreningen svenska tonsättares internationella musikbyrå (Stim) u. p. a., Svenska musikförläggareföreningen, Svenska bokförläggareföreningen, Tidningarnas Telegrambyrå AB samt Svenska foto-grafernas förbund.

Jag anhåller nu att få ta upp *dels* frågan om Sveriges ratifikation av WIPO-konventionen och Stockholmstexterna av Paris- och Bernkonventionerna och av Niceöverenskommelsen, såvitt gäller de administrativa bestämmelserna och slutbestämmelserna, *dels* frågan om Sveriges anslutning till Lissabontexten av Madridöverenskommelsen och ratifikation av 1967 års tilläggsakt till överenskommelsen, *dels* frågan om avgivande av förklaring från svensk sida enligt u-landsprotokollet art. 5.1.b om att medge tillämpning av protokollets bestämmelser på litterära och konstnärliga verk som har Sverige som ursprungsland.

Texten till WIPO-konventionen, Stockholmstexterna av Paris- och Bernkonventionernas samt Niceöverenskommelsens administrativa bestämmelser och slutbestämmelser (art. 13—30, 22—38 resp. 5—16), Lissabontexten av Madridöverenskommelsen och 1967 års tilläggsakt till denna samt art. 21 i Bernkonventionen jämte protokollet rörande utvecklingsländerna torde i fransk samt, i fråga om WIPO-konventionen, Stockholmstexten av Bernkonventionen och u-landsprotokollet, engelsk version jämte översättning till svenska få fogas vid statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

WIPO-konventionen samt Bern- och Pariskonventionernas och Niceöverenskommelsens administrativa bestämmelser och slutbestämmelser

Nu gällande ordning

Genom *Paris- och Bernkonventionerna* upprättades vid deras tillkomst år 1883 resp. år 1886 internationella byråer för unionernas administration, »Internationella byrån för skydd av den industriella äganderätten» resp. »Byrån för den internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk». Byråerna förenades år 1893 och går sedan dess under den tidigare angivna gemensamma beteckningen BIRPI.

BIRPIs uppgifter och verksamhet inom Paris- och Bernunionerna regleras genom ett antal administrativa och organisatoriska föreskrifter i Pariskonventionen (art. 13—14) och Bernkonventionen (art. 21—24). Enligt dessa bestämmelser ankommer det på BIRPI att samla, sammanfatta och offentliggöra alla slags upplysningar inom konventionernas ämnesområden. BIRPI skall vidare företa undersökningar av intresse för unionsländerna. Byråerna lämnar på begäran av ett eller flera unionsländer de särskilda upplysningar inom området för sin verksamhet som länderna kan behöva. BIRPI biträder också vid förberedelserna för de revisionskonferenser som enligt konventionerna skall äga rum.

BIRPIs ledning utövas av en direktör som själv — inom ramen för tillgängliga medel — anställer övrig erforderlig personal.

BIRPI står som nämnts under överinseende av den schweiziska regeringen. Denna övervakar byråernas utgifter, lämnar erforderliga förskott och gör upp de årliga räkenskaperna. Unionsländerna bestrider gemensamt byråernas utgifter, varvid de är indelade i klasser, Sverige tillhör klass III och betalade för år 1967 till BIRPI 22 329 schwfr. (26 593 skr) för den del av byråernas verksamhet som avser Pariskonventionen och 23 127 schwfr. (27 544 skr) för den del som avser Bernkonventionen. Utgifterna bestrids från anslag på tionde resp. andra huvudtiteln.

1958 års Lissabontext av Pariskonventionen innehåller bestämmelser om ombudskonferenser (Conferences of Representatives), som sammanträder mellan revisionskonferenserna för diskussioner om finansiella och administrativa frågor rörande unionen. Frågor om ändring av BIRPIs utgiftstak skall emellertid behandlas vid en av schweiziska regeringen sammankallad s. k. plenipotiärkonferens (Conference of Plenipotentiaries). Några liknande organ finns ej inom Bernunionen. För vardera unionen finns emellertid ett exekutivt organ, nämligen för Parisunionen en av ombudskonferensen tillsatt exekutivkommitté (Executive Committee) och för Bernunionen den s. k. permanenta kommittén (Permanent Committee). Dessa bildar

gemensamt ett samordningsorgan (Interunion Coordination Committee) för överläggningar i gemensamma frågor.

Niceöverenskommelsens administrativa bestämmelser (art. 5—16) har i allt väsentligt samma innehåll som motsvarande bestämmelser i Pariskonventionen. Någon särskild redogörelse för bestämmelserna torde därför inte vara behövlig.

Administration och organisation enligt Stockholmsöverenskommelserna

WIPO-konventionen. Den nya världsorganisation för skydd av den intellektuella äganderätten som inrättas genom den vid Stockholmskonferensen antagna WIPO-konventionen har enligt konventionens inledning och dess art. 3 till *syfte* att genom samarbete länderna emellan och med andra internationella organisationer främja skyddet av den intellektuella äganderätten i alla länder och härigenom uppmuntra skapande verksamhet samt att modernisera och effektivisera unionernas skötsel under fullt hänsynstagande till deras oberoende.

Organisationens uppgifter finns närmare angivna i art. 4. Utöver de nu nämnda allmänna uppgifterna åligger det organisationen att uppmuntra ingåendet av avtal på hithörande rättsområden samt på begäran lämna juridiskt-tekniskt bistånd till enskilda stater.

Medlemskap i organisationen kan erhållas av varje stat som har tillträtt någon av Paris- och Bernkonventionerna, av annan stat som är medlem av FN, av något av dess fackorgan eller av internationella atomenergiorganet, IAEA, eller som är ansluten till internationella domstolens stadga eller som inbjuds av organisationens generalförsamling till medlemskap (art. 5).

Organisationen skall ha sitt säte i Genève (art. 10). Den skall ha följande organ.

Generalförsamlingen består av företrädare för samtliga de stater som är medlemmar i någon av unionerna. Den har till uppgift bl. a. att ha överinseendet över den verksamhet som utövas av den i det följande omnämnda samordningskommittén och av organisationens sekretariat, att godkänna den del av organisationens treårsbudget som har avseende på unionernas gemensamma utgifter, att antaga organisationens räkenskapsreglemente och att utse organisationens generaldirektör (art. 6). Generalförsamlingen skall sammanträda till ordinarie möte vart tredje år. Beträffande den närmare innebörden av föreskrifterna i art. 6 om församlingens beslutsmässighet och om röstetal hänvisas till konventionstexten.

Konferensen består av företrädare för samtliga medlemsländer — således även icke-unionsländer. Den har till uppgift bl. a. att diskutera frågor av allmänt intresse inom de ämnesområden som faller inom organisationens verksamhetsområde, att antaga sin egen budget och att antaga en budget för juridiskt-tekniskt bistånd (art. 7). Konferensen skall hålla ordinarie

möte vart tredje år. Beträffande reglerna i art. 7 om beslutmässighet och röstetal hänvisas till konventionstexten.

Samordningskommittén består i princip av företrädare för medlemmarna i de exekutivkommittéer som enligt Paris- och Bernkonventionernas nya administrativa bestämmelser skall finnas inom Paris- och Bernunionerna och som beskrivs närmare i det följande. Viss representationsrätt tillkommer emellertid även icke-unionsländer vid behandling av sådana frågor om ändring av konventionen som rör dessa länders rättigheter och skyldigheter eller direkt rör konferensens program, budget eller dagordning. Samordningskommittén är rådgivande organ till unionerna, generalförsamlingen, konferensen och generaldirektören i alla administrativa, ekonomiska och andra frågor av gemensamt intresse för unionerna. Kommittén skall göra upp förslag till generalförsamlingens och konferensens dagordningar samt på grundval av konferensens treårsbudget och treårsprogram för juridiskt-tekniskt bistånd upprätta årliga budgetar resp. program. Det åligger kommittén att föreslå ny generaldirektör, när befattningen blir ledig. Kommittén skall hålla ordinarie sammanträde varje år men kan sammankallas till extraordinarie möte. De nu återgivna bestämmelserna återfinns i art. 8, som även innehåller bestämmelser om beslutmässighet och röstetal.

Organisationens *sekretariat* benämns i konventionen den internationella byrån. Denna skall förestås av en generaldirektör, som utser övrig erforderlig personal. Generaldirektören förbereder program och budgetar samt gör periodiska översikter över organisationens verksamhet. Direktörer och övriga befattningshavare vid byrån är internationella tjänstemän och får inte mottaga eller söka instruktioner från enskilda stater. Bestämmelser om internationella byrån har upptagits i art. 9.

Föreskrifter om organisationens *finanser* finns i art. 11. Organisationen skall ha två skilda budgetar, den ena avseende unionernas gemensamma utgifter (t. ex. post- och telefonkostnader, kostnader för underhåll av organisationens byggnader samt löner till organisationens personal), den andra avseende kostnaderna för konferensens möten och för det juridiskt-tekniska programmet. Budgeten för gemensamma utgifter fastställs av generalförsamlingen och budgeten för konferensen och biståndet fastställs av konferensen. De gemensamma utgifterna skall finansieras genom bl. a. bidrag från unionerna. Bidragen fastställs av varje unions församling och skall beslutas av organisationens generalförsamling. Konferensens möten samt det juridiskt-tekniska biståndet finansieras i huvudsak genom bidrag från de medlemmar av organisationen som inte är medlemmar av någon av unionerna och genom eventuella bidrag från unionerna. Bidragen från icke-unionsländer bestäms enligt en särskild klassindelning. Varje stat får själv bestämma till vilken klass den skall höra.

Konventionen innehåller i art. 12 bestämmelser om organisationens rättskapacitet samt om organisationens och personalens privilegier och immu-

nitet. I dessa hänsenden gäller varje lands egen lag och eventuella överenskommelser mellan de enskilda staterna och organisationen. Art. 13 innehåller vissa bestämmelser om organisationens förhållande till andra internationella organisationer.

Sedvanliga *slutbestämmelser* om ikraftträdande, uppsägning, revision m. m. tas upp i art. 14—21. Enligt art. 14 kan stat som har tillträtt Paris- eller Bernkonventionen ansluta sig till WIPO-konventionen endast under förutsättning att den tidigare har tillträtt eller samtidigt tillträder de nya administrativa bestämmelserna enligt Stockholmstexten av Paris- resp. Bernkonventionen.

Konventionen träder enligt art. 15 i kraft tre månader efter det att tio av Parisunionens medlemsländer och sju av Bernunionens medlemsländer har tillträtt konventionen. Den träder då i kraft även för icke unionsländer, som har tillträtt konventionen senast tre månader före ikraftträdandet. För stat som ansluter sig till konventionen senare träder den i kraft tre månader efter det den staten tillträdde konventionen genom att underteckna den utan förbehåll för ratifikation eller genom att deponera sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Konventionsstat kan enligt art. 18 säga upp konventionen genom att sända underrättelse om uppsägningen till generaldirektören. Konventionen upphör att gälla för den staten sex månader efter det uppsägningen mottogs av generaldirektören.

Art. 17 innehåller regler om ändringar av konventionen. Beslut i sådana frågor fattas av konferensen. Berör ändringen konventionsstater som inte är medlemmar av någon av unionerna, deltar även dessa stater i röstningsförfarandet. I andra fall tillkommer beslutanderätten unionsländerna ensamma. Ändringsförslag kan ställas under omröstning endast om de tidigare antagits av Paris- och Bernunionernas församlingar. En beslutad ändring av konventionen träder i kraft en månad efter det att tre fjärdedelar av antalet röstberättigade medlemmar av organisationen tillkännagett hos generaldirektören att de godtar ändringen. Ändringen blir bindande för samtliga medlemsstater, dock att ändring som medför ökade ekonomiska förpliktelser för medlemsstaterna blir bindande endast för de stater som uttryckligen godtagit ändringen.

Sveriges regering skall enligt art. 20 vara depositarie för konventionen.

Konventionen innehåller i art. 21 vissa *övergångsbestämmelser*. Till dess den förste generaldirektören tillträder sin befattning skall den internationella byråns och generaldirektörens uppgifter fullgöras av BIRPI resp. direktören för BIRPI (mom. 1). Unionsländer som inte tillträtt den nya konventionen kan under en tid av fem år från dagen för konventionens ikraftträdande, om de så önskar och lämnar generaldirektören skriftligt meddelande därom, utöva de befogenheter som tillkommer konventionsstaterna. Sådana icke-konventionsstaters rätt att rösta i generalförsamlingen, konfe-

rensen och samordningskommittén upphör vid femårsperiodens utgång (mom. 2).

Så länge det finns medlemmar av Paris- eller Bernunionen, som inte har tillträtt den nya konventionen, skall internationella byrån och generaldirektören utöva de funktioner som tillkommer BIRPI resp. dess direktör. Under denna övergångsperiod skall BIRPIs personal anses också vara anställd vid internationella byrån (mom. 3). Så snart samtliga medlemmar av Parisunionen resp. Bernunionen blivit medlemmar av WIPO skall resp. unions rättigheter, skyldigheter och egendom övergå på internationella byrån (mom. 4).

Paris- och Bernkonventionerna. De administrativa bestämmelserna och slutbestämmelserna i Paris- och Bernkonventionerna enligt Stockholms-texterna har tagits upp i art. 13—30 i Pariskonventionen och i art. 22—38 i Bernkonventionen. Bestämmelserna har i de båda konventionerna fått likartat innehåll. Bara på ett fåtal punkter föreligger skiljaktigheter av saklig betydelse. I det följande lämnas därför en gemensam redogörelse för konventionernas innehåll i denna del enligt de nya texterna, varvid viktigare skiljaktigheter särskilt anges.

Vardera unionen skall ha en församling och en exekutivkommitté. Den internationella byrå som tillskapas genom WIPO-konventionen skall utgöra unionernas sekretariat.

Bestämmelser om *församlingen* finns i art. 13 resp. art. 22. Församlingen är unionens beslutande organ. Den består av företrädare för de unionsländer som har tillträtt de nya administrativa bestämmelserna. Den har till uppgift bl. a. att behandla alla frågor om unionens vidmakthållande och utveckling, ge direktiv till den internationella byrån för förberedelse av konferenser för revision av konventionens materiella bestämmelser, bestämma unionens treårsprogram och fastställa dess treårsbudget, ge instruktioner till generaldirektören och godkänna hans ämbetsberättelser, utse medlemmar av exekutivkommittén och godkänna dess rapporter samt lämna kommittén direktiv, antaga finansreglemente för unionen, tillsätta behövliga expert- och arbetsgrupper, besluta om ändring av de administrativa bestämmelserna i art. 13—17 resp. art. 22—26 samt utöva de befogenheter som tillkommer dem enligt WIPO-konventionen. I frågor som rör vissa andra av WIPO administrerade unioner beslutar församlingen efter hörande av WIPOs samordningskommitté.

Församlingen sammanträder till ordinarie möte vart tredje år. Varje lands delegation har en röst. Enligt Pariskonventionens art. 13.5.b. får emellertid ett land, som av särskilda skäl inte kan sända en egen delegation till församlingen, utrusta ett annat lands delegation med fullmakt att rösta för dess räkning. Ett lands delegation kan dock inte utöva rösträtt för mer än ett

annat land. Motsvarighet till dessa regler finns inte i Bernkonventionen. Beträffande övriga regler om omröstning och beslutförhet hänvisas till konventionstexterna (art. 13.4.—5. resp. art. 22.3.).

I *exekutivkommittén* (art. 14 resp. art. 23) är en fjärdedel av de stater som är företrädade i församlingen medlemmar. Medlemmarna väljs av församlingen med beaktande av bl. a. en geografiskt rättvis fördelning. Nyval förrättas vid varje ordinarie församlingsmöte. Två tredjedelar av kommitténs medlemmar kan återväljas. Kommittén skall bl. a. förbereda församlingens dagordning, avge förslag till församlingen om unionens treårsprogram och treårsbudget, fastställa årsprogram och årsbudget för unionen samt vidtaga lämpliga åtgärder för genomförande av unionens program. I frågor som berör andra av WIPO administrerade unioner skall kommittén inhämta yttrande av WIPOs samordningskommitté. Kommittén sammanträder varje år till ordinarie möte men kan också kallas till extra-ordinarie session. Beträffande omröstningsregler och regler om beslutförhet hänvisas till konventionstexterna.

WIPOs *internationella byrå* utgör unionens sekretariat och har i huvudsak samma uppgifter för unionens räkning som f. n. åvilar BIRPI (art. 15 resp. art. 24).

I fråga om unionernas *finanser* föreskrivs i vardera konventionen (art. 16.1. resp. art. 25.1.) att unionen skall ha en budget, som skall upptaga inkomster och utgifter för unionen som sådan, unionens bidrag till utgifter som är gemensamma för två eller flera unioner samt, i förekommande fall, unionens bidrag till budgeten för WIPOs konferens. Unionens budget finansieras genom unionsländernas bidrag, avgifter för tjänster som internationella byrån utför i unionens namn, inkomster från försäljning av publikationer samt övriga inkomster såsom gåvor, räntor etc. (art. 16.3. resp. 25.3.).

Unionsländerna lämnar bidrag enligt en klassindelning, som överensstämmer med den nu gällande men har utökats med ytterligare en klass som blir den lägsta. Bidragen förfaller till betalning årligen den 1 januari. Stat som underlåter att erlægga förfallna bidragsbelopp förlorar i princip sin rösträtt i unionens olika organ, om restantierna uppgår till eller överstiger ett belopp som motsvarar bidragsbeloppen för de två senaste åren (art. 16.4. resp. 25.4.).

Storleken av de avgifter som skall betalas för de tjänster internationella byrån utför fastställs av generaldirektören (art. 16.5. resp. 25.5.).

Unionerna har var sin kapitalfond, bildad genom engångsbidrag från unionsländerna. Församlingen kan besluta om ökning av fonden. Medlemsländernas bidrag till fonden skall stå i proportion till deras årsavgifter (art. 16.6. resp. 25.6.). Den stat där WIPO skall ha sitt säte — dvs. Schweiz — skall genom avtal med organisationen förbinda sig att vid behov lämna förskott till fonden. Bestämmelserna härom kan sägas upp ömsesidigt med tre års uppsägningstid (art. 16.7. resp. 25.7.).

Unionens räkenskaper revideras av ett eller flera av församlingen utsedda medlemsländer eller av utomstående revisorer, som också utses av församlingen (art. 16.8. resp. 25.8.).

Bestämmelser om förfarandet vid ändring av de administrativa bestämmelserna finns i art. 17 resp. 26. Ändringsförslag kan läggas fram av varje unionsland, av exekutivkommittén eller av generaldirektören och skall underställas samtliga unionsländer sex månader innan förslaget behandlas av församlingen. Beslut om ändring fattas av församlingen och kräver två tredjedels majoritet eller, när det gäller ändring av art. 13 resp. 22, som rör församlingen, eller av nu förevarande omröstningsregler, fyra femtedels majoritet. En beslutad ändring träder i kraft en månad efter det att tre fjärdedelar av unionsländerna meddelat att de godtar beslutet och blir då bindande för samtliga unionsländer. En ändring som ineför ökade ekonomiska förpliktelser för unionsländerna binder dock endast de medlemsländer som har godtagit ändringen.

Stockholmstexterna innehåller *slutbestämmelser* i art. 18—30 resp. 27—38. Enligt art. 18 resp. 27 skall allmänna revisionskonferenser äga rum med företrädare för samtliga unionsländer med syfte att underkasta konventionernas materiella regler och slutbestämmelser en kontinuerlig översyn. För Bernkonventionens del gäller att beslut om ändring av konventionen i dessa delar förutsätter enhällighet bland de unionsländer som deltar i omröstningen (art. 27.3.).

Pariskonventionens art. 19 innehåller motsvarighet till en redan nu gällande bestämmelse om att unionsländerna kan ingå särskilda överenskommelser rörande skydd för den industriella äganderätten under förutsättning att sådana överenskommelser inte kommer i strid med Pariskonventionen. En motsvarande bestämmelse finns i Bernkonventionens art. 20.

Art. 20 resp. art. 28 innehåller bestämmelser om unionsländernas ratifikation av och anslutning till Stockholmstexterna. Som tidigare nämnts kan ett unionsland förklara att dess ratifikation eller anslutning inte avser de materiella bestämmelserna eller att den inte avser de administrativa bestämmelserna. En sådan stat kan sedermera genom särskild förklaring utvidga sin ratifikation eller anslutning till att omfatta de tidigare undantagna bestämmelserna. De materiella bestämmelserna i Pariskonventionens Stockholmstext (art. 1—12) jämte slutbestämmelserna (art. 18—30) träder i kraft tre månader efter deponeringen av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrument som avser dessa bestämmelser. Enligt Bernkonventionens Stockholmstext krävs för motsvarande ikraftträdande att endast fem unionsländer har tillträtt de materiella bestämmelserna (art. 1—20) jämte slutbestämmelserna (art. 27—38). För ikraftträdande av de nya administrativa bestämmelserna (art. 13—17 resp. 22—26) krävs enligt Pariskonventionen att tio unionsländer tillträtt dessa bestämmelser jämte slutbestämmelser, under det att motsvarande antal länder för Bernkonventionens del är sju. Också i

detta fall sker ikraftträdandet tre månader efter deponeringen av det tionde resp. sjunde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet. För unionsland, som tillträder Stockholmstexten eller del därav senare, träder denna i kraft — helt eller delvis — tre månader efter det generaldirektören har sänt meddelande om deponeringen av landets ratifikations- eller anslutningsinstrument, om inte ett senare datum har angetts i instrumentet.

Regler om icke-unionsländers anslutning till konventionernas Stockholmstexter tas upp i art. 21 resp. 29. Ett sådant land måste ansluta sig till Stockholmstexten i dess helhet. Ikraftträdandet sker i princip tre månader men i vissa fall mellan en och tre månader efter deponeringen av anslutningsinstrumentet. Om de nya materiella bestämmelserna och de nya administrativa bestämmelserna träder i kraft vid skilda tidpunkter blir en nytillträdande stat till en början och i den del Stockholmstexten ännu inte är i kraft i stället bunden av de materiella eller administrativa bestämmelserna i 1958 års Lissabontext resp. 1948 års Brysseltext.

I art. 22 resp. 30.1. meddelas vissa bestämmelser om verkningarna av ratifikation eller anslutning, som för Bernkonventionens del innebär bl. a. att ett unionsland som tillträder Stockholmstexten kan förklara att det vidhåller tidigare gjorda förbehåll mot konventionen.

Bestämmelser av sedvanlig art om Stockholmstexternas tillämpning på områden för vars internationella förbindelser ett unionsland svarar har tagits upp i art. 24 resp. 31.

Ett unionsland kan enligt art. 26 resp. 35 frånträda konventionens Stockholmstext — och därmed även samtliga äldre texter av konventionen — genom skriftlig uppsägning hos generaldirektören, men uppsägning kan ske tidigast fem år efter det vederbörande stat inträdde i unionen. Uppsägningstiden är ett år.

Enligt uttryckliga bestämmelser i art. 23 resp. 34 kan ingen stat tillträda äldre texter av konventionen efter det att Stockholmstexten i dess helhet har trätt i kraft. Övriga föreskrifter om Stockholmstextens förhållande till äldre texter av resp. konvention finns i art. 27 resp. 32. Huvudregeln är att Stockholmstexten såvitt gäller förhållandet mellan stater som tillträder den — helt eller delvis — ersätter samtliga äldre konventionstexter i motsvarande delar. De äldre texterna skall i princip fortfara att gälla — helt eller delvis — såvitt avser förhållandet mellan de unionsländer som inte tillträder Stockholmstexten eller tillträder den endast i vissa delar. Icke-unionsländer som tillträder Stockholmstexten skall tillämpa denna text i förhållande även till unionsländer som inte har tillträtt Stockholmstexten eller har tillträtt endast de administrativa bestämmelserna jämte slutbestämmelserna i denna text.

De nu i korthet återgivna bestämmelserna lämnar inte något entydigt besked om huruvida stater som inte har någon text gemensam likväl skall, såsom medlemmar av unionen, anses stå i konventionsförhållande till var-

andra. Frågan var föremål för mycken debatt under Stockholmskonferensen, varvid bl. a. från svensk sida hävdades, att själva medlemskapet i unionen bringar vart och ett av unionsländerna i konventionsförhållande till vart och ett av de övriga, varvid varje land i princip tillämpar den text av konventionen som landet senast har tillträtt, och detta även om berörda stater inte har tillträtt någon text gemensamt. Det finns dock inte anledning att i detta sammanhang gå närmare in på spørsmålet, som emellertid får aktualitet i samband med ett eventuellt framtida svenskt tillträde av de materiella bestämmelserna i Stockholmstexterna.

Stockholmstexterna innehåller i art. 28 resp. 33 regler om slitande av tvister mellan två eller flera unionsländer om konventionens tolkning eller tillämpning. Bestämmelserna innebär i princip, att unionsländerna underkastar sig den internationella domstolens (Haagdomstolens) jurisdiktion men ger varje unionsland möjlighet att vid sitt tillträde till Stockholmstexten förklara att det inte anser sig bundet av dessa regler.

Sverige är som nämnts depositarie för Stockholmstexterna. Pariskonventionens text har upprättats i en fransk originalversion. Genom generaldirektörens försorg skall officiella texter upprättas också på engelska, italienska, portugisiska, ryska, spanska och tyska. Den franska texten äger dock ensam vitsord. Bernkonventionens Stockholmstext har upprättats i en engelsk och en fransk originalversion, varvid dock den franska texten äger vitsord framför den engelska. Officiella texter skall upprättas även på italienska, portugisiska, spanska och tyska (art. 29 resp. 37).

Enligt art. 38.1 resp. 30.1 skall för tiden till dess den förste generaldirektören tillträder sin befattning hänvisningar i Stockholmstexten till WIPOs internationella byrå eller till generaldirektören anses innefatta hänvisningar till BIRPI resp. direktören för BIRPI.

Unionsland som inte tillträder de nya administrativa bestämmelserna (art. 13—17 resp. 22—26) kan enligt art. 30.2 resp. 38.2 under en tid av fem år från WIPO-konventionens ikraftträdande efter särskild anmälan likväl få utöva de befogenheter som enligt nämnda artiklar tillkommer ett unionsland.

Till dess samtliga unionsländer har blivit medlemmar av WIPO skall den nya organisationens internationella byrå resp. generaldirektören för vardera unionens del fungera som unionens byrå resp. som denna byrås direktör. När samtliga unionsländer har blivit medlemmar av WIPO, övergår den egendom och de rättigheter eller skyldigheter som tillkommer resp. åvilar Paris- resp. Bernunionens byrå på organisationens internationella byrå (art. 30.3 och 4 resp. 38.3 och 4).

Niceöverenskommelsen. De vid Stockholmskonferensen antagna nya administrativa bestämmelserna i Niceöverenskommelsen har i allt väsentligt utformats efter mönster av motsvarande bestämmelser i Pariskonventio-

nens Stockholmstext. Utöver en hänvisning till den redogörelse som har lämnats i det föregående för de sistnämnda bestämmelserna och till den i bilagan återgivna Stockholmstexten av Niceöverenskommelsen torde därför någon särskild redogörelse för hithörande bestämmelser inte vara behöflig.

Departementschefen

De viktigaste internationella konventionerna på den intellektuella äganderättens område är 1883 års Pariskonvention för industriellt rättsskydd och 1886 års Bernkonvention för skydd av litterära och konstnärliga verk. Sverige har tillträtt dessa konventioner. I anslutning till Pariskonventionen har avslutats vissa specialöverenskommelser rörande industriellt rättsskydd. Av dessa har Sverige tillträtt bl. a. 1957 års Niceöverenskommelse om den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller.

De nu nämnda fördragen och de genom Paris- och Bernkonventionerna samt Niceöverenskommelsen upprättade unionerna — Parisunionen, Bernunionen resp. Niceunionen — har hittills administrerats under den schweiziska regeringens överinseende av ett särskilt internationellt organ med säte i Genève, »De förenade internationella byråerna för skydd av den intellektuella äganderätten», BIRPI. Vid den diplomatiska konferens rörande den intellektuella äganderätten som hölls i Stockholm under tiden den 11 juni—14 juli 1967 företogs en genomgripande omgestaltning av formerna för det internationella samarbetet på detta område. Vid konferensen antogs en konvention om upprättande av en världsorganisation för den intellektuella äganderätten (»World Intellectual Property Organisation», WIPO) och i anslutning härtill företogs en revision av de administrativa bestämmelserna och slutbestämmelserna i bl. a. de här nämnda konventionerna och överenskommelserna. Reformerna syftar till att skapa fastare och effektivare former för ett världsomspännande internationellt samarbete på den intellektuella äganderättens område och att stärka de enskilda staternas inflytande när det gäller samarbetets administration.

Den nya organisationens syfte är att främja skyddet av den intellektuella äganderätten över hela världen genom att samarbeta med enskilda stater och andra internationella organisationer samt att svara för det administrativa samarbetet mellan de unioner som upprättats på skilda områden av den intellektuella äganderätten. Organisationen skall som högsta beslutande organ ha en generalförsamling, i vilken endast de stater har säte som är medlemmar i Paris- eller Bernunionen. Därjämte skall finnas en konferens, i vilken också icke-unionsländer får delta, för behandling av allmänna frågor på förevarande område och för beslut i

frågor som rör juridiskt-tekniskt utvecklingsbistånd. Som rådgivande organ åt unionerna, generalförsamlingen, konferensen och organisationens generaldirektör fungerar vidare en samordningskommitté. Slutligen skall för den löpande förvaltningen finnas ett sekretariat, den internationella byrån, under ledning av generaldirektören. Organisationen skall ha sitt säte i Genève.

Inom varje union skall enligt de nya administrativa bestämmelserna i resp. fördrag finnas en församling som högsta beslutande organ, i vilken samtliga unionsländer är medlemmar. I Paris- och Bernunionerna skall finnas en exekutivkommitté som verkställande organ och i samtliga unioner en byrå som sekretariat under ledning av organisationens generaldirektör.

I fråga om det närmare innehållet i övrigt i de nu berörda administrativt-organisatoriska överenskommelser som avslutades vid Stockholmskonferensen hänvisar jag till den redogörelse som jag har lämnat i det föregående.

De resultat i form av nya överenskommelser rörande organisation och administration av det internationella samarbetet på den intellektuella äganderättens område som sålunda uppnåddes vid Stockholmskonferensen är att hälsa med tillfredsställelse. Genom upprättandet av den nya världsorganisationen — till stor del uppbyggd efter mönster av redan existerande organisationer på andra områden — skapas ett effektivt och modernt instrument för mellanstatligt samarbete. De reformer som i anslutning härtill vidtas i fråga om administrationen av Paris- och Bernunionerna samt Niceunionen motsvarar önskemål om en modernisering och effektivisering av samlingsformerna hos det stora flertalet unionsländer. Sverige har som värdland för Stockholmskonferensen tagit en aktiv del i förberedelsearbetet och de uppnådda resultaten stämmer i sina huvuddrag väl överens med de programförslag som den svenska regeringen förelade konferensen. Mot denna bakgrund framstår en snar ratifikation från Sveriges sida av de nya överenskommelserna som en naturlig och följdriktig åtgärd.

I enlighet med vad jag nu har anfört förordar jag att Sverige tillträder här ifrågavarande internationella överenskommelser i de delar jag har berört. Jag vill i detta sammanhang framhålla att upprättandet av den nya organisationen och dennas verksamhet under de första åren enligt gjorda budgetberäkningar inte väntas medföra någon ökning av de bidrag som unionsländerna f. n. lämnar till BIRPIs verksamhet. Avsikten är emellertid att organisationen efter hand skall öka den juridiskt-tekniska biståndsverksamheten på bl. a. patenträttens och upphovsrättens områden genom att utvidga stipendie-, seminarie- och rådgivningsverksamheten och genom att tillhandahålla expertis vid utarbetande av nationell lagstiftning på förevarande områden. Man får därför räkna med att organisationens verksamhet i en framtid kommer att ställa ökade krav på ekonomiska bidrag från industriländernas sida.

Madridöverenskommelsen

Av de specialöverenskommelser rörande industriellt rättsskydd som har ingåtts i anslutning till Pariskonventionen har Sverige tillträtt — förutom den tidigare ovannämnda Niceöverenskommelsen — 1891 års Madridöverenskommelse om undertryckande av oriktiga ursprungsbeteckningar på handelsvaror.

Madridöverenskommelsen har reviderats bl. a. i London år 1934 och i Lissabon år 1958. Sverige är bundet av Londontexten och i förhållande till stater som inte har tillträtt denna text även av äldre texter. Enligt Londontexten och äldre texter åligger det de anslutna staterna att hindra import av och ta i beslag varor inom deras områden som är försedda med beteckningar vilka oriktigt anger att varan har sitt ursprung i fördragsslutande stat. För svensk rätts del finns motsvarighet till dessa bestämmelser i lagen den 4 juni 1913 (nr 159) ang. förbud mot införsel till riket av varor med oriktig ursprungsbeteckning och lagen den 9 oktober 1914 (nr 422) angående förbud i vissa fall mot varors förseende med oriktig ursprungsbeteckning och saluhållande av oriktigt märkta varor jämte vissa till dessa lagar anknutna kungörelser. Lagarna är tillämpliga i fråga om vara, på vilken finns anbragt eller anbringas beteckning som ger varan sken av att ha frambragts eller tillverkats i Sverige (1 § i vardera lagen), och kan genom förordnande av Kungl. Maj:t och efter avtal med främmande stat göras tillämpliga på vara som enligt sådan beteckning ges sken av att ha frambragts eller tillverkats i den främmande staten eller i annan ort inom denna än den verkliga ursprungsorten (18 § i 1913 års lag resp. 2 § i 1914 års lag). Kungl. Maj:t har vid skilda tillfällen meddelat sådana förordnanden med avseende på stater som har tillträtt Madridöverenskommelsen.

Genom revisionen i Lissabon år 1958 ersattes uttrycket »oriktiga ursprungsbeteckningar» i överenskommelsens rubrik och i de bestämmelser där det förekom (art. 1 punkt 1, 2 och 5) med uttrycket »oriktiga eller vilseledande ursprungsbeteckningar». Detta uttryck täcks emellertid redan nu av uttrycket »beteckning som ger varan sken av att ha frambragts eller tillverkats i — — —» i 1913 och 1914 års svenska lagar. Överenskommelsens Lissabontext kan således tillträdas av Sverige utan att dessa lagar behöver ändras.

Överenskommelsens Londontext och äldre texter innehåller i art. 5 och 6 vissa hänvisningar till art. 16, 16bis och 17bis i Pariskonventionen. Sistnämnda artiklar har i Pariskonventionens Stockholmstext sin motsvarighet i art. 21, 24 resp. 26. Genom 1967 års tilläggsakt till Madridöverenskommelsen föreskrivs, att de nämnda hänvisningarna i överenskommelsen skall avse de bestämmelser i Pariskonventionens Stockholmstext som motsvarar art. 16, 16bis och 17bis i äldre texter.

I samband med att Sverige tillträder Stockholmstexten av Pariskonven-

tionens administrativa bestämmelser bör också 1967 års tilläggsakt av Madridöverenskommelsen tillträdas. Eftersom detta kan ske endast under förutsättning att Sverige ansluter sig till överenskommelsens Lissabontext, förordar jag att Sverige nu tillträder såväl Lissabontexten som 1967 års tilläggsakt.

Tilläggsprotokollet rörande utvecklingsländerna

Bernkonventionens grundprincip är att upphovsman, som är medborgare i ett unionsland, i varje annat unionsland skall åtnjuta samma skydd för sina verk som det landets lagar tillerkänner eller framdeles kan komma att tillerkänna landets egna medborgare, s. k. nationell behandling. Sådan upphovsman är vidare berättigad att i andra unionsländer än verkets ursprungsland — dvs. det land i vilket upphovsmannen är medborgare eller, i fråga om utgivna verk, det land där verket först utgivits — åtnjuta vissa i konventionen föreskrivna minimirättigheter.

Den utbyggnad av Bernkonventionen som har skett särskilt genom revisionskonferenserna i Bryssel och i Stockholm har medfört en väsentlig förstärkning av det upphovsrättsliga skyddet samtidigt som skyddssystemet har blivit omfattande och komplicerat. Utvecklingsländer som önskar delta i det internationella samarbetet på upphovsrättens område tvekar därför att inträda i unionen eller, om de redan är medlemmar, att tillträda de senaste texterna. För att underlätta för sådana länder att inträda eller kvarstå i unionen utarbetades vid Stockholmskonferensen det särskilda tilläggsprotokollet rörande utvecklingsländerna. Protokollet öppnar möjlighet för dessa länder att göra förbehåll om mindre omfattande skydd än som föreskrivs i Bernkonventionens Stockholmstext. Det utgör i princip en integrerande del av konventionen (*art. 21*).

Vid konferensen antogs också en rekommendation vari internationella byrån uppmanas att i samarbete med andra organisationer studera frågan om att tillförsäkra upphovsmännen en rättvis och skäligen ersättning, när deras verk utnyttjas enligt u-landsprotokollets bestämmelser.

U-landsprotokollets tillämpningsområde

Varje land, som enligt FNs generalförsamlings praxis är att betrakta som utvecklingsland och som med hänsyn till sin ekonomiska situation och sina sociala eller kulturella behov inte anser sig kunna skydda alla de rättigheter som anges i Stockholmstexten, kan enligt *art. 1* i protokollet, i samband med att landet ratificerar eller ansluter sig till Stockholmstexten, förbehålla sig rätt att under en tioårsperiod tillämpa vissa mindre långtgående skyddsregler. Under angivna förutsättningar kan landet enligt *art. 3* fortsätta

att åtnjuta protokollsformånerna även efter tioårstidens utgång och ända tills landet i fråga ratificerar eller ansluter sig till den konventionstext som antas vid nästföljande revisionskonferens. Det är med andra ord möjligt för ett u-land att åtnjuta de särskilda formånerna så länge landet anser det nödvändigt. Men om landet upphör att betraktas som utvecklingsland enligt FNs praxis, utslocknar rätten att åberopa tilläggsprotokollet efter en övergångstid av sex år (*art. 4*).

Undantagsreglerna i protokollet berör frågor om skyddstidens längd, översättning, mångfaldigande, återgivande genom radio samt allt slags utnyttjande inom undervisningsväsendet.

U-landsprotokollets materiella bestämmelser

Skyddstiden. Enligt *art. 7.1. i Stockholmstexten* varar det upphovsrättsliga skyddet under upphovsmannens livstid och 50 år efter hans död. För kinematografiska verk gäller enligt *art. 7.2.* att ett unionsland kan bestämma att skyddstiden utlöper 50 år efter det verket gjorts tillgängligt för allmänheten med upphovsmannens medgivande. För anonyma eller pseudonyma verk utlöper skyddstiden enligt *art. 7.3* i princip 50 år efter det att verket lovligen gjorts tillgängligt för allmänheten. För fotografiska verk och verk av nyttokonst gäller enligt *art. 7.4.* en minsta skyddstid av 25 år från verkets tillkomst.

Enligt *art. 1.a. i protokollet* berättigas utvecklingsländerna att föreskriva kortare skyddstid än den vanliga 50-årstiden, dock lägst 25 år, räknat från upphovsmannens död eller den tidpunkt som eljest gäller som utgångspunkt för skyddstidens beräkning enligt huvudbestämmelsen. För fotografiska verk och verk av nyttokonst kan skyddstiden begränsas till tio år från verkets tillkomst.

Översättningsrätten. Enligt *art. 8. i Stockholmstexten* äger upphovsman under hela den tid hans rättigheter till originalverket består ensam rätt att översätta eller låta översätta verket.

Enligt *art. 1.b.i. i protokollet* upphör denna ensamrätt, i vad avser andra länder än verkets hemland, om upphovsmannen inte gjort bruk av rätten inom tio år från det första offentliggörandet av originalverket genom att i något unionsland offentliggöra en översättning till det språk för vilket skydd påkallas.

Vidare föreskriver protokollet i *art. 1.b.ii.* ett tvångslicenssystem, enligt vilket behörig myndighet i utvecklingslandet kan utdela översättningslicens, utan ensamrätt, till medborgare i det landet beträffande verk som ännu vid utgången av tredje året — eller den senare tidpunkt som anges i u-landets lagstiftning — efter verkets första offentliggörande inte av den som innehar översättningsrätten eller med hans tillstånd har offentliggjorts inom veder-

börande land i översättning till det av landets nationella, officiella eller regionala språk som skall omfattas av licensen. Licens kan meddelas endast om sökanden styrker antingen att innehavaren av översättningsrätten vägrat honom tillstånd eller att han inte kunnat få förbindelse med rättsinnehavaren, trots att han gjort vad som skäligen kunnat fordras av honom i det avseendet. På samma villkor skall licens meddelas även i det fallet, att verket visserligen har offentliggjorts i vederbörande land i översättning till det språk varom är fråga men alla upplagor av översättningen är utgångna.

Protokollet innehåller detaljerade föreskrifter rörande skyldighet att lämna vissa underrättelser om licensansökningen i det fall att översättningsrättens innehavare inte kunnat anträffas (*art. 1.b.iii.*). Vidare skall lagen i vederbörande u-land innehålla föreskrifter om rätt för översättningsrättens innehavare till skälig ersättning och bestämmelser som garanterar en korrekt översättning (*art. 1.b.iv.*). Rätten till ersättning upphör dock i princip tio år efter verkets första offentliggörande (*art. 1.b.viii.*).

Licensen är giltig för utgivning endast inom området för det unionsland där licensen begärts. Exemplar av översättningen får i princip införas och försäljas i annat unionsland endast om det landets lagstiftning medger det. Licensen kan inte överlåtas (*art. 1.b.v.*).

Licens får inte meddelas om upphovsmannen dragit tillbaka samtliga exemplar av verket från den allmänna handeln (*art. 1.b.vi.*).

Skulle upphovsmannen senare men inom tio år från verkets första offentliggörande själv i vederbörande utvecklingsland utnyttja den översättningsrätt som licensen avser utslocknar tvångslicensen (*art. 1.b.vii.*).

Har upphovsmannen utnyttjat sin översättningsrätt i utvecklingslandet genom att där ge ut en översättning inom tio år från verkets första offentliggörande men har alla upplagor av översättningen gått ut i det landet innan skyddstiden löpt ut, kan samma tvångslicensförfarande som nyss nämnts tillämpas (*art. 1.b.ix.*).

Tvångslicensreglerna är likartade med dem som finns i världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952. Den viktigaste skillnaden är att karenstiden satts till endast tre år mot sju år i världskonventionen. I gengäld har upphovsmannen som nämnts tillagts en rätt att återvinna ensamrätten genom att själv utnyttja den översättningsrätt som licensen avser.

Mångfaldiganderätten. Enligt *art. 9.1. i Stockholmstexten* har upphovsman till litterärt eller konstnärligt verk ensam rätt att återge (mångfaldiga) verket på vilket sätt och i vilken form som helst.

Enligt *art. 1.c. i protokollet* införs i princip samma tvångslicenssystem i fråga om mångfaldiganderätten som gäller beträffande översättningsrätten. Tvångslicens kan dock bara meddelas för undervisningsändamål och kulturella ändamål.

Radorättigheter m. m. Enligt *art. 11bis 1. i Stockholmstexten* äger upphovsman uteslutande rätt 1) att låta utsända sitt verk i radio eller offentligt framföra verket genom annan anordning för trådlös utsändning av tecken, ljud eller bilder, 2) att låta annan än den som utsänder verket i radio offentligt återge radiosändningen, vare sig genom tråd eller trådlöst, 3) att låta genom högtalare eller annan liknande anordning för överföring av tecken, ljud eller bilder offentligt återge radioutsändning av verket.

Det är emellertid enligt *art. 11bis. 2.* förbehållet unionsländerna att genom lagstiftning inskränka dessa ensamrätter och därvid föreskriva de villkor under vilka rättigheterna får utövas av annan. Sådana bestämmelser i nationell lag gäller dock endast beträffande rättigheternas utövning i det land där bestämmelserna meddelats och får inte i något fall medföra att upphovsmannens ideella rätt eller hans rätt att erhålla skälig ersättning lider intrång. I avsaknad av överenskommelse skall ersättningen bestämmas av behörig myndighet.

Enligt *art. 1.d. i protokollet* kan upphovsmannens ensamrätt att låta utsända sitt verk i radio och att offentligt återge radioutsändning av verket inskränkas att gälla endast utsändning eller sådant offentligt återgivande av utsändning som sker för ekonomisk vinning. I fråga om möjligheterna att inskränka dessa ensamrätter genom nationell lagstiftning gäller i sak bestämmelserna i *art. 11bis. 2. i konventionen*.

Tvångslicens för utnyttjande inom undervisningsväsendet. Genom bestämmelserna i *art. 1.e. i protokollet* har u-länderna fått en vidsträckt möjlighet att utan iakttagande av någon tidsfrist inskränka skyddet i fråga om litterära och konstnärliga verks utnyttjande för undervisnings-, studie- och forskningsändamål inom utbildningsväsendets alla områden. Förbehållet avser alla former för utnyttjande av sådana verk. I nationell lag måste dock föreskrivas rätt för upphovsmannen att få ersättning, bestämd enligt de normer som gäller för fastställande av ersättning till inhemska upphovsmän. Exportmöjligheterna är här något mer begränsade än i de tidigare berörda tvångslicensfallen.

U-landsprotokollets ikraftträdande

Reglerna om Stockholmstextens ikraftträdande. Ikraftträdandebestämmelserna till Stockholmstexten är mycket komplicerade. I det följande redovisas i stort sett endast de bestämmelser som är av betydelse för u-landsprotokollet.

En stat kan enligt *art. 28.1.* genom ratifikation eller anslutning tillträda antingen hela Stockholmstexten eller endast de materiella bestämmelserna jämte slutbestämmelserna (*art. 1—21 och 27—38 samt u-landsprotokollet*) eller endast de administrativa bestämmelserna jämte slutbe-

stämmelserna (art. 22—38). Stat som tillträder Stockholmstextens materiella bestämmelser blir omedelbart bunden av u-landsprotokollet.

För de fem unionsländer som först ratificerar eller ansluter sig till Stockholmstextens materiella bestämmelser träder art. 1—21 och u-landsprotokollet i kraft tre månader efter det att det femte ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats (*art. 28.2.a.*).

För de sju unionsländer, som först ratificerar eller ansluter sig till Stockholmstextens administrativa bestämmelser träder art. 22—26 i kraft tre månader efter det att det sjunde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats (*art. 28.2.b.*).

I övrigt gäller som huvudregel att unionsland blir bundet av Stockholmstextens materiella bestämmelser (inkl. u-landsprotokollet) och/eller administrativa bestämmelser tre månader från den dag meddelande på visst sätt lämnats om att landet deponerat ratifikations- eller anslutningsinstrument eller förklaring om att landet återkallar tidigare i samband med ratifikation eller anslutning gjort förbehåll i fråga om de materiella eller administrativa bestämmelserna (*art. 28.2.c.*).

I förhållande till varje unionsland, som deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument, träder slutbestämmelserna i art. 27—38 i kraft så snart art. 1—21 och protokollet eller art. 22—26 träder i kraft i förhållande till det landet (*art. 28.3.*).

Särskilda bestämmelser om u-landsprotokollets tillämpning. Enligt *art. 28.2.d. i Stockholmstexten* och *art. 5 i u-landsprotokollet* kan protokollet vinna tillämpning utan hinder av att Stockholmstexten ännu inte har trätt i kraft.

Enligt *art. 5.1.a. i protokollet* kan ett unionsland, som är utvecklingsland, under tiden till dess landet blir bundet av art. 1—21 i konventionens Stockholmstext och av u-landsprotokollet, förklara att landet avser att tillämpa protokollets bestämmelser på verk från annat unionsland, vilket medger en sådan tillämpning.

Enligt *art. 5.1.b.* kan varje unionsland, under tiden till dess landet blir bundet av art. 1—21 och av u-landsprotokollet, förklara att landet medger att protokollet tillämpas på verk, beträffande vilka landet är ursprungsland, av de länder som antingen har gjort förbehåll enligt protokollet i samband med sitt tillträde till art. 1—21 i Stockholmstexten eller har avgett förklaring enligt *art. 5.1.a.* i protokollet att de avser att tillämpa protokollets bestämmelser.

Förklaring enligt *art. 5.1* i protokollet skall enligt *art. 5.2* göras skriftligen och deponeras hos generaldirektören i den vid Stockholmskonferensen upprättade nya organisationen för intellektuell äganderätt (WIPO). Den träder i kraft den dag den deponeras.

Slutligen föreskrivs i *art. 32.3 i Stockholmstexten* att varje land som

vid sin ratificering av eller anslutning till Stockholmstexten har gjort förbehåll enligt u-landsprotokollet äger tillämpa sådant förbehåll i förhållande till unionsland som inte har tillträtt Stockholmstexten eller som har tillträtt endast de administrativa bestämmelserna, under förutsättning att detta land har godkänt tillämpningen av förbehållet.

Enligt föreliggande upplysningar har u-landsprotokollet till följd av förklaringar enligt art. 5.1. i protokollet numera trätt i kraft mellan Bulgarien och Senegal.

Departementspromemorian

I departementspromemorian erinras inledningsvis om att förberedelsearbetet till varje revisionskonferens enligt art. 24.2. i Bernkonventionens äldre texter skall utföras av det unionsland där konferensen skall hållas. Vid detta arbete skall BIRPI biträda. Det revisionsprogram som lades fram för 1967 års Stockholmskonferens blev i enlighet härmed upprättat av svenska regeringen med biträde av BIRPI. Förberedelsearbetet utfördes av en arbetsgrupp bestående av svenska regeringsexperter och representanter för BIRPI. Arbetsgruppens svenska medlemmar bedrev sitt arbete i nära samverkan med en av svenska regeringen särskilt utsedd expertgrupp, bestående av företrädare för samtliga av revisionsarbetet berörda intressegrupper.

Det slutliga revisionsprogrammet för Bernkonventionens materiella bestämmelser innefattade dels ett stort antal förslag till ändrade eller nya konventionsbestämmelser, väsentligen syftande till att bygga ut och förstärka det upphovsrättsliga skyddet, dels förslag till ett särskilt tilläggsprotokoll rörande utvecklingsländerna, avsett att göra det möjligt för dessa länder att i vissa hänseenden tillämpa mindre vittgående skyddsbestämmelser än som innefattas i själva konventionen.

Det förslag till revision av Bernkonventionens materiella bestämmelser som revisionsprogrammet innefattade antogs enligt vad som framhålls i promemorian inte helt oförändrat vid Stockholmskonferensen. De ändringar eller tillägg som antogs överensstämmer dock enligt promemorian i allt väsentligt med dem som föreslogs i programmet. Också det tilläggsprotokoll rörande utvecklingsländerna som antogs vid Stockholmskonferensen överensstämmer enligt promemorian i sina huvuddrag med programförslaget. I vissa hänseenden, särskilt när det gäller längden av de tidsfrister som protokollet föreskriver och i fråga om rätten till utnyttjanden inom undervisningsväsendet går det slutligt antagna protokollet längre i u-ländernas favör än programförslaget. Å andra sidan saknar vissa av ersättningsbestämmelserna motsvarighet i programförslaget. I övrigt föreligger inte några skiljaktigheter av principiell betydelse.

Enligt vad som uttalas i promemorian är det naturligt att Sverige som

värdland för Stockholmskonferensen har särskild anledning att överväga och utan tidsutdräkt ta ställning till frågan om Sveriges tillträde till Stockholmstexten. Helt allmänt får det enligt promemorian ses som ett svenskt önskemål att Stockholmstexten träder i kraft så snart som möjligt. Från denna synpunkt bör Sverige snarast genom sin ratifikation bidra till konventionens ikraftträdande. Enligt promemorian måste man emellertid räkna med att det kan dröja ännu 1 å 2 år, innan ett förslag om en svensk ratifikation av Bernkonventionens Stockholmstext kan föreläggas riksdagen. I detta läge uppkommer frågan om Sverige bör redan nu avge en sådan förklaring som avses i art. 5.1.b. i u-landsprotokollet och som innebär ett medgivande av att protokollets bestämmelser tillämpas i förhållande till Sverige av de u-länder som enligt art. 5.1.a. i protokollet förklarat att de önskar tillämpa protokollet eller som vid sitt tillträde till Stockholmstexten har gjort förbehåll enligt protokollet.

För svenska upphovsmän skulle en sådan åtgärd, framhålls det i promemorian, uppenbarligen få ringa praktisk eller ekonomisk betydelse. Med hänsyn särskilt till språkförhållandena torde det endast i undantagsfall — främst i fråga om viss vetenskaplig eller teknisk litteratur — föreligga intresse i u-länderna att utnyttja svenska litterära eller konstnärliga verk med tillämpning av u-landsprotokollets bestämmelser. Frågan om Sverige bör medge en tillämpning av protokollets bestämmelser torde enligt promemorian med hänsyn härtill kunna avgöras utan någon föregående detaljerad undersökning av de praktiska och ekonomiska konsekvenserna för svenska upphovsmän eller särskilda överväganden av frågan om åtgärder för att mildra befarade ogynnsamma verkningar för svenskt kulturliv av protokollets tillämpning.

Av det sagda följer enligt promemorian också att ett svenskt medgivande rörande u-landsprotokollets tillämpning knappast får någon omedelbar betydelse för kulturlivet i de u-länder som berörs. Från den synpunkten kan självfallet värdet av ett sådant medgivande ifrågasättas och den ståndpunkten hävdas att vi lika gärna kan avvakta resultatet av pågående utredningsarbete med sikte på att i ett sammanhang tillträda de materiella bestämmelserna i Bernkonventionens Stockholmstext i deras helhet.

Frågan har emellertid enligt promemorian också aspekter vida utöver dem som sammanhänger enbart med Sveriges ställning som värdland vid Stockholmskonferensen. Genom att antaga och lägga fram det förslag till u-landsprotokoll som ligger till grund för och i sina huvuddrag överensstämmer med det nu föreliggande protokollet har svenska regeringen — i överensstämmelse med den allmänna u-landspolitik som vårt land företräder — uttryckt som sin principiella uppfattning att de högt utvecklade länderna vid sidan av sin ekonomiska och tekniska biståndsverksamhet bör genom åtgärder också av annat slag bidra till en höjning av den ekonomiska, sociala och kulturella nivån i u-länderna. Enligt promemorian kan det med

fog förväntas av oss att vi fullföljer denna linje. Ett medgivande från svensk sida rörande u-landsprotokollets tillämpning kan enligt promemorian också ha en gynnsam psykologisk effekt i andra kulturländer och skapa ett incitament för dem att följa exemplet.

På grund av det anförda förordas i promemorian att Sverige snarast avger sådan förklaring som avses i art. 5.1.b. i u-landsprotokollet och därigenom lämnar sitt medgivande till att protokollets bestämmelser tillämpas på verk som har Sverige som ursprungsland.

Remissyttrandena

Förslaget att Sverige snarast avger sådan förklaring som medför att u-landsprotokollets bestämmelser tillämpas på verk som har Sverige som ursprungsland har allmänt tillstyrkts eller lämnats utan erinran av remissinstanserna. Endast *Svenska bokförläggareföreningen* anser att Sverige inte f. n. bör godkänna protokollet. Föreningen anser att de förslag som man från svensk sida var med om att utarbeta till Stockholmskonferensen inte kan anses binda Sverige att acceptera protokollet i dess nuvarande form.

Några instanser tar upp uttalandet i promemorian att en svensk anslutning till protokollet skulle få ringa praktisk eller ekonomisk betydelse för svenska upphovsmän. *Juridiska fakulteten vid Stockholms universitet* påpekar att närmare utredning inte föreligger på denna punkt. Vad den vetenskapliga och tekniska litteraturen beträffar betonar fakulteten att denna i växande utsträckning publiceras på engelska. Fakulteten förmodar att ett sådant u-land som Indien har omfattande användning för vetenskapliga arbeten av typen H. Cramér, *Mathematical methods of statistics*, som gått ut i stora upplagor över hela världen. Exempel finns också på populärvetenskaplig svensk litteratur, som blivit spridd i ett mycket stort antal länder. Fakulteten betonar dock, att de flesta engelsk- eller franskspråkiga verk av svenska författare torde publiceras första gången utanför Sverige och därför inte direkt beröras av en svensk anslutning till u-landsprotokollet men däremot i högsta grad av t. ex. en anslutning från Storbritanniens sida. Samma förhållande råder måhända ofta beträffande svensk skönlitteratur, som översatts till engelska eller franska. Situationen kan dock mycket väl vara en annan i fråga om barnböcker — och särskilt bilderböcker — som har spridning även i utvecklingsländerna. Praktiskt och ekonomiskt betydelsefull är till slut även den fria användning av svenska musikaliska verk i undervisnings- och studiesyfte som protokollet medger, inte minst användningen i radio och television. Fakulteten finner det svårt att uttala sig generellt i frågan om de svenska upphovsmän som sålunda berörs av protokollet kan anses lida ekonomisk förlust, om protokollet nu sätts i kraft. Ett jakande svar på den frågan förutsätter nämligen, framhåller fakulteten, att vägrad eller uppskjuten svensk anslutning skulle medföra, att vederbörande

u-land gentemot Sverige tillämpade Bernkonventionens huvudtext. Förhandlingsläget vid Stockholmskonferensen synes emellertid enligt många bedömares mening ha varit sådant, att en utebliven eftergift åt u-länderna sannolikt skulle ha föranlett anmälan om utträde ur Bernkonventionen från flera u-länders sida — bl. a. Indiens. Det kan enligt fakultetens mening inte uteslutas, att sådan risk föreligger även vid en för lång tid framåt uppskjuten anslutning till protokollet från de ledande Bern-ländernas sida.

Trots att man sålunda rör sig med mycket ovissa premisser, antar fakulteten att en svensk anslutning till u-landsprotokollet för någon enskild upphovsman kan komma att medföra direkt iakttagbar minskning i utbytet av ett verk, t. ex. på den stora indiska marknaden. Det är icke ägnat att förvåna, om en sådan upphovsman anser förlusten böra täckas ur de medel som från statsbudgeten anvisas för bistånd åt utvecklingsländerna. Tanken på en särskild fond för detta ändamål framfördes också under den diplomatiska konferensen i Stockholm och föranledde en resolution med uppmaning åt den internationella byrån att studera frågan om att i sådana sammanhang tillförsäkra upphovsmännen en rättvis och skälig ersättning. Fakulteten anser det önskvärt att de nu berörda ersättningsfrågorna blir föremål för utredning, innan en svensk anslutning i förväg till u-landsprotokollet genomförs.

Även *universitetskanslersämbetet* framhåller önskvärdheten av att man innan förhandsförklaring avges närmare klarlägger de praktiska och ekonomiska konsekvenserna för svenska upphovsmän av förklaringen ävensom frågan om kompensation av allmänna medel till upphovsmännen för uppträde rättigheter.

Juridiska fakulteten vid Uppsala universitet instämmer däremot i vad som i promemorian uttalas om att frågan, huruvida Sverige bör medge en tillämpning av protokollets bestämmelser, torde kunna avgöras utan någon föregående detaljerad undersökning av de praktiska och ekonomiska konsekvenserna för svenska upphovsmän. Enligt fakultetens mening bör undersökningar och överväganden i dessa hänseenden dock företagas så snart som möjligt. Även *SIDA* anser det värdefullt med en undersökning rörande u-ländernas anslutning till Bernkonventionen, protokollets tillämpning i u-länderna och dess praktiska och ekonomiska konsekvenser för upphovsmännen. En sådan undersökning bör enligt *SIDA* redovisas när frågan om ratifikation tas upp till slutligt avgörande.

Minerva framhåller att ett godtagande av protokollet inte är jämförligt med statlig biståndsverksamhet, som via budgeten finansieras kollektivt, och inte heller med enskilda u-landsfrämjande aktiviteter, som ju är frivilliga. Det jämförbara är enligt *Minerva* de inhemska litterära tvångslicenserna — biblioteksutlåningen, vissa publiceringsrättigheter för undervisningsändamål, de s. k. talböckerna. För dessa tvångslicensers utnyttjande har upphovsmännen principiellt tillerkänts rätt till ersättning, och sådan ersättning har

i särskild ordning närmare fixerats. Enligt Minervas mening kräver en tillämpning av u-landsprotokollet en motsvarande fixering av upphovsmännens rätt eller m. a. o. en reglerad gottgörelse från svenska statens sida för den förlust författaren lidit genom verkets fria utnyttjande i ett u-land i jämförelse med vad motsvarande spridning av verket i ett annat land skulle ha inbringat. Minerva framhåller i samband härmed att de i protokollet givna kontrollerna av u-länders utnyttjande av litteratur från annat håll är betydelsefulla. Utöver gängse regler om hänvändelse till i första hand författaren, i andra hand förlaget, föreskrivs hänvändelse till den diplomatiska eller konsulära representationen för författarens hemland eller till en organisation. Föreningen understryker att den avsedda förmedlande och informerande rollen bör tillkomma vår representation i vederbörande land. Minerva betonar starkt denna uppgift för utrikesförvaltningen och förutsätter, att detta led i kulturutbytet kommer att vederbörligen beaktas. Information om utnyttjandet av svenskars verk i u-länderna har självfallet inte bara ekonomiskt och upphovsrättsligt intresse utan belyser också allmänt spridningen av svenska vetenskapliga och kulturella insatser. Sådan information bör enligt Minerva delges författareföreningarnas gemensamma organ FLYCO.

Även *Sveriges författareförening, FLYCO* och *Svenska föreningen för upphovsrätt* kräver kompensation till upphovsmännen i form av ett ökat legislativt och ekonomiskt stöd. Hur detta bör utformas blir emellertid enligt dessa remissorgan en senare fråga. Författareföreningen — med instämmande av FLYCO — bestrider bestämt att ett antagande av u-landsprotokollet skulle vara i överensstämmelse med den hittills drivna u-landspolitiken. Denna har enligt dessa remissorgans bedömande inneburit, att man med statliga anslag gjort insatser eller med andra generellt verkande åtgärder underlättat u-ländernas situation. Det har alltså varit fråga om aktiviteter, vars konsekvenser burits av alla medborgare. U-landsprotokollet medför i sig inte den ringaste belastning på statsbudgeten och berör inte i någon mån medborgarna i gemen. Dess enda konsekvens är att vissa yrkesgrupper kan gå miste om rättigheter och om ekonomiskt utbyte för sitt arbete. En sådan u-landshjälp är enligt författareföreningen hittills okänd i den svenska politiken. Överhuvudtaget är den främmande för den kulturpolitik som på riksplanet med framgång förts under de sista tio åren.

Departementschefen

Det tilläggsprotokoll till Bernkonventionen som antogs vid 1967 års Stockholmskonferens i samband med att en reviderad text av konventionens materiella bestämmelser antogs syftar till att bereda utvecklingsländerna möjligheter att bli eller förbli medlemmar i Bernunionen och tillträda Stockholmstexten av konventionen men samtidigt i vissa hänseenden tillämpa mindre långtgående skyddsbestämmelser än Stockholmstexten föreskriver,

när det gäller utnyttjande av litterära eller konstnärliga verk som har annat unionsland som ursprungsland. Protokollet ger sålunda u-länderna möjligheter att bl. a. tillämpa en kortare skyddstid, att under vissa betingelser meddela tvångslicens till översättning, mångfaldigande eller radiosändning av verk från annat unionsland samt att utnyttja sådana verk för undervisningsändamål. I fråga om de närmare detaljerna i detta hänseende hänvisar jag till den redogörelse som jag har lämnat i det föregående.

Som också framgår av denna redogörelse innehåller protokollet i art. 5 vissa föreskrifter om att unionsland som är u-land kan redan innan landet har tillträtt och blivit bundet av Stockholmstexten avge en förklaring att landet omedelbart kommer att tillämpa protokollets bestämmelser i förhållande till unionsland som antingen redan har blivit bundet av Stockholmstexten eller enligt bestämmelse i protokollet har avgett förklaring att landet i fråga om verk som har det landet som ursprungsland medger att protokollet tillämpas av u-land som är bundet av Stockholmstexten men har gjort förbehåll om tillämpning av protokollet eller som har avgett en sådan förklaring som nyss nämnts.

Stockholmstexten av Bernkonventionen har undertecknats av ett stort antal unionsländer, däribland Sverige, men har ännu inte trätt i kraft. U-landsprotokollet gäller till följd av ömsesidiga förklaringar enligt art. 5 mellan Bulgarien och Senegal.

Inom justitiedepartementet pågår f. n. utredningsarbete rörande de lagstiftningsåtgärder som påkallas av ett svenskt tillträde till Stockholmstexten av Bernkonventionens materiella bestämmelser (art. 1—21). Arbetet kan beräknas vara slutfört under första hälften av innevarande år och ett förslag om svensk ratifikation av denna del av Stockholmstexten jämte u-landsprotokollet torde inte kunna föreläggas riksdagen förrän tidigast under våren 1970. Fråga uppkommer därför om Sverige bör avge en sådan förklaring enligt art. 5.1.b. i u-landsprotokollet som jag har berört i det föregående och därigenom bli förpliktad att medge protokollets tillämpning i u-länderna på verk som har Sverige som ursprungsland.

I den promemoria i frågan som har upprättats inom justitiedepartementet förordas på skäl som framgår närmare av den redogörelse jag har lämnat i det föregående, att Sverige snarast avger en sådan förklaring. Vid remissbehandlingen har remissinstanserna överlag tillstyrkt eller lämnat utan erinran att en sådan förklaring avges. Remissinstanserna delar i allmänhet den i promemorian uttalade uppfattningen att åtgärden skulle för svenska upphovsmän få ringa praktisk eller ekonomisk betydelse. Flera remissorgan uttalar sig emellertid samtidigt för att en utredning görs rörande u-ländernas anslutning till protokollet, dettas tillämpning i u-länderna samt protokollets praktiska och ekonomiska konsekvenser för upphovsmännen.

För egen del ansluter jag mig till den i departementspromemorian framförda uppfattningen att det får ses som ett svenskt önskemål att Stockholms-

texten av Bernkonventionens materiella bestämmelser — dvs. art. 1—21 och u-landsprotokollet — träder i kraft så snart som möjligt. Som framhålls i promemorian kan det förväntas av oss att vi fullföljer den principiella inställning till frågan hur u-ländernas problem på förevarande område bör lösas som svenska regeringen har gett uttryck åt genom att som värdland för Stockholmskonferensen lägga fram det förslag som ligger till grund för och i stort överensstämmer med det nu föreliggande u-landsprotokollet. Från dessa synpunkter och eftersom det torde dröja minst ett år, innan Sverige kan ratificera Stockholmstexten av konventionen i hithörande delar, ter det sig naturligt och följdriktigt att Sverige nu avger förklaring om godkännande av u-landsprotokollet.

Som anförs i promemorian skulle en sådan åtgärd inte få större ekonomisk eller praktisk betydelse för svenska upphovsmän. Detta innebär inte att vi kan eller bör ställa oss likgiltiga till hur man löser frågan om ersättning till de upphovsmän vilkas verk utnyttjas enligt u-landsprotokollets bestämmelser. Den utredning av hithörande problem som vissa remissinstanser har efterlyst bör emellertid i första hand ske inom ramen för det internationella samarbete som bedrivs inom BIRPI med anledning av den tidigare omnämnda rekommendation som antogs vid Stockholmskonferensen. Detta arbete kommer att ägnas stort intresse från svensk sida. Det finns emellertid enligt min mening inte någon anledning att avvakta de slutliga resultaten av detta arbete, innan Sverige för sin del godtar u-landsprotokollet. Ett godkännande av protokollet i den form som nu är aktuell torde snarast vara ägnat att främja en snabb lösning av ersättningsfrågorna på det internationella planet. Självfallet bör utvecklingen hos oss och särskilt de ekonomiska konsekvenserna för svenska upphovsmän av ett godkännande av u-landsprotokollet följas med uppmärksamhet.

Med hänvisning till vad jag nu har anfört vill jag förorda att Sverige snarast avger sådan förklaring om godkännande av u-landsprotokollet som avses i art. 5.1.b. i protokollet.

Hemställen

Under åberopande av vad jag har anfört i det föregående hemställer jag, att Kungl. Maj:t genom proposition föreslår riksdagen att

dels godkänna

1) den i Stockholm den 14 juli 1967 avslutade konventionen om upprättande av världsorganisationen för den intellektuella äganderätten,

2) den i Stockholm den 14 juli 1967 reviderade Pariskonventionen den 20 mars 1883 för industriellt rättsskydd med undantag av artiklarna 1—12,

3) den i Stockholm den 14 juli 1967 reviderade Bernkonventionen den 9 september 1886 för skydd av litterära och konstnärliga verk med undantag av artiklarna 1—21,

4) den i Lissabon den 31 oktober 1958 reviderade Madridöverenskommelsen den 14 april 1891 angående undertryckande av oriktiga ursprungsbeteckningar på handelsvaror jämte den i Stockholm den 14 juli 1967 undertecknade tilläggsakten till överenskommelsen,

5) den i Stockholm den 14 juli 1967 reviderade Niceöverenskommelsen den 15 juni 1957 om den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller,

dels godkänna att Sverige avger sådan särskild förklaring som avses i art. 5.1.b. i det i Stockholm den 14 juli 1967 avslutade, till Bernkonventionen fogade tilläggsprotokollet rörande utvecklingsländerna.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Gunnel Anderson

Convention Establishing the World Intellectual Property Organization

Signed at Stockholm on July 14, 1967

The Contracting Parties,

Desiring to contribute to better understanding and cooperation among States for their mutual benefit on the basis of respect for their sovereignty and equality,

Desiring, in order to encourage creative activity, to promote the protection of intellectual property throughout the world,

Desiring to modernize and render more efficient the administration of the Unions established in the fields of the protection of industrial property and the protection of literary and artistic works, while fully respecting the independence of each of the Unions,

Agree as follows:

Article 1

Establishment of the Organization

The World Intellectual Property Organization is hereby established.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(i) "Organization" shall mean the World Intellectual Property Organization (WIPO);

(ii) "International Bureau" shall mean the International Bureau of Intellectual Property;

(iii) "Paris Convention" shall mean the Convention for the Pro-

Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle

Signée à Stockholm le 14 Juillet 1967

Les parties contractantes,

Animées du désir de contribuer à une meilleure compréhension et collaboration entre les Etats, pour leur profit mutuel et sur la base du respect de leur souveraineté et égalité,

Désirant, afin d'encourager l'activité créatrice, promouvoir la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde,

Désirant moderniser et rendre plus efficace l'administration des Unions instituées dans les domaines de la protection de la propriété industrielle et de la protection des oeuvres littéraires et artistiques, tout en respectant pleinement l'autonomie de chacune des Unions,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Institution de l'Organisation

L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle est instituée par la présente Convention.

Article 2

Définitions

Au sens de la présente Convention, il faut entendre par :

i) « Organisation », l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI);

ii) « Bureau international », le Bureau international de la propriété intellectuelle;

iii) « Convention de Paris », la Convention pour la protection de

(Översättning)

**Konvention om upprättande av världs-
organisationen för den intellektuella
äganderätten**

undertecknad i Stockholm den 14
juli 1967

De fördragsslutande parterna
som önskar bidra till bättre för-
ståelse och samarbete staterna emel-
lan till deras ömsesidiga båtad på
grundval av respekt för deras suve-
ranitet och likställdhet,

som, i syfte att uppmuntra ska-
pande verksamhet, önskar främja
det immateriella rättsskyddet i hela
världen,

som önskar modernisera och ef-
fektivisera administreringen av de
unioner som upprättats inom det in-
dustriella rättsskyddets område och
för skydd av litterära och konstnär-
liga verk samtidigt som varje unions
oberoende respekteras,

har överenskommit som följer:

Artikel 1

Upprättandet av organisationen

Världsorganisationen för den in-
tellektuella äganderätten upprättas
härmed.

Artikel 2

Definitioner

Vid tillämpningen av denna kon-
vention skall följande uttryck ha
här nedan angivna betydelser:

i) »organisationen»: världsorga-
nisationen för den intellektuella
äganderätten (WIPO);

ii) »internationella byrån»: in-
ternationella byrån för intellektuell
äganderätt;

iii) »Pariskonventionen»: kon-
ventionen för industriellt rätts-

tection of Industrial Property signed on March 20, 1883, including any of its revisions;

(iv) "Berne Convention" shall mean the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on September 9, 1886, including any of its revisions;

(v) "Paris Union" shall mean the International Union established by the Paris Convention;

(vi) "Berne Union" shall mean the International Union established by the Berne Convention;

(vii) "Unions" shall mean the Paris Union, the Special Unions and Agreements established in relation with that Union, the Berne Union, and any other international agreement designed to promote the protection of intellectual property whose administration is assumed by the Organization according to Article 4 (iii);

(viii) "intellectual property" shall include the rights relating to:

- literary, artistic and scientific works,
 - performances of performing artists, phonograms, and broadcasts,
 - inventions in all fields of human endeavor,
 - scientific discoveries,
 - industrial designs,
 - trademarks, service marks, and commercial names and designations,
 - protection against unfair competition,
- and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

la propriété industrielle signée le 20 mars 1883, y compris chacun de ses Actes révisés;

iv) « Convention de Berne », la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, y compris chacun de ses Actes révisés;

v) « Union de Paris », l'Union internationale créée par la Convention de Paris;

vi) « Union de Berne », l'Union internationale créée par la Convention de Berne;

vii) « Unions », l'Union de Paris, les Unions particulières et les Arrangements particuliers établis en relation avec cette Union, l'Union de Berne, ainsi que tout autre engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle dont l'administration est assurée par l'Organisation en vertu de l'article 4. iii);

viii) « propriété intellectuelle », les droits relatifs :

- aux oeuvres littéraires, artistiques et scientifiques,
 - aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion,
 - aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine,
 - aux découvertes scientifiques,
 - aux dessins et modèles industriels,
 - aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales,
 - à la protection contre la concurrence déloyale;
- et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

skydd, undertecknad den 20 mars 1883, jämte samtliga därefter vidtagna revisioner;

iv) »Bernkonventionen»: konventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk, undertecknad den 9 september 1886, jämte samtliga därefter vidtagna revisioner;

v) »Parisunionen»: den internationella union som upprättats enligt Pariskonventionen;

vi) »Bernunionen»: den internationella union som upprättats enligt Bernkonventionen;

vii) »unioner»: Parisunionen, de särskilda unioner som upprättats och avtal som ingåtts i anslutning till denna, Bernunionen samt varje annat internationellt avtal avsett att främja skyddet för den intellektuella äganderätten och vars administrering ombesörjes av organisationen enligt artikel 4: iii);

viii) »intellektuell äganderätt»: rättigheter hänförliga till

- litterära, konstnärliga och vetenskapliga verk,
- uppträdanden av utövande konstnärer, uppspelningar av fonogram samt radioprogram,

- uppfinningar inom alla områden för mänsklig strävan,
- vetenskapliga upptäckter,
- industriella mönster och modeller,
fabriks-, handels- och service-
märken, firma- och ursprungs-
beteckningar,

- skydd mot illojal konkurrens liksom alla andra rättigheter hänförliga till intellektuell verksamhet på de industriella, vetenskapliga, litterära och konstnärliga områdena.

Article 3

Objectives of the Organization

The objectives of the Organization are:

- (i) to promote the protection of intellectual property throughout the world through cooperation among States and, where appropriate, in collaboration with any other international organization,
- (ii) to ensure administrative cooperation among the Unions.

Article 4

Functions

In order to attain the objectives described in Article 3, the Organization, through its appropriate organs, and subject to the competence of each of the Unions:

(i) shall promote the development of measures designed to facilitate the efficient protection of intellectual property throughout the world and to harmonize national legislations in this field;

(ii) shall perform the administrative tasks of the Paris Union, the Special Unions established in relation with that Union, and the Berne Union;

(iii) may agree to assume, or participate in, the administration of any other international agreement designed to promote the protection of intellectual property;

(iv) shall encourage the conclusion of international agreements designed to promote the protection of intellectual property;

(v) shall offer its cooperation to States requesting legal-technical assistance in the field of intellectual property;

(vi) shall assemble and disseminate information concerning the protection of intellectual property,

Article 3

But de l'Organisation

L'Organisation a pour but :

i) de promouvoir la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde par la coopération des Etats, en collaboration, s'il y a lieu, avec toute autre organisation internationale,

ii) d'assurer la coopération administrative entre les Unions.

Article 4

Fonctions

Aux fins d'atteindre le but défini à l'article 3, l'Organisation, par ses organes compétents et sous réserve de la compétence de chacune des Unions :

i) s'emploie à promouvoir l'adoption de mesures destinées à améliorer la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde et à mettre en harmonie les législations nationales dans ce domaine;

ii) assure les services administratifs de l'Union de Paris, des Unions particulières établies en relation avec cette Union et de l'Union de Berne;

iii) peut accepter d'assumer l'administration qu'implique la mise en oeuvre de tout autre engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle ou de participer à une telle administration;

iv) encourage la conclusion de tout engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle;

v) offre sa coopération aux Etats qui lui demandent une assistance technico-juridique dans le domaine de la propriété intellectuelle;

vi) rassemble et diffuse toutes informations relatives à la protection de la propriété intellec-

Artikel 3

Organisationens syften

Organisationen har till syfte:

- i) att främja skyddet för den intellektuella äganderätten i hela världen genom samarbete stater emellan och, där så är lämpligt, i samarbete med andra internationella organisationer,
- ii) att trygga administrativt samarbete unionerna emellan.

Artikel 4

Uppgifter och åligganden

För att uppnå de syften som angivits i artikel 3 skall organisationen genom sina behöriga organ och i enlighet med de olika unionernas behörighet

- i) främja utvecklingen av åtgärder avsedda att förbättra skyddet för den intellektuella äganderätten i hela världen och att bringa olika länders lagstiftningar inom detta område i inbördes överensstämmelse;

- ii) utföra de administrativa åliggandena inom Parisunionen, inom de särskilda unioner som upprättats i anslutning till denna samt inom Bernunionen;

- iii) kunna samtycka till att åtaga sig eller delta i administreringen av varje annat internationellt avtal avsett att främja skyddet för den intellektuella äganderätten;

- iv) uppmuntra ingåendet av internationella avtal avsedda att främja skyddet för den intellektuella äganderätten;

- v) erbjuda samarbete med stater som begär juridisk-tekniskt bistånd inom den intellektuella äganderättens område;

- vi) samla och sprida upplysningar om skyddet för den intellektuella äganderätten, utföra och

carry out and promote studies in this field, and publish the results of such studies;

(vii) shall maintain services facilitating the international protection of intellectual property and, where appropriate, provide for registration in this field and the publication of the data concerning the registrations;

(viii) shall take all other appropriate action.

Article 5

Membership

(1) Membership in the Organization shall be open to any State which is a member of any of the Unions as defined in Article 2 (vii).

(2) Membership in the Organization shall be equally open to any State not a member of any of the Unions, provided that:

(i) it is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice, or

(ii) it is invited by the General Assembly to become a party to this Convention.

Article 6

General Assembly

(1) (a) There shall be a General Assembly consisting of the States party to this Convention which are members of any of the Unions.

(b) The Government of each State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) The General Assembly shall:

tuelle, effectuée et encourage des études dans ce domaine et en publie les résultats;

vii) assure les services facilitant la protection internationale de la propriété intellectuelle et, le cas échéant, procède à des enregistrements en la matière et publie les indications relatives à ces enregistrements;

viii) prend toutes autres mesures appropriées.

Article 5

Membres

1) Peut devenir membre de l'Organisation tout Etat qui est membre de l'une des Unions telles qu'elles sont définies à l'article 2. vii).

2) Peut également devenir membre de l'Organisation tout Etat qui n'est pas membre de l'une des Unions, à la condition :

i) qu'il soit membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées qui sont reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique, ou partie au statut de la Cour Internationale de Justice, ou

ii) qu'il soit invité par l'Assemblée générale à devenir partie à la présente Convention.

Article 6

Assemblée générale

1) a) Il est établi une Assemblée générale comprenant les Etats parties à la présente Convention qui sont membres de l'une au moins des Unions.

b) Le Gouvernement de chaque Etat membre est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) L'Assemblée générale :

främja studier inom detta område samt offentliggöra resultaten härav;

vii) vara behjälplig genom att vidtaga åtgärder för underlättandet av det internationella skyddet av den intellektuella äganderätten och, där så är lämpligt, för registrering inom detta område och offentliggörande av uppgifter om dessa registreringar;

viii) vidtaga alla andra lämpliga åtgärder.

Artikel 5

Medlemskap

1. Medlemskap i organisationen skall stå öppet för varje stat, som är medlem av någon av unionerna, definierade i artikel 2: vii).

2. Medlemskap i organisationen skall likaledes stå öppet för varje annan stat, som ej är medlem av någon av unionerna, under förutsättning

i) att staten är medlem av Förenta Nationerna eller av något av de fackorgan som är anknutna till Förenta Nationerna eller av internationella atomenergiorganet eller är ansluten till internationella domstolens stadga, eller

ii) att staten inbjudes av generalförsamlingen att tillträda denna konvention.

Artikel 6

Generalförsamlingen

1. a) Det skall finnas en generalförsamling bestående av stater som tillträtt denna konvention och är medlemmar av någon av unionerna.

b) Varje stats regering skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering som utsett delegationen.

2. Generalförsamlingen skall

(i) appoint the Director General upon nomination by the Coordination Committee;

(ii) review and approve reports of the Director General concerning the Organization and give him all necessary instructions;

(iii) review and approve the reports and activities of the Coordination Committee and give instructions to such Committee;

(iv) adopt the triennial budget of expenses common to the Unions;

(v) approve the measures proposed by the Director General concerning the administration of the international agreements referred to in Article 4 (iii);

(vi) adopt the financial regulations of the Organization;

(vii) determine the working languages of the Secretariat, taking into consideration the practice of the United Nations;

(viii) invite States referred to under Article 5 (2) (ii) to become party to this Convention;

(ix) determine which States not Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) exercise such other functions as are appropriate under this Convention.

(3) (a) Each State, whether member of one or more Unions, shall have one vote in the General Assembly.

(b) One-half of the States members of the General Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any

i) nomme le Directeur général sur présentation du Comité de coordination;

ii) examine et approuve les rapports du Directeur général relatifs à l'Organisation et lui donne toutes directives nécessaires;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Comité de coordination et lui donne des directives;

iv) adopte le budget triennal des dépenses communes aux Unions;

v) approuve les dispositions proposées par le Directeur général concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux visés à l'article 4. iii);

vi) adopte le règlement financier de l'Organisation;

vii) détermine les langues de travail du Secrétariat, compte tenu de la pratique des Nations Unies;

viii) invite à devenir parties à la présente Convention les Etats visés à l'article 5.2) ii);

ix) décide quels sont les Etats non membres de l'Organisation et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

x) s'acquitte de toutes autres tâches utiles dans le cadre de la présente Convention.

3) a) Chaque Etat, qu'il soit membre d'une ou de plusieurs Unions, dispose d'une voix à l'Assemblée générale.

b) La moitié des Etats membres de l'Assemblée générale constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session,

i) utnämna organisationens generaldirektör sedan denne utsetts av samordningskommittén;

ii) granska och godkänna generaldirektörens verksamhetsberättelser angående organisationen samt ge honom alla erforderliga instruktioner;

iii) granska och godkänna samordningskommitténs verksamhetsberättelser och åtgärder samt ge kommittén erforderliga instruktioner;

iv) antaga treårsbudgeten avseende unionernas gemensamma utgifter;

v) godkänna åtgärder som föreslagits av generaldirektören angående administreringen av sådana internationella avtal som omnämnas i artikel 4: iii);

vi) antaga organisationens räkenskapsreglemente;

vii) bestämma sekretariatets arbetsspråk, varvid hänsyn skall tagas till praxis inom Förenta Nationerna;

viii) inbjuda stater som avses i artikel 5: 2. ii) att tillträda konventionen;

ix) bestämma vilka stater — ej medlemmar av organisationen — och vilka mellanstatliga och internationella icke statliga organisationer, som skall äga vara närvarande vid dess möten som observatörer;

x) utföra sådana andra uppgifter och åligganden som är förenliga med denna konventions bestämmelser.

3. a) Varje stat — medlem av en eller flera unioner — skall ha en röst i generalförsamlingen.

b) Generalförsamlingen är beslutsmässig när hälften av antalet stater, som är medlemmar av denna församling, är närvarande.

c) Utan hinder av vad i b) sägs får generalförsamlingen fatta beslut,

session, the number of States represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the States members of the General Assembly, the General Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the States members of the General Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of States having thus expressed their vote or abstention attains the number of States which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of subparagraphs (e) and (f), the General Assembly shall make its decisions by a majority of two-thirds of the votes cast.

(e) The approval of measures concerning the administration of international agreements referred to in Article 4 (iii) shall require a majority of three-fourths of the votes cast.

(f) The approval of an agreement with the United Nations under Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations shall require a majority of nine-tenths of the votes cast.

(g) For the appointment of the Director General (paragraph (2) (i)), the approval of measures proposed by the Director General concerning the administration of international agreements (paragraph (2) (v)), and the transfer of headquar-

le nombre des Etats représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des Etats membres de l'Assemblée générale, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée générale, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux Etats membres de l'Assemblée générale qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des Etats ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre d'Etats qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions des sous-alinéas e) et f), l'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'acceptation des dispositions concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux visés à l'article 4. iii) requiert la majorité des trois quarts des votes exprimés.

f) L'approbation d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies en conformité avec les dispositions des articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies requiert la majorité des neuf dixièmes des votes exprimés.

g) La nomination du Directeur général (alinéa 2) i)), l'approbation des dispositions proposées par le Directeur général concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux (alinéa 2) v)) et le transfert du

om vid något möte antalet företrädda stater är mindre än hälften men utgör en tredjedel eller mer av generalförsamlingens medlemsstater; med undantag för beslut i dess egna procedurfrågor skall alla dylika beslut bli gällande endast om följande villkor uppfyllts. Den internationella byrån skall meddela de av generalförsamlingens medlemsstater, som ej var företrädda vid mötet, sådana beslut, och skall inbjuda dem att skriftligen inom tre månader från dagen för meddelandet avge sin röst eller meddela att de avstår från att rösta. Om vid utgången av sagda tidsfrist antalet stater som sålunda avgivit sin röst eller avstått från att rösta uppgår till minst det antal stater, som fattades vid sammanträdet i fråga för att beslutsmässighet skulle ha uppnåtts, skall dylika beslut bli gällande om samtidigt det erforderliga röstetalet fortfarande erhålles.

d) Med förbehåll för bestämmelserna i e) och f) nedan fattar generalförsamlingen sina beslut med en majoritet av två tredjedelar av avgivna röster.

e) Godkännande av åtgärder rörande administreringen av internationella avtal, som omnämnes i artikel 4: iii), skall kräva en majoritet av tre fjärdedelar av de avgivna rösterna.

f) Godkännande av avtal med Förenta Nationerna enligt artiklarna 57 och 63 i Förenta Nationernas stadga skall kräva en majoritet av nio tiondelar av de avgivna rösterna.

g) För utnämningen av generaldirektör (2.i)), för godkännande av åtgärder som föreslagits av generaldirektören rörande administreringen av internationella avtal (2.v)) och för flyttning av organisationens säte (artikel 10) måste den erforderliga majoriteten av rösterna erhållas.

ters (Article 10), the required majority must be attained not only in the General Assembly but also in the Assembly of the Paris Union and the Assembly of the Berne Union.

(h) Abstentions shall not be considered as votes.

i) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) (a) The General Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session, upon convocation by the Director General.

(b) The General Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General either at the request of the Coordination Committee or at the request of one-fourth of the States members of the General Assembly.

(c) Meetings shall be held at the headquarters of the Organization.

(5) States party to this Convention which are not members of any of the Unions shall be admitted to the meetings of the General Assembly as observers.

(6) The General Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 7

Conference

(1) (a) There shall be a Conference consisting of the States party to this Convention whether or not they are members of any of the Unions.

(b) The Government of each State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) The Conference shall:

i) discuss matters of general interest in the field of intellectual property and may adopt recommendations relating to such mat-

siège (article 10) requièrent la majorité prévue, non seulement dans l'Assemblée générale, mais également dans l'Assemblée de l'Union de Paris et dans l'Assemblée de l'Union de Berne.

h) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

i) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) L'Assemblée générale se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général.

b) L'Assemblée générale se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général à la demande du Comité de coordination ou à la demande d'un quart des Etats membres de l'Assemblée générale.

c) Les réunions se tiennent au siège de l'Organisation.

5) Les Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions sont admis aux réunions de l'Assemblée générale en qualité d'observateurs.

6) L'Assemblée générale établit son règlement intérieur.

Article 7

Conférence

1) a) Il est établi une Conférence comprenant les Etats parties à la présente Convention, qu'ils soient ou non membres de l'une des Unions.

b) Le Gouvernement de chaque Etat est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) La Conférence :

i) discute des questions d'intérêt général dans le domaine de la propriété intellectuelle et peut adopter des recommandations re-

derliga majoriteten uppnås icke endast i generalförsamlingen utan även i Parisunionens församling och i Bernunionens församling.

h) Avstående vid röstning skall ej räknas som röst.

i) Ett ombud äger företräda och rösta för endast en stat.

4. a) Generalförsamlingen skall sammanträda till ordinarie möte en gång vart tredje kalenderår på kallelse av generaldirektören.

b) Generalförsamlingen skall på kallelse av generaldirektören sammanträda till extra ordinarie möte på begäran antingen av samordningskommittén eller av en fjärdedel av de stater som är medlemmar i generalförsamlingen.

c) Mötena skall hållas på platsen för organisationens säte.

5. Stater, som tillträtt denna konvention men som ej är medlemmar av någon av unionerna, skall äga närvara vid generalförsamlingens möten som observatörer.

6. Generalförsamlingen antar själv sin arbetsordning.

Artikel 7

Konferensen

1. a) Det skall finnas en konferens bestående av de stater som tillträtt denna konvention oavsett om de är medlemmar av någon av unionerna eller ej.

b) Varje stats regering skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering som utsett delegationen.

2. Konferensen skall

i) diskutera frågor av allmänt intresse inom området för den intellektuella äganderätten och äger antaga rekommendationer härom

ters, having regard for the competence and autonomy of the Unions;

(ii) adopt the triennial budget of the Conference;

(iii) within the limits of the budget of the Conference, establish the triennial program of legal-technical assistance;

(iv) adopt amendments to this Convention as provided in Article 17;

(v) determine which States not Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(vi) exercise such other functions as are appropriate under this Convention.

(3) (a) Each Member States shall have one vote in the Conference.

(b) One-third of the Member States shall constitute a quorum.

(c) Subject to the provisions of Article 17, the Conference shall make its decisions by a majority of two-thirds of the votes cast.

(d) The amounts of the contributions of States party to this Convention not members of any of the Unions shall be fixed by a vote in which only the delegates of such States shall have the right to vote.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) (a) The Conference shall meet in ordinary session, upon convocation by the Director General, during the same period and at the same place as the General Assembly.

(b) The Conference shall meet in extraordinary session, upon convocation by the Director General, at the

lativement à ces questions, tout en respectant la compétence et l'autonomie des Unions;

ii) adopte le budget triennal de la Conférence;

iii) établit, dans les limites de ce budget, le programme triennal d'assistance technico-juridique;

iv) adopte les modifications à la présente Convention selon la procédure définie à l'article 17;

v) décide quels sont les Etats non membres de l'Organisation et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

vi) s'acquitte de toutes autres tâches utiles dans le cadre de la présente Convention.

3) a) Chaque Etat membre dispose d'une voix à la Conférence.

b) Le tiers des Etats membres constitue le quorum.

c) Sous réserve des dispositions de l'article 17, la Conférence prend ses décisions à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

d) Le montant des contributions des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions est fixé par un vote auquel seuls les délégués de ces Etats ont le droit de participer.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) La Conférence se réunit en session ordinaire sur convocation du Directeur général pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale.

b) La Conférence se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général à la demande

under hänsynstagande till unionens behörighet och självständighet;

ii) antaga konferensens treårsbudget;

iii) inom ramen för konferensens budget upprätta treårsprogrammet för den juridisk-tekniska biståndsverksamheten;

iv) antaga ändringar av denna konvention enligt artikel 17;

v) bestämma vilka stater — ej medlemmar av organisationen — och vilka mellanstatliga och internationella icke statliga organisationer, som skall äga vara närvarande vid dess möten som observatörer;

vi) utföra sådana andra uppgifter och åligganden som är förenliga med denna konventions bestämmelser.

3. a) Varje medlemsstat skall ha en röst i konferensen.

b) Konferensen är beslutmässig när en tredjedel av antalet medlemsstater är närvarande.

c) Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 17 fattar konferensen sina beslut med en majoritet av två tredjedelar av avgivna röster.

d) Storleken av bidragen från stater som tillträtt denna konvention men som ej är medlemmar av någon av unionerna skall fastställas genom röstning, vari blott ombud från sådana stater äger rätt att delta.

e) Avstående vid röstning skall ej räknas som en röst.

f) Ett ombud äger företräda och rösta för endast en stat.

4. a) Konferensen skall sammanträda till ordinarie möte på kallelse av generaldirektören vid samma tidpunkt och på samma plats som generalförsamlingen.

b) Konferensen skall på kallelse av generaldirektören sammanträda till extra ordinarie möte på begäran

request of the majority of the Member States.

(5) The Conference shall adopt its own rules of procedure.

Article 8

Coordination Committee

(1) (a) There shall be a Coordination Committee consisting of the States party to this Convention which are members of the Executive Committee of the Paris Union, or the Executive Committee of the Berne Union, or both. However, if either of these Executive Committees is composed of more than one-fourth of the number of the countries members of the Assembly which elected it, then such Executive Committee shall designate from among its members the States which will be members of the Coordination Committee, in such a way that their number shall not exceed the one-fourth referred to above, it being understood that the country on the territory of which the Organization has its headquarters shall not be included in the computation of the said one-fourth.

(b) The Government of each State member of the Coordination Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) Whenever the Coordination Committee considers either matters of direct interest to the program or budget of the Conference and its agenda, or proposals for the amendment of this Convention which would affect the rights or obligations of States party to this Convention not members of any of the Unions, one-fourth of such States shall participate in the meetings of the Coordination Committee with the same rights as members of that Committee. The Conference shall, at each of its ordinary sessions, designate these States.

de la majorité des Etats membres.

5) La Conférence établit son règlement intérieur.

Article 8

Comité de coordination

(1) a) Il est établi un Comité de coordination comprenant les Etats parties à la présente Convention qui sont membres du Comité exécutif de l'Union de Paris, du Comité exécutif de l'Union de Berne ou de l'un et l'autre de ces deux Comités exécutifs. Toutefois, si l'un de ces Comités exécutifs comprend plus du quart des pays membres de l'Assemblée qui l'a élu, ledit Comité désigne, parmi ses membres, les Etats qui seront membres du Comité de coordination, de telle sorte que leur nombre n'excède pas le quart susvisé, étant entendu que le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de ce quart.

b) Le Gouvernement de chaque Etat membre du Comité de coordination est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Lorsque le Comité de coordination examine soit des questions intéressant directement le programme ou le budget de la Conférence et son ordre du jour, soit des propositions de modification de la présente Convention de nature à affecter les droits ou obligations des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions, un quart de ces Etats participent aux réunions du Comité de coordination avec les mêmes droits que les membres de ce Comité. La Conférence élit à chaque session ordinaire les Etats appelés à participer à de telles réunions.

av majoriteten av medlemsstaterna.

5. Konferensen antar själv sin arbetsordning.

Artikel 8

Samordningskommittén

1. a) Det skall finnas en samordningskommitté bestående av stater som tillträtt denna konvention och som är medlemmar av Parisunionens exekutivkommitté eller Bernunionens exekutivkommitté eller av båda. Om emellertid någon av dessa exekutivkommittéer består av mer än en fjärdedel av antalet medlemsstater i den församling som valt kommittén, skall denna exekutivkommitté bland sina medlemmar utse de stater som skall vara medlemmar av samordningskommittén på så sätt, att dessa staters antal ej skall överstiga en fjärdedel enligt ovan; dock skall den stat på vars territorium organisationen har sitt säte ej medräknas vid beräkningen av denna fjärdedel.

b) Regeringen i stat som är medlem av samordningskommittén skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) När samordningskommittén behandlar antingen frågor av direkt intresse för konferensens program eller budget samt dess dagordning, eller förslag till ändring av denna konvention, som kan inverka på de rättigheter eller skyldigheter som tillkommer stater vilka tillträtt denna konvention utan att vara medlemmar av någon av unionerna, skall en fjärdedel av dessa stater delta i samordningskommitténs möten med samma rättigheter som medlemmar av denna kommitté. Konferensen skall vid varje ordinarie möte utse dessa stater.

(d) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) If the other Unions administered by the Organization wish to be represented as such in the Coordination Committee, their representatives must be appointed from among the States members of the Coordination Committee.

(3) The Coordination Committee shall:

(i) give advice to the organs of the Unions, the General Assembly, the Conference, and the Director General, on all administrative, financial and other matters of common interest either to two or more of the Unions, or to one or more of the Unions and the Organization, and in particular on the budget of expenses common to the Unions;

(ii) prepare the draft agenda of the General Assembly;

(iii) prepare the draft agenda and the draft program and budget of the Conference;

(iv) on the basis of the triennial budget of expenses common to the Unions and the triennial budget of the Conference, as well as on the basis of the triennial program of legal-technical assistance, establish the corresponding annual budgets and programs;

(v) when the term of office of the Director General is about to expire, or when there is a vacancy in the post of the Director General, nominate a candidate for appointment to such position by the General Assembly; if the General Assembly does not appoint its nominee, the Coordination Committee shall nominate another candidate; this procedure shall be repeated until the latest nominee is appointed by the General Assembly;

(vi) if the post of the Director General becomes vacant between

d) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) Si les autres Unions administrées par l'Organisation désirent être représentées en tant que telles au sein du Comité de coordination, leurs représentants doivent être désignés parmi les Etats membres du Comité de coordination.

3) Le Comité de coordination :

i) donne des avis aux organes des Unions, à l'Assemblée générale, à la Conférence et au Directeur général sur toutes les questions administratives et financières et sur toutes autres questions d'intérêt commun soit à deux ou plusieurs Unions, soit à une ou plusieurs Unions et à l'Organisation, et notamment sur le budget des dépenses communes aux Unions;

ii) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée générale;

iii) prépare le projet d'ordre du jour et les projets de programme et de budget de la Conférence;

iv) se prononce, sur la base du budget triennal des dépenses communes des Unions et du budget triennal de la Conférence, ainsi que sur la base du programme triennal d'assistance technico-juridique, sur les budgets et programmes annuels correspondants;

v) à l'expiration des fonctions du Directeur général, ou en cas de vacance de ce poste, propose le nom d'un candidat en vue de sa nomination à ce poste par l'Assemblée générale; si l'Assemblée générale ne nomme pas le candidat qu'il a présenté, le Comité de coordination présente un autre candidat; la même procédure est reprise jusqu'à la nomination par l'Assemblée générale du dernier candidat présenté;

vi) si une vacance du poste de Directeur général survient entre

d) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering som utsett delegationen.

2. Om övriga unioner, vars administrering ombesörjes av organisationen, önskar vara företrädare som sådana i samordningskommittén, skall deras företrädare utses bland de stater som är medlemmar av samordningskommittén.

3. Samordningskommittén skall

i) råda unionernas organ, generalförsamlingen, konferensen och generaldirektören i alla administrativa, finansiella och andra frågor som är av gemensamt intresse antingen för två eller flera av unionerna eller för en eller flera av unionerna och organisationen samt särskilt rörande unionernas gemensamma utgiftsbudget;

ii) göra upp förslag till dagordning för generalförsamlingen;

iii) göra upp förslag till dagordning samt till program och budget för konferensen;

iv) på grundval av unionernas treåriga gemensamma utgiftsbudget och konferensens treårsbudget liksom på grundval av treårsprogrammet för den juridisk-tekniska biståndsverksamheten upprätta motsvarande årsbudgetar och program;

v) utse en kandidat till befattningen som generaldirektör för utnämning av generalförsamlingen, då generaldirektörens ämbetsperiod närmar sig sitt slut eller då befattningen blir ledig; om generalförsamlingen ej utnämner kommitténs kandidat, skall kommittén utse en annan kandidat; detta förfarande skall upprepas till dess den sist utsedde utnämnes av generalförsamlingen;

vi) förordna en tjänstgörande generaldirektör, om generaldirek-

two sessions of the General Assembly, appoint an Acting Director General for the term preceding the assuming of office by the new Director General;

(vii) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(4) (a) The Coordination Committee shall meet once every year in ordinary session, upon convocation by the Director General. It shall normally meet at the headquarters of the Organization.

(b) The Coordination Committee shall meet in extraordinary session, upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(5) (a) Each State, whether a member of one or both of the Executive Committees referred to in paragraph (1) (a), shall have one vote in the Coordination Committee.

(b) One-half of the members of the Coordination Committee shall constitute a quorum.

(c) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(6) (a) The Coordination Committee shall express its opinions and make its decisions by a simple majority of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

(b) Even if a simple majority is obtained, any member of the Coordination Committee may, immediately after the vote, request that the votes be the subject of a special recount in the following manner: two separate lists shall be prepared, one containing the names of the States members of the Executive Committee of the Paris Union and the other the names of the States members of the Executive Committee of the Berne Union; the vote of each State shall

deux sessions de l'Assemblée générale, nomme un Directeur général par interim pour la durée précédant l'entrée en fonctions du nouveau Directeur général;

vii) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

4) a) Le Comité de coordination se réunit une fois par an en session ordinaire sur convocation du Directeur général. Il se réunit en principe au siège de l'Organisation.

b) Le Comité de coordination se réunit en session extraordinaire, sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

5) a) Chaque Etat, qu'il soit membre de l'un seulement des deux Comités exécutifs mentionnés à l'alinéa 1) a) ou de ces deux Comités, dispose d'une seule voix au Comité de coordination.

b) La moitié des membres du Comité de coordination constitue le quorum.

c) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

6) a) Le Comité de coordination exprime ses avis et prend ses décisions à la majorité simple des votes exprimés. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

b) Même si une majorité simple est obtenue, tout membre de Comité de coordination peut, immédiatement après le vote, demander qu'il soit procédé de la manière suivante à un décompte spécial des votes: deux listes distinctes seront établies, sur lesquelles figurent respectivement les noms des Etats membres du Comité exécutif de l'Union de Paris et ceux des Etats membres du Comité exécutif de l'Union de Berne; le vote de chaque Etat sera inscrit en regard

törsbefattningen blir ledig mellan två generalförsamlingsmöten, varvid förordnandet skall gälla till dess den nye generaldirektören tillträder sin befattning;

vii) utföra sådana andra uppgifter och åligganden som tilldelas den enligt denna konventions bestämmelser.

4. a) Samordningskommittén skall sammanträda till ordinarie möte en gång om året på kallelse av generaldirektören. Kommittén skall normalt sammanträda på platsen för organisationens säte.

b) Samordningskommittén skall sammanträda till extraordinarie möte på kallelse av generaldirektören antingen efter beslut av denne eller på begäran av dess ordförande eller av en fjärdedel av dess medlemmar.

5. a) Varje stat, vare sig medlem av en av eller båda exekutivkommittéerna enligt 1. a), skall ha en röst i samordningskommittén.

b) Samordningskommittén är beslutsmässig, när hälften av antalet stater som är medlemmar av denna är närvarande.

c) Ett ombud äger företräda och rösta för endast en stat.

6. a) Samordningskommittén skall uttala sig samt fatta sina beslut med en enkel majoritet av avgivna röster. Avstående vid röstning skall ej räknas som en röst.

b) Även om enkel majoritet erhålles, kan varje medlem av samordningskommittén omedelbart efter röstningen begära, att rösterna skall bli föremål för ett särskilt sammanräkningsförfarande enligt följande: två skilda listor skall upprättas, varvid den ena skall innehålla namnen på medlemsstaterna i Parisunionens exekutivkommitté och den andra namnen på medlemsstaterna i Bernunionens exekutivkommitté; varje stats röstning skall där-

be inscribed opposite its name in each list in which it appears. Should this special recount indicate that a simple majority has not been obtained in each of those lists, the proposal shall not be considered as carried.

(7) Any State Member of the Organization which is not a member of the Coordination Committee may be represented at the meetings of the Committee by observers having the right to take part in the debates but without the right to vote.

(8) The Coordination Committee shall establish its own rules of procedure.

Article 9

International Bureau

(1) The International Bureau shall be the Secretariat of the Organization.

(2) The International Bureau shall be directed by the Director General, assisted by two or more Deputy Directors General.

(3) The Director General shall be appointed for a fixed term, which shall be not less than six years. He shall be eligible for reappointment for fixed terms. The periods of the initial appointment and possible subsequent appointments, as well as all other conditions of the appointment, shall be fixed by the General Assembly.

(4) (a) The Director General shall be the chief executive of the Organization.

(b) He shall represent the Organization.

(c) He shall report to, and conform to the instructions of, the General Assembly as to the internal and external affairs of the Organization.

(5) The Director General shall prepare the draft programs and budgets and periodical reports on activities. He shall transmit them to the

de son nom sur chacune des listes où il figure. Dans le cas où ce décompte spécial indiquerait que la majorité simple n'est pas obtenue dans chacune de ces listes, la proposition ne serait pas considérée comme adoptée.

7) Tout Etat membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Comité de coordination peut être représenté aux réunions de ce Comité par des observateurs, avec le droit de participer aux délibérations, mais sans droit de vote.

8) Le Comité de coordination établit son règlement intérieur.

Article 9

Bureau international

1) Le Bureau international constitue le secrétariat de l'Organisation.

2) Le Bureau international est dirigé par le Directeur général assisté de deux ou plusieurs Vice-directeurs généraux.

3) Le Directeur général est nommé pour une période déterminée, qui ne peut être inférieure à six ans. Sa nomination peut être renouvelée pour des périodes déterminées. La durée de la première période et celle des périodes suivantes éventuelles, ainsi que toutes autres conditions de sa nomination, sont fixées par l'Assemblée générale.

4) a) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

b) Il représente l'Organisation.

c) Il rend compte à l'Assemblée générale et se conforme à ses directives en ce qui concerne les affaires intérieures et extérieures de l'Organisation.

5) Le Directeur général prépare les projets de budget et de programme ainsi que les rapports périodiques d'activité. Il les transmet aux

efter anges vid dess namn på var och en av de listor där namnet förekommer. Om detta särskilda sammanräkningsförfarande skulle utvisa att enkel majoritet ej erhållits på var och en av dessa listor, skall förslaget ej anses ha blivit antaget.

7. Varje stat som är medlem av organisationen men som ej är medlem av samordningskommittén kan låta sig företrädas vid kommitténs möten genom observatörer, vilka skall äga rätt att delta i diskussionerna men ej äga rätt att rösta.

8. Samordningskommittén fastställer själv sin arbetsordning.

Artikel 9

Internationella byrån

1. Den internationella byrån skall vara organisationens sekretariat.

2. Den internationella byrån skall ledas av generaldirektören, biträdd av två eller flera biträdande generaldirektörer.

3. Generaldirektören skall förordnas för en bestämd tidsperiod, som ej skall understiga sex år. Han skall kunna utnämnas för nya, bestämda tidsperioder. Den första ämbetsperioden och eventuellt följande förordnanden liksom alla övriga anställningsvillkor fastställs av generalförsamlingen.

4. a) Generaldirektören skall vara organisationens högste verkställande tjänsteman.

b) Han skall företräda organisationen.

c) Han skall avge redovisning till generalförsamlingen och rätta sig efter dess instruktioner i vad avser organisationens såväl yttre som inre förhållanden.

5. Generaldirektören skall utarbeta budget- och programförslag samt periodiska verksamhetsberättelser. Han skall vidarebefordra dem

Governments of the interested States and to the competent organs of the Unions and the Organization.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Assembly, the Conference, the Coordination Committee, and any other committee or working group. The Director General or a staff member designated by him shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7) The Director General shall appoint the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the International Bureau. He shall appoint the Deputy Directors General after approval by the Coordination Committee. The conditions of employment shall be fixed by the staff regulations to be approved by the Coordination Committee on the proposal of the Director General. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

(8) The nature of the responsibilities of the Director General and of the staff shall be exclusively international. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Gouvernements des Etats intéressés ainsi qu'aux organes compétents des Unions et de l'Organisation.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée générale, de la Conférence, du Comité de coordination, ainsi que de tout autre comité ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'*office* secrétaire de ces organes.

7) Le Directeur général nomme le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau international. Il nomme les Vice-directeurs généraux après approbation du Comité de coordination. Les conditions d'emploi sont fixées par le Statut du personnel qui doit être approuvé par le Comité de coordination, sur proposition du Directeur général. La nécessité de s'assurer les services d'agents éminemment qualifiés en raison de leur efficacité, de leur compétence et de leur intégrité doit être la considération dominante dans le recrutement et la détermination des conditions d'emploi des membres du personnel. Il sera dûment tenu compte de l'importance d'assurer ce recrutement sur une base géographique aussi large que possible.

8) Les fonctions du Directeur général et des membres du personnel sont de caractère strictement international. Dans l'exercice de leurs fonctions, ceux-ci ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général et des membres du personnel et à ne pas chercher à influen-

till vederbörande staters regeringar, till vederbörande unionsorgan och till organisationen.

6. Generaldirektören och varje av honom därtill utsedd sekretariats-tjänsteman skall utan rösträtt delta i alla möten, som hålles av generalförsamlingen, konferensen, samordningskommittén och varje annan kommitté eller arbetsgrupp. Generaldirektören eller en av honom utsedd sekretariatstjänsteman skall *ex officio* vara dessa organs sekreterare.

7. Generaldirektören skall tillsätta den personal som är nödvändig för att den internationella byrån effektivt skall kunna utföra sina arbetsuppgifter. Han skall förordna biträdande generaldirektörer efter godkännande av samordningskommittén. Anställningsvillkoren skall fastställas i särskilda bestämmelser för personalen (*staff regulations*), vilka skall godkännas av samordningskommittén på förslag av generaldirektören. Vid anställandet av personalen och vid bestämmandet av anställningsvillkoren skall yttersta vikt läggas vid nödvändigheten av att tillförsäkra organisationen högsta möjliga effektivitet, kompetens och oförvitlighet. Skälig hänsyn skall tagas till betydelsen av att anställa personal efter så vidsträckt geografisk fördelning som möjligt.

8. Generaldirektörens och personalens ansvar skall vara uteslutande internationellt. Vid fullgörandet av sina uppgifter skall de ej söka eller mottaga förhållningsorder från någon regering eller från någon myndighet utanför organisationen. De skall avhålla sig från varje handling som skulle kunna skada deras ställning som internationella tjänstemän. Varje medlemsstat åtar sig att respektera den uteslutande internationella karaktären hos generaldirektörens och personalens uppgifter samt att ej söka påverka dem vid utförandet av deras åligganden.

cer ceux-ci dans l'exécution de leurs fonctions.

Article 10

Headquarters

(1) The headquarters of the Organization shall be at Geneva.

(2) Its transfer may be decided as provided for in Article 6 (3) (d) and (g).

Article 11

Finances

(1) The Organization shall have two separate budgets: the budget of expenses common to the Unions, and the budget of the Conference.

(2) (a) The budget of expenses common to the Unions shall include provision for expenses of interest to several Unions.

(b) This budget shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the Unions, provided that the amount of the contribution of each Union shall be fixed by the Assembly of that Union, having regard to the interest the Union has in the common expenses;

(ii) charges due for services performed by the International Bureau not in direct relation with any of the Unions or not received for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau not directly concerning any of the Unions;

(iv) gifts, bequests, and subventions, given to the Organization, except those referred to in paragraph (3) (b) (iv);

(v) rents, interests, and other

Article 10

Siège

1) Le siège de l'Organisation est fixé à Genève.

2) Son transfert peut être décidé dans les conditions prévues à l'article 6.3) d) et g).

Article 11

Finances

1) L'Organisation a deux budgets distincts: le budget des dépenses communes aux Unions et le budget de la Conférence.

2) a) Le budget des dépenses communes aux Unions contient les prévisions de dépenses présentant un intérêt pour plusieurs Unions.

b) Ce budget est financé par les ressources suivantes:

i) les contributions des Unions, étant entendu que le montant de la contribution de chaque Union est fixé par l'Assemblée de cette Union, compte tenu de la mesure dans laquelle les dépenses communes sont effectuées dans l'intérêt de ladite Union;

ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international qui ne sont pas en rapport direct avec l'une des Unions ou qui ne sont pas perçues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique;

iii) le produit de la vente des publications du Bureau international qui ne concernent pas directement l'une des Unions, et les droits afférents à ces publications;

iv) les dons, legs et subventions dont bénéficie l'Organisation, à l'exception de ceux visés à l'alinéa 3) b) iv);

v) les loyers, intérêts et autres

Artikel 10

Organisationens säte

1. Organisationens säte skall vara i Genève.

2. Dess säte kan flyttas efter beslut fattat i enlighet med artikel 6:3. d) och g).

Artikel 11

Finanser

1. Organisationen skall ha två skilda budgetar: budgeten för unionernas gemensamma utgifter och budgeten för konferensen.

2. a) Unionernas gemensamma utgiftsbudget skall upptaga utgifter av intresse för flera unioner.

b) Denna budget skall finansieras genom följande inkomster:

i) unionernas bidrag, varvid varje unions bidragssumma skall fastställas av denna unions församling med hänsyn tagen till det intresse unionen har i de gemensamma utgifterna;

ii) avgifter för tjänster utförda av den internationella byrån, vilka ej har direkt samband med någon av unionerna eller vilka ej utgör ersättning för tjänster utförda av den internationella byrån inom ramen för den juridisk-tekniska biståndsverksamheten;

iii) försäljning av eller royalties från den internationella byråns skrifter, vilka ej direkt berör någon av unionerna;

iv) gåvor, legat och subventioner till förmån för organisationen med undantag för dem som nämnes i 3. b) iv) nedan;

v) hyror, räntor och diverse

miscellaneous income, of the Organization.

(3) (a) The budget of the Conference shall include provision for the expenses of holding sessions of the Conference and for the cost of the legal-technical assistance program.

(b) This budget shall be financed from the following sources:

(i) contributions of States party to this Convention not members of any of the Unions;

(ii) any sums made available to this budget by the Unions, provided that the amount of the sum made available by each Union shall be fixed by the Assembly of that Union and that each Union shall be free to abstain from contributing to the said budget;

(iii) sums received for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance;

(iv) gifts, bequests, and subventions, given to the Organization for the purposes referred to in subparagraph (a).

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget of the Conference, each State party to this Convention not member of any of the Unions shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class A	.....	10
Class B	.....	3
Class C	.....	1

(b) Each such State shall, concurrently with taking action as provided in Article 14 (1), indicate the class to which it wishes to belong. Any such State may change class. If it chooses a lower class, the State must announce it to the Conference at one of its ordinary sessions. Any such

revenus divers de l'Organisation.

3) a) Le budget de la Conférence contient les prévisions de dépenses pour la tenue des sessions de la Conférence et pour le programme d'assistance technico-juridique.

b) Ce budget est financé par les ressources suivantes :

i) les contributions des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions;

ii) les sommes éventuellement mises à la disposition de ce budget par les Unions, étant entendu que le montant de la somme mise à disposition par chaque Union est fixé par l'Assemblée de cette Union et que chaque Union est libre de ne pas contribuer à ce budget;

iii) les sommes perçues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique;

iv) les dons, legs et subventions dont bénéficie l'Organisation aux fins visées au sous-alinéa a).

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget de la Conférence, chacun des Etats parties à la présente Convention qui n'est pas membre de l'une des Unions est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit :

Classe A	.....	10
Classe B	.....	3
Classe C	.....	1

b) Chacun de ces Etats, au moment où il accomplit l'un des actes prévus à l'article 14.1), indique la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, l'Etat doit en faire part à la Conférence lors d'une de ses sessions ordinaires.

andra inkomster som tillkommer organisationen.

3. a) Konferensens budget skall upptaga utgifter för konferensens sammanträden och för kostnaderna för det juridisk-tekniska biståndsprogrammet.

b) Denna budget skall finansieras genom följande inkomster:

i) bidrag från stater som tillträtt denna konvention men som ej är medlemmar av någon av unionerna;

ii) belopp som ställts till förfogande för denna budget av unionerna, varvid varje enskilt belopps storlek skall fastställas av vederbörande unions församling och varje union skall äga frihet att avstå från att bidra till denna budget;

iii) belopp för tjänster som utföres av den internationella byrån inom ramen för den juridisk-tekniska biståndsverksamheten;

iv) gåvor, legat och subventioner till förmån för organisationen för ändamål som nämnes under a).

4. a) För bestämmande av varje stats bidrag till konferensens budget skall varje stat, som tillträtt denna konvention men som ej är medlem av någon av unionerna, tillhöra en klass och betala sina årliga bidrag i förhållande till ett visst antal enheter enligt följande:

Klass A	.....	10
Klass B	.....	3
Klass C	.....	1

b) Varje sådan stat skall samtidigt som den vidtager åtgärd enligt artikel 14:1. uppge den klass i vilken den önskar ingå. Varje sådan stat kan byta klass. Om staten beslutar att ingå i en lägre klass, måste den tillkännage detta vid ett av konferensens ordinarie möten. Varje så-

change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each such State shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Conference by all such States as the number of its units is to the total of the units of all the said States.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, the budget shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) Any State party to this Convention not member of any of the Unions which is in arrears in the payment of its financial contributions under the present Article, and any State party to this Convention member of any of the Unions which is in arrears in the payment of its contributions to any of the Unions, shall have no vote in any of the bodies of the Organization of which it is a member, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any of these bodies may allow such a State to continue to exercise its vote in that body if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment arises from exceptional and unavoidable circumstances.

(6) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance shall be established, and shall be re-

Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chacun de ces Etats consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions au budget de la Conférence de tous ces Etats est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble de ces Etats.

d) Les contributions sont dues au 1er janvier de chaque année.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Tout Etat partie à la présente Convention qui n'est membre d'aucune des Unions et qui est en retard dans le paiement de ses contributions compte tenu des dispositions du présent article, de même que tout Etat partie à la présente Convention qui est membre de l'une des Unions et qui est en retard dans le paiement de ses contributions au titre de cette Union, ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Organisation dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel Etat peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique est fixé par le Directeur gé-

dan ändring skall gälla från början av det kalenderår som följer på ett sådant möte.

c) Varje sådan stats årliga bidrag skall utgöras av ett belopp, som står i samma proportion till det sammanlagda belopp, med vilket alla sagda stater bidrar till konferensens budget, som antalet av dess enheter står i förhållande till det sammanlagda antalet av alla dessa staters enheter.

d) Bidragen förfaller till betalning den 1 januari varje år.

e) Om budgeten ej antages före början av en ny finansieringsperiod, skall budgeten vara på samma nivå som föregående års budget i enlighet med räkenskapsreglementets bestämmelser.

5. Stat, som tillträtt denna konvention men som ej är medlem av någon av unionerna och som ej i tid betalat sina bidrag enligt förevarande artikel, samt stat, som tillträtt denna konvention och är medlem av någon av unionerna och som ej i tid betalat sina bidrag till någon av unionerna, skall ej ha rösträtt i något av organisationens organ, vari staten är medlem, om det oguldna beloppet motsvarar eller överstiger summan av de bidrag som är förfallna till betalning från staten i fråga för de föregående två hela åren. Emellertid kan varje sådant organ tillåta en dylik stat att fortsätta att utöva sin rösträtt i organet i fråga, om och så länge som det är övertygat om att betalningsdröjsmålet härrör från utomordentliga och oundvikliga omständigheter.

6. Storleken av de avgifter och andra pålagor för tjänster som lämnas av den internationella byrån inom ramen för den juridisk-tekniska biståndsverksamheten fastställs av

ported to the Coordination Committee, by the Director General.

(7) The Organization, with the approval of the Coordination Committee, may receive gifts, bequests, and subventions, directly from Governments, public or private institutions, associations or private persons.

(8) (a) The Organization shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by the Unions and by each State party to this Convention not member of any Union. If the fund becomes insufficient, it shall be increased.

(b) The amount of the single payment of each Union and its possible participation in any increase shall be decided by its Assembly.

(c) The amount of the single payment of each State party to this Convention not member of any Union and its part in any increase shall be a proportion of the contribution of that State for the year in which the fund is established or the increase decided. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Conference on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee.

(9) (a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such State shall have an *ex officio* seat on the Coordination Committee.

néral, qui fait rapport au Comité de coordination.

7) L'Organisation peut, avec l'approbation du Comité de coordination, recevoir tous dons, legs et subventions provenant directement de gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

8) a) L'Organisation possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par les Unions et par chaque Etat partie à la présente Convention qui n'est pas membre de l'une des Unions. Si le fonds devient insuffisant, son augmentation est décidée.

b) Le montant du versement unique de chaque Union et sa participation éventuelle à toute augmentation sont décidés par son Assemblée.

c) Le montant du versement unique de chaque Etat partie à la présente Convention qui n'est pas membre d'une Union, et sa participation à toute augmentation, sont proportionnels à la contribution de cet Etat pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée. La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par la Conférence, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination.

9) a) L'accord de siège conclu avec l'Etat sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, cet Etat accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre l'Etat en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, cet Etat dispose *ex officio* d'un siège au Comité de coordination.

generaldirektören, som härom skall lämna underrättelse till samordningskommittén.

7. Organisationen får med samordningskommitténs godkännande mottaga gåvor, legat och subventioner direkt från regeringar, allmänna eller enskilda institutioner, föreningar eller enskilda personer.

8. a) Organisationen skall ha en kapitalfond som skall bildas genom en engångsbetalning av unionerna och av varje stat som tillträtt denna konvention utan att vara medlem av någon union. Om fonden blir otillräcklig, skall den utökas.

b) Storleken av unionernas engångsbetalningar och deras eventuella deltagande i en ökning av fonden skall beslutas av vederbörande unions församling.

c) Storleken av den engångsbetalning som skall göras av stat, som tillträtt denna konvention utan att vara medlem av någon union, samt dess andel i en ökning av fonden skall stå i viss proportion till sagda stats bidrag för det år fonden bildas eller ökningen beslutas. Denna proportion och betalningssättet skall fastställas av konferensen på förslag av generaldirektören och efter att den rådfört sig med samordningskommittén.

9. a) I det avtal (*headquarters agreement*), som organisationen sluter med den stat inom vars område organisationen har sitt säte, skall bestämmas att, om kapitalfonden blir otillräcklig, sagda stat skall bevilja förskott. Storleken av dessa förskott och villkoren för deras beviljande skall göras till föremål för särskilda överenskommelser i varje särskilt fall mellan vederbörande stat och organisationen. Så länge som denna stat har skyldighet att bevilja förskott, skall den vara *ex officio* medlem av samordningskommittén.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(10) The auditing of the accounts shall be effected by one or more Member States, or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the General Assembly.

Article 12

Legal Capacity; Privileges and Immunities

(1) The Organization shall enjoy on the territory of each Member State, in conformity with the laws of that State, such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organization's objectives and for the exercise of its functions.

(2) The Organization shall conclude a headquarters agreement with the Swiss Confederation and with any other State in which the headquarters may subsequently be located.

(3) The Organization may conclude bilateral or multilateral agreements with the other Member States with a view to the enjoyment by the Organization, its officials, and representatives of all Member States, of such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its objectives and for the exercise of its functions.

(4) The Director General may negotiate and, after approval by the Coordination Committee, shall conclude and sign on behalf of the Organization the agreements referred to in paragraphs (2) and (3).

b) L'Etat visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

10) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement financier, par un ou plusieurs Etats membres ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée générale.

Article 12

Capacité juridique; privilèges et immunités

1) L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque Etat membre, conformément aux lois de cet Etat, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

2) L'Organisation conclut un accord de siège avec la Confédération suisse et avec tout autre Etat où le siège pourrait être fixé par la suite.

3) L'Organisation peut conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les autres Etats membres pour s'assurer, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux représentants de tous les Etats membres, la jouissance des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

4) Le Directeur général peut négocier, et après approbation du Comité de coordination, conclut et signe au nom de l'Organisation les accords visés aux alinéas 2) et 3).

b) Den stat som avses under a) och organisationen skall var och en äga rätt att uppsäga skyldigheten att bevilja förskott, vilket skall ske skriftligen. Uppsägning skall bli gällande tre år efter utgången av det år under vilket uppsägningen meddelades.

10. Revision av räkenskaperna skall verkställas av en eller flera medlemsstater eller av utifrån tillkallade revisorer på sätt som föreskrives i räkenskapsreglementet. Revisorerna skall efter eget samtycke utses av generalförsamlingen.

Artikel 12

Rättskapacitet; privilegier och immunitet

1. På varje medlemsstats territorium skall i enlighet med vederbörande stats lagar organisationen åtnjuta sådan rättskapacitet som kan anses nödvändig för fullgörandet av organisationens syften och för utförandet av dess uppgifter och åligganden.

2. Organisationen skall sluta ett avtal (*headquarters agreement*) med schweiziska regeringen och med varje annan stat, där den senare kan få sitt säte.

3. Organisationen äger avsluta bilaterala eller multilaterala avtal med de övriga medlemsstaterna för att organisationen, dess tjänstemän och företrädare för alla medlemsstater skall komma i åtnjutande av sådana privilegier och sådan immunitet som kan anses nödvändig för fullgörandet av dess syften och för utförandet av dess uppgifter och åligganden.

4. Generaldirektören äger förhandla om och skall, efter godkännande av samordningskommittén, på organisationens vägnar avsluta och underteckna avtal varom talas i 2. och 3.

Article 13*Relations with Other Organizations*

(1) The Organization shall, where appropriate, establish working relations and cooperate with other inter-governmental organizations. Any general agreement to such effect entered into with such organizations shall be concluded by the Director General after approval by the Coordination Committee.

(2) The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and cooperation with international non-governmental organizations and, with the consent of the Governments concerned, with national organizations, governmental or non-governmental. Such arrangements shall be made by the Director General after approval by the Coordination Committee.

Article 14*Becoming Party to the Convention*

(1) States referred to in Article 5 may become party to this Convention and Member of the Organization by:

- (i) signature without reservation as to ratification, or
- (ii) signature subject to ratification followed by the deposit of an instrument of ratification, or

(iii) deposit of an instrument of accession.

(2) Notwithstanding any other provision of this Convention, a State party to the Paris Convention, the Berne Convention, or both Conventions, may become party to this Convention only if it concurrently

Article 13*Relations avec d'autres organisations*

1) L'Organisation, si elle l'estime opportun, établit des relations de travail et coopère avec d'autres organisations intergouvernementales. Tout accord général passé à cet effet avec ces organisations est conclu par le Directeur général, après approbation du Comité de coordination.

2) L'Organisation peut prendre, pour les questions de sa compétence, toutes dispositions appropriées en vue de la consultation des organisations internationales non gouvernementales et, sous réserve du consentement des Gouvernements intéressés, des organisations nationales gouvernementales ou non gouvernementales, ainsi qu'en vue de toute coopération avec lesdites organisations. De telles dispositions sont prises par le Directeur général, après approbation du Comité de coordination.

Article 14*Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties à la Convention*

1) Les Etats visés à l'article 5 peuvent devenir parties à la présente Convention et membres de l'Organisation par :

- i) leur signature sans réserve de ratification, ou
- ii) leur signature sous réserve de ratification, suivie du dépôt de l'instrument de ratification, ou

iii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, un Etat partie à la Convention de Paris, à la Convention de Berne ou à ces deux Conventions, ne peut devenir partie à la présente Convention

Artikel 13

Förhållandet till andra organisationer

1. Organisationen skall där så är lämpligt upprätthålla kontakt och samarbete med andra mellanstatliga organisationer. Varje allmänt avtal, som i sådant hänseende ingås med dylika organisationer, skall avslutas av generaldirektören efter godkännande av samordningskommittén.

2. Organisationen äger i frågor som faller inom dess behörighet träffa lämpliga anstalter för att rådföra sig och samarbeta med internationella icke statliga organisationer och, efter medgivande av vederbörande lands regering, med nationella statliga eller privata organisationer. Sådana anstalter skall träffas av generaldirektören efter godkännande av samordningskommittén.

Artikel 14

Tillträde till konventionen

1. Sådana stater som nämnes i artikel 5 kan tillträda denna konvention och bli medlemmar av organisationen genom

i) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, eller

ii) undertecknande med förbehåll för ratifikation följt av deponering av ratifikationsinstrument, eller

iii) deponering av anslutningsinstrument.

2. Oavsett vad i denna konvention stadgas kan en stat, som tillträtt Pariskonventionen, Bernkonventionen eller bådadera, tillträda denna konvention endast om staten samtidigt ratificerar eller ansluter

ratifies or accedes to, or only after it has ratified or acceded to:

either the Stockholm Act of the Paris Convention in its entirety or with only the limitation set forth in Article 20 (1) (b) (i) thereof,

or the Stockholm Act of the Berne Convention in its entirety or with only the limitation set forth in Article 28 (1) (b) (i) thereof.

(3) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

Article 15

Entry into Force of the Convention

(1) This Convention shall enter into force three months after ten States members of the Paris Union and seven States members of the Berne Union have taken action as provided in Article 14 (1), it being understood that, if a State is a member of both Unions, it will be counted in both groups. On that date, this Convention shall enter into force also in respect of States which, not being members of either of the two Unions, have taken action as provided in Article 14 (1) three months or more prior to that date.

(2) In respect to any other State, this Convention shall enter into force three months after the date on which such State takes action as provided in Article 14 (1).

Article 16

Reservations

No reservations to this Convention are permitted.

qu'en devenant simultanément partie, ou qu'après être devenu partie antérieurement, par ratification ou adhésion

soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 20. 1)b)i) du dit Acte,

soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Berne dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 28. 1)b)i) du dit Acte.

3) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

Article 15

Entrée en vigueur de la Convention

1) La présente Convention entre en vigueur trois mois après que dix Etats membres de l'Union de Paris et sept Etats membres de l'Union de Berne ont accompli l'un des actes prévus à l'article 14. 1), étant entendu que tout Etat membre des deux Unions est compté dans les deux groupes. A cette date, la présente Convention entre également en vigueur à l'égard des Etats qui, n'étant membres d'aucune des deux Unions, ont accompli, trois mois ou plus avant ladite date, l'un des actes prévus à l'article 14. 1).

2) A l'égard de tout autre Etat, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle cet Etat a accompli l'un des actes prévus à l'article 14. 1).

Article 16

Réserves

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

sig till eller redan har ratificerat eller anslutit sig till

antingen Pariskonventionens Stockholmsakt i dess helhet eller endast med den inskränkning som stadgas i artikel 20: 1. b)i) av sagda akt

eller Bernkonventionens Stockholmsakt i dess helhet eller endast med den inskränkning som stadgas i artikel 28: 1.b)i) av sagda akt.

3. Ratifikations- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos generaldirektören.

Artikel 15

Konventionens ikraftträdande

1. Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter det att tio stater, som är medlemmar av Parisunionen, och sju stater, som är medlemmar av Bernunionen, har vidtagit åtgärd enligt artikel 14: 1., varvid en stat som är medlem av båda unionerna skall räknas i båda grupperna. Nämnade dag skall denna konvention träda i kraft även för stater vilka, utan att vara medlemmar av någon av de två unionerna, har, tre eller fler månader före sagda dag, vidtagit åtgärd enligt artikel 14: 1.

2. I förhållande till varje annan stat skall denna konvention träda i kraft tre månader efter den dag dylik stat vidtar åtgärd enligt artikel 14: 1.

Artikel 16

Förbehåll

Inga förbehåll till denna konvention är tillåtna.

Article 17*Amendments*

(1) Proposals for the amendment of this Convention may be initiated by any Member State, by the Coordination Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the Conference.

(2) Amendments shall be adopted by the Conference. Whenever amendments would affect the rights and obligations of States party to this Convention not members of any of the Unions, such States shall also vote. On all other amendments proposed, only States party to this Convention members of any Union shall vote. Amendments shall be adopted by a simple majority of the votes cast, provided that the Conference shall vote only on such proposals for amendments as have previously been adopted by the Assembly of the Paris Union and the Assembly of the Berne Union according to the rules applicable in each of them regarding the adoption of amendments to the administrative provisions of their respective Conventions.

(3) Any amendment shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the States members of the Organization, entitled to vote on the proposal for amendment pursuant to paragraph (2), at the time the Conference adopted the amendment. Any amendments thus accepted shall bind all the States which are Members of the Organization at the time the amendment enters into force or which become Members at a subsequent date,

Article 17*Modifications*

1) Des propositions de modification à la présente Convention peuvent être présentées par tout Etat membre, par le Comité de coordination ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux Etats membres six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de la Conférence.

2) Toute modification est adoptée par la Conférence. S'il s'agit de modifications de nature à affecter les droits et obligations des Etats parties à la présente Convention qui ne sont membres d'aucune des Unions, ces Etats participent également au scrutin. Les Etats parties à la présente Convention qui sont membres de l'une au moins des Unions sont seuls habilités à voter sur toutes propositions relatives à d'autres modifications. Les modifications sont adoptées à la majorité simple des votes exprimés, étant entendu que la Conférence ne vote que sur les propositions de modification adoptées au préalable par l'Assemblée de l'Union de Paris et l'Assemblée de l'Union de Berne selon les règles applicables dans chacune d'elles à la modification des dispositions administratives de leurs Conventions respectives.

3) Toute modification entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des Etats qui étaient membres de l'Organisation, et avaient le droit de vote sur la modification proposée aux termes de l'alinéa 2), au moment où la modification a été adoptée par la Conférence. Toute modification ainsi acceptée lie tous les Etats qui sont membres de l'Organisation au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent mem-

Artikel 17

Ändringar

1. Förslag till ändringar av denna konvention kan göras av varje medlemsstat, av samordningskommittén eller av generaldirektören. Förslagen skall av generaldirektören meddelas medlemsstaterna minst sex månader innan de skall behandlas av konferensen.

2. Ändringar skall antagas av konferensen. Närhelst ändringar kan komma att inverka på rättigheter och skyldigheter som tillkommer stater, vilka tillträtt denna konvention utan att vara medlemmar av någon av unionerna, skall även sådana stater rösta. Om alla andra ändringsförslag äger endast stater rösta, som tillträtt denna konvention och som är medlemmar av någon union. Ändringar skall antagas med enkel majoritet av avgivna röster, varvid konferensen skall rösta endast på sådana ändringsförslag som tidigare har antagits av Parisunionens församling och Bernunionens församling i enlighet med för dem tillämpliga bestämmelser för antagande av ändringar av de administrativa bestämmelserna i de respektive konventionerna.

3. Ändring skall träda i kraft en månad efter det att skriftligt meddelande om godkännande av ändringen, verkställd i enlighet med varje lands konstitutionella förfarande, har mottagits av generaldirektören från tre fjärdedelar av de medlemsstater i organisationen som var berättigade att rösta på ändringsförslaget enligt 2. vid den tidpunkt konferensen antog ändringen. Sålunda godkänd ändring skall binda alla stater som är medlemmar av organisationen vid den tidpunkt ändringen träder i kraft eller vilka blir medlemmar vid en senare tidpunkt. Dock skall ändring som ökar medlemssta-

provided that any amendment increasing the financial obligations of Member States shall bind only those States which have notified their acceptance of such amendment.

Article 18

Denunciation

(1) Any Member State may denounce this Convention by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect six months after the day on which the Director General has received the notification.

Article 19

Notifications

The Director General shall notify the Governments of all the Member States of:

(i) the date of entry into force of the Convention,

(ii) signatures and deposits of instruments of ratification or accession,

(iii) acceptances of an amendment to this Convention, and the date upon which the amendment enters into force,

(iv) denunciations of this Convention.

Article 20

Final Provisions

(1) (a) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, all texts being equally authentic, and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) This Convention shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in German, Italian and

bres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui accroît les obligations financières des Etats membres ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 18

Dénonciation

1) Tout Etat membre peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article 19

Notifications

Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les Etats membres :

i) la date d'entrée en vigueur de la Convention;

ii) les signatures et dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion;

iii) les acceptations de modifications de la présente Convention et la date à laquelle ces modifications entrent en vigueur;

iv) les dénonciations de la présente Convention.

Article 20

Dispositions protocolaires

1) a) La présente Convention est signée en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, ces textes faisant également foi; elle est déposée auprès du Gouvernement de la Suède.

b) La présente Convention reste ouverte à la signature à Stockholm jusqu'au 13 janvier 1968.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, ita-

ternas finansiella åtaganden endast binda de stater som lämnat meddelande om att de godkänt ändringen i fråga.

Artikel 18

Uppsägning

1. Varje medlemsstat kan uppsäga denna konvention genom meddelande ställt till generaldirektören.

2. Uppsägning skall bli gällande sex månader efter den dag generaldirektören har mottagit meddelandet.

Artikel 19

Meddelanden

Generaldirektören skall underrätta regeringarna i alla medlemsstater om

i) dagen för konventionens ikraftträdande;

ii) undertecknanden och deponering av ratifikations- eller avslutningsinstrument;

iii) godkännande av ändring i denna konvention och dagen för dylik ändrings ikraftträdande;

iv) uppsägningar av denna konvention.

Artikel 20

Slutbestämmelser

1. a) Denna konvention skall undertecknas i endast ett exemplar på engelska, franska, ryska och spanska språken, varvid alla texter äger lika vitsord. Konventionen skall deponeras hos svenska regeringen.

b) Denna konvention skall stå öppen för undertecknande i Stockholm till och med den 13 januari 1968.

2. Officiella texter skall efter samråd med vederbörande regeringar upprättas av generaldirektören på italienska, portugisiska och tyska

Portuguese, and such other languages as the Conference may designate.

(3) The Director General shall transmit two duly certified copies of this Convention and of each amendment adopted by the Conference to the Governments of the States members of the Paris or Berne Unions, to the Government of any other State when it accedes to this Convention, and, on request, to the Government of any other State. The copies of the signed text of the Convention transmitted to the Governments shall be certified by the Government of Sweden.

(4) The Director General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

Article 21

Transitional Provisions

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Convention to the International Bureau or to the Director General shall be deemed to be references to the United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property (also called the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI)), or its Director, respectively.

(2) (a) States which are members of any of the Unions but which have not become party to this Convention may, for five years from the date of entry into force of this Convention, exercise, if they so desire, the same rights as if they had become party to this Convention. Any State desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such States

lienne et portugaise et dans les autres langues que la Conférence pourra indiquer.

3) Le Directeur général transmet deux copies certifiées conformes de la présente Convention et de toute modification adoptée par la Conférence aux Gouvernements des Etats membres des Unions de Paris ou de Berne, au Gouvernement de tout autre Etat lorsqu'il adhère à la présente Convention et au Gouvernement de tout autre Etat qui en fait la demande. Les copies du texte signé de la Convention qui sont transmises aux Gouvernements sont certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède.

4) Le Directeur général fait enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 21

Clauses transitoires

1) Jusqu'à l'entrée en fonctions du premier Directeur général, les références, dans la présente Convention, au Bureau international ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique (également dénommés Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI)), ou à leur Directeur.

2) a) Les Etats qui sont membres de l'une des Unions, mais qui ne sont pas encore devenus parties à la présente Convention, peuvent, pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, exercer, s'ils le désirent, les mêmes droits que s'ils y étaient parties. Tout Etat qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels Etats sont réputés être mem-

språken samt på sådana andra språk som konferensen äger bestämma.

3. Generaldirektören skall överlämna två vederbörligen bestyrkta avskrifter av denna konvention och av varje ändring, som antagits av konferensen, till regeringarna i de stater, som är medlemmar av Paris- eller Bernunionerna, till regeringen i varje annan stat när den ansluter sig till konventionen och till regeringen i varje annan stat som så begär. Avskrifter av den undertecknade texten till konventionen som överlämnas till regeringarna skall bestyrkas av svenska regeringen.

4. Generaldirektören skall låta registrera denna konvention hos Förenade Nationernas sekretariat.

Artikel 21

Övergångsbestämmelser

1. Till dess den förste generaldirektören tillträder sin befattning skall hänvisningar i denna konvention till den internationella byrån eller till generaldirektören anses hänföra sig till »De förenade internationella byråerna för skydd av den industriella, litterära och konstnärliga äganderätten» (som även kallas »De förenade internationella byråerna för skydd av den intellektuella äganderätten» (BIRPI)), respektive till BIRPIs direktör.

2. a) Stater som är medlemmar av någon av unionerna men som ej tillträtt denna konvention kan, om de så önskar, under fem år från denna konventions ikraftträdande utöva samma rättigheter som om de hade tillträtt konventionen. Varje stat som önskar utöva sådana rättigheter skall göra skriftlig anmälan här om till generaldirektören. Anmälan skall bli gällande från och med den dag den mottagits. Sådana stater skall anses vara medlemmar av ge-

shall be deemed to be members of the General Assembly and the Conference until the expiration of the said period.

(b) Upon expiration of this five-year period, such States shall have no right to vote in the General Assembly, the Conference, and the Coordination Committee.

(c) Upon becoming party to this Convention, such States shall regain such right to vote.

(3) (a) As long as there are States members of the Paris or Berne Unions which have not become party to this Convention, the International Bureau and the Director General shall also function as the United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property, and its Director, respectively.

(b) The staff in the employment of the said Bureaux on the date of entry into force of this Convention shall, during the transitional period referred to in subparagraph (a), be considered as also employed by the International Bureau.

(4) (a) Once all the States members of the Paris Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of that Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

(b) Once all the States members of the Berne Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of that Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

bres de l'Assemblée générale et de la Conférence jusqu'à l'expiration de ladite période.

b) A l'expiration de la période de cinq ans, ces Etats n'ont plus le droit de vote à l'Assemblée générale, à la Conférence ou au Comité de coordination.

c) Dès qu'ils sont devenus parties à la présente Convention, lesdits Etats peuvent exercer à nouveau le droit de vote.

3) a) Aussi longtemps que tous les Etats membres des Unions de Paris ou de Berne ne sont pas devenus parties à la présente Convention, le Bureau international et le Directeur général exercent également les fonctions dévolues respectivement aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique, et à leur Directeur.

b) Le personnel en fonctions aux Bureaux susvisés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est, durant la période transitoire visée au sous-alinéa a), considéré comme également en fonctions au Bureau international.

4) a) Lorsque tous les Etats membres de l'Union de Paris sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de cette Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

b) Lorsque tous les Etats membres de l'Union de Berne sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de cette Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

neralförsamlingen och konferensen till utgången av nämnda period.

b) Vid utgången av femårsperioden skall åsyftade stater ej ha någon rösträtt i generalförsamlingen, konferensen eller i samordningskommittén.

c) Då åsyftade stater tillträder konventionen skall de åter erhålla sådan rösträtt.

3. a) Så länge som det finns stater som är medlemmar av Paris- eller Bernunionerna men som ej tillträtt denna konvention, skall den internationella byrån och generaldirektören även fungera som »De förordade internationella byråerna för skydd av den industriella, litterära och konstnärliga äganderätten» respektive som BIRPIs direktör.

b) Den personal som är anställd hos nämnda byråer vid tidpunkten för denna konventions ikraftträdande skall under den övergångsperiod som nämnes under a) anses vara anställd även hos den internationella byrån.

4. a) När alla Parisunionens medlemsstater har blivit medlemmar av organisationen, skall de rättigheter och skyldigheter samt den egendom som denna unions byrå äger övergå på organisationens internationella byrå.

b) När alla Bernunionens medlemsstater har blivit medlemmar av organisationen, skall de rättigheter och skyldigheter samt den egendom som denna unions byrå äger övergå på organisationens internationella byrå.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit denna konvention.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 juli 1967.

**Convention de Paris pour la protection
de la propriété industrielle**

Du 20 mars 1883 révisée à Stockholm le 14 juillet 1967

Articles 13—30

Article 13

1) a) L'union a une Assemblée composée des pays de l'Union liés par les articles 13 à 17.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) a) L'Assemblée :

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application de la présente Convention;

ii) donne au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée « l'Organisation ») des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 13 à 17;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

iv) élit les membres du Comité exécutif de l'Assemblée;

v) examine et approuve les rap-

**Pariskonventionen för industriellt
rättskydd**

Av den 20 mars 1883, reviderad i Stockholm den 14 juli 1967

Artiklarna 13—30

Artikel 13

1. a) Unionen skall ha en församling bestående av de unionsländer som är bundna av artiklarna 13—17.

b) Varje lands regering skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering som utsett delegationen.

2. a) Församlingen skall

i) behandla alla frågor rörande vidmakthållandet och utvecklingen av unionen samt angående tillämpningen av denna konvention;

ii) ge anvisningar åt den internationella byrån för intellektuell äganderätt (hädanefter kallad »internationella byrån»), som avses i konventionen om upprättande av världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (hädanefter kallad »organisationen»), rörande förberedandet av revisionskonferenser, varvid vederbörlig hänsyn skall tagas till de synpunkter som framlägges av de unionsländer vilka ej är bundna av artiklarna 13—17;

iii) granska och godkänna de verksamhetsberättelser som avges av organisationens generaldirektör ävensom dennes åtgärder i avseende på unionen samt ge honom alla erforderliga instruktioner i frågor som faller inom unionens verksamhetsområde;

iv) välja medlemmar till församlingens exekutivkommitté;

v) granska och godkänna exe-

ports et les activités de son Comité exécutif et lui donne des directives;

vi) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;

vii) adopte le règlement financier de l'Union;

viii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;

ix) décide quels sont les pays non membres de l'Union et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non-gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

x) adopte les modifications des articles 13 à 17;

xi) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;

xii) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique la présente Convention;

xiii) exerce, sous réserve qu'elle les accepte, les droits qui lui sont conférés par la Convention instituant l'Organisation.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de Coordination de l'Organisation.

3) a) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa b), un délégué ne peut représenter qu'un seul pays.

b) Des pays de l'Union groupés en vertu d'un arrangement particulier au sein d'un office commun ayant pour chacun d'eux le caractère de service national spécial de la propriété industrielle visé à l'article 12 peuvent être, au cours des discussions, représentés dans leur ensemble par l'un d'eux.

kutivkommitténs verksamhetsberättelser och åtgärder samt ge sagda kommitté instruktioner;

vi) fastställa unionens program och antaga dess treårsbudget samt godkänna dess räkenskaper;

vii) antaga unionens räkenskapsreglemente;

viii) upprätta sådana expertkommittéer och arbetsgrupper som den anser ändamålsenliga för genomförandet av unionens syften;

ix) bestämma vilka icke-unionsländer och vilka mellanstatliga och internationella icke statliga organisationer, som skall få vara närvarande som observatörer vid församlingens möten;

x) antaga ändringar till artiklarna 13—17;

xi) vidtaga varje annan lämplig åtgärd som avser att främja unionens syften;

xii) utföra sådana andra uppgifter och åligganden som följer av denna konventions bestämmelser;

xiii) utöva sådana rättigheter som med dess godkännande tilldelas församlingen genom konventionen om upprättandet av organisationen.

b) I frågor av intresse även för andra av organisationen administrerade unioner skall församlingen fatta sina beslut efter att ha rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

3. a) Med förbehåll för bestämmelserna under b) äger varje ombud företräda endast ett land.

b) Unionsländer som genom särskilt avtal har slutit sig samman till ett gemensamt organ, vilket för varje land utgör ett slags nationellt förvaltningsorgan för ärenden rörande den industriella äganderätten enligt artikel 12, får under församlingens överläggningar gemensamt företrädas av ett av länderna.

4) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 17.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

5) a) Sous réserve du sous-alinéa b), un délégué ne peut voter qu'au nom d'un seul pays.

b) Les pays de l'Union visés à l'alinéa 3) b) s'efforcent, en règle générale, de se faire représenter aux sessions de l'Assemblée par leurs propres délégations. Toutefois, si, pour des raisons exceptionnelles, l'un desdits pays ne peut se faire représenter par sa propre délégation, il

4. a) Varje land som är medlem av församlingen skall ha en röst.

b) Församlingen är beslutsmässig när hälften av antalet länder som är medlemmar av denna är närvarande.

c) Utan hinder av vad i b) sägs får församlingen fatta beslut, om vid något möte antalet företrädde länder är mindre än hälften men utgör en tredjedel eller mer av församlingens medlemsstater; med undantag för beslut i dess egna procedurfrågor skall alla dylika beslut bli gällande endast om nedan angivna villkor uppfyllts. Den internationella byrån skall meddela de av församlingens medlemsstater som ej var företrädde vid mötet sådana beslut, och skall inbjuda dem att skriftligen inom tre månader från meddelandets datum avge sin röst eller meddela, att de avstår från att rösta. Om vid utgången av sagda tidsfrist antalet länder som sålunda avgivit sin röst eller avstått från att rösta uppgår till minst det antal länder, som fattades vid sammanträdet i fråga för att beslutsmässighet skulle ha uppnåtts, skall dylika beslut bli gällande om samtidigt det erforderliga röstetalet fortfarande erhålles.

d) Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 17:2. fordras för beslut av församlingen två tredjedels majoritet av avgivna röster.

e) Avstående vid röstning skall ej räknas som röst.

5. a) Med förbehåll för vad i b) stadgas äger ett ombud rösta för endast ett land.

b) De unionsländer som avses i 3. b) skall vid församlingsmötena söka att i regel låta sig företrädas av egna delegationer. Om emellertid på grund av särskilda skäl ett av dessa länder ej kan låta sig företrädas av sin egen delegation, kan landet befullmäktiga en delegation från

peut donner à la délégation d'un autre de ces pays le pouvoir de voter en son nom, étant entendu qu'une délégation ne peut voter par procuration que pour un seul pays. Tout pouvoir à cet effet doit faire l'objet d'un acte signé par le chef de l'Etat ou par le ministre compétent.

6) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

7) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

8) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 14

1) L'Assemblée a un Comité exécutif.

2) a) Le Comité exécutif est composé des pays élus par l'Assemblée parmi les pays membres de celle-ci. En outre, le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège dispose, ex officio, d'un siège au Comité, sous réserve des dispositions de l'article 16.7) b).

b) Le Gouvernement de chaque pays membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

3) Le nombre des pays membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des pays membres de l'Assemblée. Dans le calcul des

ett annat av dessa länder att rösta i dess namn; dock får varje delegation rösta för endast ett land genom fullmakt. Sådan fullmakt att rösta skall meddelas genom en av statschefen eller vederbörande regeringsmedlem undertecknad handling.

6. Unionsländer, som ej är medlemmar av församlingen, äger delta i församlingsmötena som observatörer.

7. a) Församlingen skall sammanträda till ordinarie möte en gång vart tredje kalenderår på kallelse av generaldirektören och vid samma tidpunkt och på samma plats som organisationens generalförsamling, om ej särskilda skäl föranleder till annat.

b) Församlingen skall på kallelse av generaldirektören sammanträda till extra ordinarie möte på begäran antingen av exekutivkommittén eller av en fjärdedel av de länder som är medlemmar i församlingen.

8. Församlingen antar själv sin arbetsordning.

Artikel 14

1. Församlingen skall ha en exekutivkommitté.

2. a) Exekutivkommittén skall bestå av länder valda av församlingen bland dess medlemsstater. Det land, där organisationen har sitt säte, skall vidare vara ex officio medlem av kommittén under iakttagande av bestämmelserna i artikel 16: 7. b).

b) Regeringen i varje land som är medlem av exekutivkommittén skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering som utsett delegationen.

3. Antalet länder som är medlemmar av exekutivkommittén skall svara mot en fjärdedel av antalet länder som är medlemmar av försam-

sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.

4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable et de la nécessité pour tous les pays parties aux Arrangements particuliers établis en relation avec l'Union d'être parmi les pays constituant le Comité exécutif.

5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.

c) L'Assemblée réglemente les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6) a) Le Comité exécutif :

i) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;

ii) soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le Directeur général;

iii) se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général;

iv) soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;

v) prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;

vi) s'acquitte de toutes autres

lingen. Vid beräkningen av antalet platser skall vad som blir över efter delning med fyra ej medräknas.

4. Vid val av medlemmar till exekutivkommittén skall församlingen taga vederbörlig hänsyn till en rättvis geografisk fördelning och nödvändigheten av att länder, vilka tillträtt de särskilda avtal som kan komma att upprättas inom unionens ram, kommer att ingå bland de medlemmar som bildar kommittén.

5. a) Medlemmarna av exekutivkommittén skall tjänstgöra från slutet av det församlingsmöte varunder de valdes till och med slutet av följande ordinarie församlingsmöte.

b) Högst två tredjedelar av medlemmarna av exekutivkommittén kan omväljas.

c) Församlingen skall fastställa närmare regler för val och eventuella omval av exekutivkommitténs medlemmar.

6. a) Exekutivkommittén skall

i) göra upp förslag till dagordning för församlingen;

ii) för församlingen framlägga förslag till unionens program och treårsbudget, vilka förberetts av generaldirektören;

iii) inom ramen för programmet och treårsbudgeten godkänna de av generaldirektören förberedda särskilda årsbudgetarna och årsprogrammen;

iv) med erforderliga kommentarer framlägga för församlingen generaldirektörens periodiska verksamhetsberättelser och de årliga revisionsberättelserna;

v) i enlighet med församlingens beslut och med beaktande av mellan tvenne ordinarie församlingsmöten uppkommande omständigheter vidtaga alla erforderliga åtgärder för att unionens program behörigen fullgöres av generaldirektören.

vi) utföra sådana andra uppgif-

tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.

b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

8) a) Chaque pays membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres du Comité exécutif constitue le quorum.

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

9) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

Article 15

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international, qui succède au Bureau de l'Union réuni avec le Bureau de l'Union institué par la Convention internationale pour la

ter och åligganden som tilldelas den enligt denna konventions bestämmelser.

b) I frågor, som är av intresse även för andra av organisationen administrerade unioner, skall exekutivkommittén fatta sina beslut efter att ha rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

7. a) Exekutivkommittén skall sammanträda en gång om året till ordinarie möte på kallelse av generaldirektören och företrädesvis vid samma tidpunkt och på samma plats som organisationens samordningskommitté.

b) Exekutivkommittén skall sammanträda till extra ordinarie möte på kallelse av generaldirektören antingen efter beslut av denne eller på begäran av dess ordförande eller av en fjärdedel av dess medlemmar.

8. a) Varje land som är medlem av exekutivkommittén skall ha en röst.

b) Exekutivkommittén är beslutsmässig, när hälften av antalet länder som är medlemmar av kommittén är närvarande.

c) Exekutivkommittén skall fatta sina beslut genom en enkel majoritet av avgivna röster.

d) Avstående vid röstning skall ej räknas som röst.

e) Ett ombud äger företräda och rösta för endast en stat.

9. Unionsländer som ej är medlemmar av exekutivkommittén äger närvara vid dess möten såsom observatörer.

10. Exekutivkommittén antar själv sin arbetsordning.

Artikel 15

1. a) Unionens förvaltningsåligganden skall utföras av den internationella byrå som efterträder den unionsbyrå, vilken förenats med den unionsbyrå som inrättats genom den internationella konventionen för

protection des oeuvres littéraires et artistiques.

b) Le Bureau international assure notamment le secrétariat des divers organes de l'Union.

c) Le Directeur général de l'Organisation est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

2) Le Bureau international rassemble et publie les informations concernant la protection de la propriété industrielle. Chaque pays de l'Union communique aussitôt que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant la protection de la propriété industrielle. Il fournit, en outre, au Bureau international toutes publications de ses services compétents en matière de propriété industrielle qui touchent directement la protection de la propriété industrielle et sont jugées par le Bureau international comme présentant un intérêt pour ses activités.

3) Le Bureau international publie un périodique mensuel.

4) Le Bureau international fournit, à tout pays de l'Union, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la protection de la propriété industrielle.

5) Le Bureau international procède à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection de la propriété industrielle.

6) Le Directeur général et tout membre de personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre Comité d'experts ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

7) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif, prépare les conférences de revi-

skydd av litterära och konstnärliga verk.

b) Den internationella byrån skall speciellt utgöra sekretariat för unionens olika organ.

c) Organisationen generaldirektör skall vara unionens högste verkställande tjänsteman och företräda unionen.

2. Den internationella byrån skall samla och offentligöra upplysningar angående det industriella rättsskyddet. Varje unionsland skall skyndsamt meddela den internationella byrån alla nya lagar och författningar angående det industriella rättsskyddet. Unionsländerna skall vidare tillställa den internationella byrån alla de publikationer som deras vederbörande organ till tjänst för det industriella rättsskyddet utger och som direkt berör det industriella rättsskyddet, vilka av den internationella byrån kan bedömas vara av intresse för byråns verksamhet.

3. Den internationella byrån skall utge en månatlig tidskrift.

4. Den internationella byrån skall på begäran av unionsland meddela upplysningar i frågor, som rör det industriella rättsskyddet.

5. Den internationella byrån skall utföra undersökningar och tillhandagå med tjänster, ägnade att underlätta det industriella rättsskyddet.

6. Generaldirektören och varje av honom därtill utsedd tjänsteman skall utan rösträtt deltaga i alla möten, som hålles av församlingen, exekutivkommittén och varje annan expertkommitté eller arbetsgrupp. Generaldirektören eller en av honom utsedd tjänsteman skall *ex officio* vara dessa organs sekreterare.

7. a) Den internationella byrån skall i enlighet med av församlingen givna anvisningar och i samarbete med exekutivkommittén förbereda

sion des dispositions de la Convention autres que les articles 13 à 17.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 16

1) a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes :

i) les contributions des pays de l'Union;

ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;

iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;

konferenser rörande revision av andra bestämmelser i konventionen än artiklarna 13—17.

b) Den internationella byrån äger rådföra sig med mellanstatliga organisationer och internationella icke statliga organisationer vid förberedandet av revisionskonferenser.

c) Generaldirektören och av honom därtill utsedda personer skall utan rösträtt delta i överläggningarna vid dessa konferenser.

8. Den internationella byrån skall utföra alla andra uppgifter som tilldelas den.

Artikel 16

1. a) Unionen skall ha en budget.

b) Unionens budget skall upptaga unionens egna inkomster och utgifter, dess bidrag till unionernas gemensamma utgiftsbudget liksom i förekommande fall det belopp som ställts till förfogande för budgeten för organisationens konferens.

c) Utgifter, som ej uteslutande kan hänföras till unionen utan även till en eller flera andra unioner som administreras av organisationen, skall anses som gemensamma för unionerna. Unionens andel i sådana gemensamma utgifter skall vara proportionell till det intresse som dessa utgifter har för unionen.

2. Unionens budget skall fastställas under vederbörligt hänsynstagande till behovet av samordning med budgetarna för de övriga unioner som administreras av organisationen.

3. Unionens budget skall finansieras genom följande inkomster:

i) unionsländernas bidrag;

ii) avgifter och pålagor som uttages för tjänster utförda av den internationella byrån för unionens räkning;

iii) försäljning av eller royalties från den internationella byråns skrifter rörande unionen;

iv) les dons, legs et subventions;

v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget, chaque pays de l'Union est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit :

Classe I	....	25
Classe II	....	20
Classe III	....	15
Classe IV	....	10
Classe V	....	5
Classe VI	....	3
Classe VII	..	1

b) A moins qu'il ne l'ait fait précédemment, chaque pays indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, le pays doit en faire part à l'Assemblée lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chaque pays consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

d) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

e) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Union dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe

iv) gåvor, legat och subventioner;

v) hyror, räntor och diverse andra inkomster.

4. a) För bestämmande av varje unionslands bidrag till budgeten skall varje land tillhöra en viss klass och betala sina årliga bidrag på grundval av ett bestämt antal enheter enligt följande:

Klass I	....	25
› II	....	20
› III	....	15
› IV	...	10
› V	....	5
› VI	...	3
› VII	...	1.

b) Om ett land ej redan gjort det, skall landet, samtidigt som det deponerar sitt ratifikations- eller avslutningsinstrument, uppge den klass i vilken det önskar ingå. Varje land kan byta klass. Om ett land beslutar att ingå i en lägre klass, måste det tillkännage detta vid ett av församlingens ordinarie möten. En sådan ändring skall gälla från början av det kalenderår som följer på ett sådant möte.

c) Varje lands årliga bidrag skall utgöras av ett belopp, som står i samma proportion till det sammanlagda belopp med vilket alla länder bidrar till unionens årliga budget, som antalet av dess enheter står i förhållande till det sammanlagda antalet av alla bidragsgivande länders enheter.

d) Bidragen förfaller till betalning den 1 januari varje år.

e) Ett land som ej i tid betalat sina bidrag får ej utöva rösträtt i något av unionens organ vari det är medlem, om det oguldna beloppet motsvarar eller överstiger summan av de bidrag som är förfallna till betalning från landet i fråga för de föregående två hela åren. Emellertid kan varje sådant organ tillåta ett dylikt land att fortsätta att utöva sin rösträtt i organet i fråga, om

aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

f) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée et au Comité exécutif.

6) a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, ce pays dispose ex officio d'un siège au Comité exécutif.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit

och så länge som det är övertygat om att betalningsdröjsmålet härrör från utomordentliga och oundvikliga omständigheter.

f) Om budgeten ej antages före början av en ny finansieringsperiod, skall budgeten vara på samma nivå som föregående årsbudget i enlighet med räkenskapsreglementets bestämmelser.

5. Storleken av de avgifter och andra pålagor, som uttages för tjänster som lämnas av den internationella byrån för unionens räkning, fastställs av generaldirektören, som härom skall lämna redogörelse till församlingen och exekutivkommittén.

6. a) Unionen skall ha en kapitalfond som skall bildas genom en engångsbetalning av varje unionsland. Om fonden blir otillräcklig, skall församlingen besluta om en ökning av densamma.

b) Storleken av varje lands första inbetalning till denna fond eller av dess andel i en ökning av fonden skall stå i viss proportion till sagda lands bidrag för det år fonden bildas eller beslut om dess ökning fattas.

c) Proportionen och betalningssättet skall fastställas av församlingen på förslag av generaldirektören och efter att den rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

7. a) I det avtal (*headquarters agreement*), som organisationen sluter med det land inom vars område organisationen har sitt säte, skall bestämmas att, om kapitalfonden blir otillräcklig, sagda land skall bevilja förskott. Storleken av dessa förskott och villkoren för deras beviljande skall göras till föremål för särskilda överenskommelser i varje särskilt fall mellan vederbörande land och organisationen. Så länge som detta land har skyldighet att bevilja förskott, skall det vara ex officio medlem av exekutivkommittén.

b) Det land som avses under a) och organisationen skall båda äga

de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 17

1) Des propositions de modification des articles 13, 14, 15, 16 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 13 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de

droit att uppsäga skyldigheten att bevilja förskott, vilket skall ske skriftligen. Uppsägning skall bli gällande tre år efter utgången av det år under vilket uppsägningen meddelades.

8. Revision av räkenskaperna skall verkställas av en eller flera av unionsländerna eller av utifrån tillkallade revisorer på sätt som föreskrives i räkenskapsreglementet. Revisorerna skall efter eget samtycke utses av församlingen.

Artikel 17

1. Förslag till ändringar av artiklarna 13, 14, 15, 16 och förevarande artikel kan göras av varje land som är medlem av församlingen, av exekutivkommittén eller av generaldirektören. Förslagen skall av generaldirektören meddelas de länder som är medlemmar av församlingen minst sex månader innan de skall behandlas av församlingen.

2. Ändringar av de artiklar som nämnes under 1. skall antagas av församlingen. Antagandet kräver tre fjärdedelar av avgivna röster; dock kräver varje ändring av artikel 13 och av förevarande punkt 2. fyra femtedelar av de avgivna rösterna.

3. Varje ändring av de artiklar som avses under 1. skall träda i kraft en månad efter det att skriftligt meddelande om godkännande av ändringen, verkställd i enlighet med varje lands konstitutionella förfarande, har mottagits av generaldirektören från tre fjärdedelar av de länder, som var medlemmar av församlingen vid den tidpunkt ändringen antogs av denna. Varje sålunda godkänd ändring skall binda alla länder som är medlemmar av församlingen vid den tidpunkt då ändringen träder i kraft eller vilka blir medlemmar därav vid en senare tidpunkt. Dock skall ändring som ökar unionsländernas finansiella åtagan-

l'Union ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 18

1) La présente Convention sera soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2) A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les délégués desdits pays.

3) Les modifications des articles 13 à 17 sont régies par les dispositions de l'article 17.

Article 19

Il est entendu que les pays de l'Union se réservent le droit de prendre séparément, entre eux, des arrangements particuliers pour la protection de la propriété industrielle, en tant que ces arrangements ne contreviendraient pas aux dispositions de la présente Convention.

Article 20

1) a) Chacun des pays de l'Union qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer. Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

b) Chacun des pays de l'Union peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, que sa ratification ou son adhésion n'est pas applicable :

- i) aux articles 1 à 12, ou
- ii) aux articles 13 à 17.

c) Chacun des pays de l'Union qui, conformément au sous-alinéa b), a exclu des effets de sa ratification ou de son adhésion l'un des deux groupes d'articles visés dans ledit sous-alinéa peut, à tout moment ultérieur, déclarer qu'il étend les effets de sa ratification ou de son adhésion à ce groupe d'articles.

den endast binda de länder som har lämnat meddelande om att de godkänt ändringen i fråga.

Artikel 18

1. Denna konvention skall underkastas revisioner i syfte att i densamma införa sådana ändringar som är ägnade att förbättra unionens system.

2. För sådant ändamål skall tid efter annan konferenser hållas i något av unionsländerna mellan ombud för dessa länder.

3. Ändringar till artiklarna 13—17 underkastas bestämmelserna i artikel 17.

Artikel 19

Det förutsätts att unionsländerna förbehåller sig rätt att separat träffa särskilda överenskommelser sinsemellan för skydd av den industriella äganderätten, i den mån sådana överenskommelser ej står i strid med bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 20

1. a) Unionsland som undertecknat denna akt kan ratificera den, och unionsland som ej undertecknat akten kan ansluta sig till den. Ratifikations- och anslutningsinstrumenten skall deponeras hos generaldirektören.

b) Unionsland kan i sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument förklara, att ratificeringen eller anslutningen icke äger tillämpning på

- i) artiklarna 1—12, eller
- ii) artiklarna 13—17.

c) Unionsland, som i enlighet med vad i b) sägs i sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument gjort förbehåll mot tillämpningen av endera av de två artikelgrupperna som avses under b), kan när som helst senare förklara, att det utsträcker ratificeringen eller anslutningen till att avse denna artikelgrupp. Sådan

Une telle déclaration est déposée auprès du Directeur général.

2) a) Les articles 1 à 12 entrent en vigueur, à l'égard des dix premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1) b) i), trois mois après le dépôt du dixième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

b) Les articles 13 à 17 entrent en vigueur, à l'égard des dix premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1) b) ii), trois mois après le dépôt du dixième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

c) Sous réserve de l'entrée en vigueur initiale, conformément aux dispositions des sous-alinéas a) et b), de chacun des deux groupes d'articles visés à l'alinéa 1) b) i) et ii), et sous réserve des dispositions de l'alinéa 1) b), les articles 1 à 17 entrent en vigueur à l'égard de tout pays de l'Union, autre que ceux visés aux sous-alinéas a) et b), qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, ainsi qu'à l'égard de tout pays de l'Union qui dépose une déclaration en application de l'alinéa 1) c), trois mois après la date de la notification, par le Directeur général, d'un tel dépôt, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument ou la déclaration déposé. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de chaque pays de l'Union qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, les articles 18 à 30 entrent en vigueur à la première date à laquelle l'un quelconque des groupes d'articles visés à l'alinéa 1) b) entre en vigueur à l'égard de ce pays conformément à l'alinéa 2) a), b) ou c).

förklaring skall deponeras hos generaldirektören.

2. a) Artiklarna 1—12 träder i kraft, i förhållande till de tio första unionsländer som deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument utan att ha avgivit den enligt 1. b) i) tillåtna förklaringen, tre månader efter deponerandet av det tionde av dessa ratifikations- eller anslutningsinstrument.

b) Artiklarna 13—17 träder i kraft, i förhållande till de tio första unionsländer som deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument utan att ha avgivit den enligt 1. b) ii) tillåtna förklaringen, tre månader efter deponerandet av det tionde av dessa ratifikations- eller anslutningsinstrument.

c) Med förbehåll för det första ikraftträdandet i enlighet med bestämmelserna under a) och b) av var och en av de artikelgrupper som avses under 1. b) i) och ii), och med förbehåll för bestämmelserna under 1. b), träder artiklarna 1—17 i kraft i förhållande till varje unionsland, med undantag av dem som åsyftas under a) och b), som deponerar ett ratifikations- eller anslutningsinstrument, liksom även i förhållande till varje unionsland som deponerar en förklaring med tillämpning av 1. c), tre månader efter dagen för meddelande från generaldirektören om sådan deponering, med mindre ett senare datum angivits i det instrument eller den förklaring som deponerats. I sistnämnda fall träder förevarande akt med avseende på detta land i kraft på den sålunda angivna dagen.

3. I förhållande till unionsland som deponerar ett ratifikations- eller anslutningsinstrument träder artiklarna 18—30 i kraft vid den tidigaste tidpunkt någon av de artikelgrupper varom talas i 1. b) träder i kraft i förhållande till detta land i enlighet med 2. a), b) eller c).

Article 21

1) Tout pays étranger à l'Union peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

2) a) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion un mois ou plus avant la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent Acte, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle les dispositions sont entrées en vigueur pour la première fois en application de l'article 20.2) a) ou b), à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion; toutefois :

i) si les articles 1 à 12 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 1 à 12 de l'Acte de Lisbonne,

ii) si les articles 13 à 17 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 13 et 14.3), 4) et 5) de l'Acte de Lisbonne.

Si un pays indique une date postérieure dans son instrument d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

b) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion à une date postérieure à l'entrée en vigueur d'un seul groupe d'articles du présent Acte ou à une date qui la précède de moins d'un mois, le présent Acte entre en vigueur, sous réserve de ce qui est prévu au sous-alinéa a), trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une

Artikel 21

1. Land som står utanför unionen kan ansluta sig till förevarande akt och därigenom bli unionsmedlem. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos generaldirektören.

2. a) I förhållande till land som står utanför unionen och som har deponerat sitt anslutningsinstrument en månad eller mer före dagen för ikraftträdandet av bestämmelserna i förevarande akt, träder denna akt i kraft den dag då bestämmelser för första gången trätt i kraft i enlighet med artikel 20:2. a) eller b), med mindre ett senare datum angivits i anslutningsinstrumentet; dock gäller att

i) om artiklarna 1—12 icke trätt i kraft vid detta datum ett sådant land, under mellanperioden före dessa bestämmelsers ikraftträdande och i stället för dessa, blir bundet av artiklarna 1—12 i Lissabonakten;

ii) om artiklarna 13—17 icke trätt i kraft vid detta datum ett sådant land, under mellanperioden före dessa bestämmelsers ikraftträdande och i stället för dessa, blir bundet av artiklarna 13 och 14: 3., 4. och 5. i Lissabonakten.

Om ett land anger ett senare datum i sitt anslutningsinstrument, träder förevarande akt i förhållande till detta land i kraft på den sålunda angivna dagen.

b) I förhållande till land som står utanför unionen och som deponerat sitt anslutningsinstrument vid ett datum som ligger efter eller mindre än en månad före ikraftträdandet av en artikelgrupp i förevarande akt, träder denna akt i kraft, med förbehåll för bestämmelserna under a), tre månader efter den dag då landets anslutning meddelats genom generaldirektören, med mindre ett senare datum angivits i anslut-

date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, ou moins d'un mois avant cette date, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

Article 22

Sous réserve des exceptions possibles prévues aux articles 20.1) b) et 28.2), la ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

Article 23

Après l'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, un pays ne peut adhérer à des Actes antérieurs de la présente Convention.

Article 24

1) Tout pays peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou peut informer le Directeur général par écrit à tout moment ultérieur, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires, désignés dans la déclaration ou la notification, pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures.

2) Tout pays qui a fait une telle déclaration ou effectué une telle notification peut, à tout moment, notifier au Directeur général que la présente Convention cesse d'être

ningsinstrumentet. I sistnämnda fall träder denna akt med avseende på detta land i kraft på den sålunda angivna dagen.

3. I förhållande till land som står utanför unionen och som deponerat sitt anslutningsinstrument efter eller mindre än en månad före den dag förevarande akt trätt i kraft i sin helhet, träder denna akt i kraft tre månader efter den dag då landets anslutning meddelats genom generaldirektören, med mindre ett senare datum angivits i anslutningsinstrumentet. I sistnämnda fall träder denna akt med avseende på detta land i kraft på den sålunda angivna dagen.

Artikel 22

Med förbehåll för de möjligheter till undantag som finns enligt artiklarna 20: 1. b) och 28: 2. medför ratifikation eller anslutning automatiskt godkännande av alla klausuler samt tillträde till alla förmåner i förevarande akt.

Artikel 23

Sedan förevarande akt trätt i kraft i sin helhet, kan ett land icke ansluta sig till tidigare akter av denna konvention.

Artikel 24

1. Varje land kan i sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument förklara eller när som helst därefter skriftligen meddela generaldirektören, att denna konvention skall vara tillämplig inom alla eller delar av de i förklaringen eller meddelandet angivna områden, för vars internationella förbindelser landet svarar.

2. Varje land som avgivit en sådan förklaring eller lämnat ett sådant meddelande kan när som helst meddela generaldirektören, att denna konvention skall upphöra att vara

applicable à tout ou partie de ces territoires.

3) a) Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1) prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute notification effectuée en vertu de cet alinéa prend effet trois mois après sa notification par le Directeur général.

b) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 2) prend effet douze mois après sa réception par le Directeur général.

Article 25

1) Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2) Il est entendu qu'au moment où un pays dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, il sera en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 26

1) La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, la Convention restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union.

tillämplig inom alla eller delar av dessa områden.

3. a) Förklaring som avgivits enligt 1. blir gällande samma dag som ratifikationen eller anslutningen i vars instrument förklaringen ingick, och varje meddelande som lämnats enligt sagda punkt 1. blir gällande tre månader efter meddelande härom genom generaldirektören.

b) Meddelande som lämnats enligt 2. blir gällande tolv månader efter det att meddelandet mottagits av generaldirektören.

Artikel 25

1. Varje land som tillträtt denna konvention förpliktar sig att, i överensstämmelse med sin författning, genomföra de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa konventionens tillämpning.

2. Det förutsätts att ett land, då det deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument, enligt sina egna lagar är i stånd att göra denna konventions bestämmelser verk samma.

Artikel 26

1. Denna konvention skall förbli i kraft utan begränsning i tiden.

2. Varje land äger uppsäga denna akt genom meddelande ställt till generaldirektören. Sådan uppsägning innebär även uppsägning av alla tidigare akter och får verkan endast med avseende på det land från vars sida den skett. För övriga unionsländer förblir konventionen i kraft.

3. Uppsägningen blir gällande ett år efter den dag generaldirektören mottagit meddelandet.

4. Rätten till uppsägning enligt denna artikel får icke utövas av något land förrän efter fem år från den dag landet blivit medlem av unionen.

Article 27

1) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays auxquels il s'applique, et dans la mesure où il s'applique, la Convention de Paris du 20 mars 1883 et les Actes de revision subséquents.

2) a) A l'égard des pays auxquels le présent Acte n'est pas applicable, ou n'est pas applicable dans sa totalité, mais auxquels l'Acte de Lisbonne du 31 octobre 1958 est applicable, ce dernier reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1).

b) De même, à l'égard des pays auxquels ni le présent Acte, ni des parties de celui-ci, ni l'Acte de Lisbonne ne sont applicables, l'Acte de Londres du 2 juin 1934 reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1).

c) De même, à l'égard des pays auxquels ni le présent Acte, ni des parties de celui-ci, ni l'Acte de Lisbonne, ni l'Acte de Londres ne sont applicables, l'Acte de La Haye du 6 novembre 1925 reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1).

3) Les pays étrangers à l'Union qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent à l'égard de tout pays de l'Union qui n'est pas partie à cet Acte ou qui, bien qu'y étant partie, a fait la déclaration prévue à l'article 20.1) b) i). Lesdits pays admettent que le pays de l'Union considéré applique dans ses relations avec eux les dispositions de l'Acte le plus récent auquel il est partie.

Article 28

1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera

Artikel 27

1. Förevarande akt träder, i förhållandet mellan de länder på vilka den är tillämplig och i den utsträckning som den är tillämplig, i stället för Pariskonventionen den 20 mars 1883 och de efterföljande revisionsakterna.

2. a) I förhållande till de länder på vilka förevarande akt ej är tillämplig eller på vilka den ej är tillämplig i sin helhet, men på vilka Lissabonakten den 31 oktober 1958 är tillämplig, förblir sistnämnda akt i kraft i sin helhet eller i den utsträckning som förevarande akt ej trätt i dess ställe i enlighet med 1.

b) På samma sätt förblir, i förhållande till de länder på vilka varken förevarande akt eller delar därav eller Lissabonakten är tillämpliga, Londonakten den 2 juni 1934 i kraft i sin helhet eller i den utsträckning som förevarande akt ej trätt i dess ställe i enlighet med 1.

c) På samma sätt förblir, i förhållande till de länder på vilka varken förevarande akt eller delar därav eller Lissabon- eller Londonakten är tillämpliga, Haagakten den 6 november 1925 i kraft i sin helhet eller i den utsträckning som förevarande akt ej trätt i dess ställe i enlighet med 1.

3. Länder som står utanför unionen men som tillträder denna akt skall tillämpa den i förhållande till varje unionsland som ej tillträtt denna akt eller som, fastän landet tillträtt akten, avgivit sådan förklaring som avses i artikel 20: 1. b) i). Sådana länder skall medge, att sagda unionsland i förhållande till dem äger tillämpa bestämmelserna i den senaste akt landet har tillträtt.

Artikel 28

1. Varje tvist mellan två eller flera unionsländer angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som ej kunnat biläggas ge-

pas réglé par voie de négociation peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour; il en donnera connaissance aux autres pays de l'Union.

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent Acte ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1). En ce qui concerne tout différend entre un tel pays et tout autre pays de l'Union, les dispositions de l'alinéa 1) ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2) peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

Article 29

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, anglaise, espagnole, italienne, portugaise et russe, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

c) En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, le texte français fait foi.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gou-

nom förhandling, kan hänskjutas till Internationella domstolen genom ansökan i överensstämmelse med domstolens stadga från något av de berörda länderna, om parterna icke överenskommer om annat sätt för tvistens biläggande. Det land som hänskjutit tvisten till domstolen skall härom underrätta den internationella byrån; den internationella byrån skall underrätta övriga unionsländer om förhållandet.

2. Varje land kan då det undertecknar denna akt eller då det deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument förklara, att det icke anser sig bundet av bestämmelserna under 1. I fråga om varje tvist mellan ett sådant land och ett annat unionsland är bestämmelserna i 1. icke tillämpliga.

3. Varje land som avgivit en förklaring med tillämpning av bestämmelserna i 2. kan när som helst återtaga sin förklaring genom underrättelse ställd till generaldirektören.

Artikel 29

1. a) Denna akt skall undertecknas i ett exemplar på franska språket och deponeras hos svenska regeringen.

b) Officiella texter skall, efter samråd med vederbörande regeringar, upprättas av generaldirektören på engelska, italienska, portugisiska, ryska, spanska och tyska språken samt på sådana andra språk som församlingen kan bestämma.

c) Vid meningsskiljaktigheter beträffande tolkningen av de olika texterna skall den franska texten äga vitsord.

2. Denna akt skall stå öppen för undertecknande i Stockholm till och med den 13 januari 1968.

3. Generaldirektören skall till regeringarna i samtliga unionsländer och till regeringen i varje annat land som så begär överlämna två av svens-

vernements de tous les pays de l'Union et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments ou faites en application de l'article 20.1) c), l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application de l'article 24.

Article 30

1) Jusqu'à l'entrée en fonctions du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 13 à 17 peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 13 à 17 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

3) Aussi longtemps que tous les pays de l'Union ne sont pas devenus membres de l'Organisation, le Bureau international de l'Organisation agit également en tant que Bureau de l'Union, et le Directeur général en tant que Directeur de ce Bureau.

4) Lorsque tous les pays de

ka regeringen bestyrkta avskrifter av den undertecknade texten till denna akt.

4. Generaldirektören skall låta registrera denna akt hos Förenta Nationernas sekretariat.

5. Generaldirektören skall underätta regeringarna i alla unionsländer om undertecknanden, om deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument och om förklaringar som intagits i dessa instrument eller gjorts med tillämpning av artikel 20:1. c), om ikraftträdande av varje bestämmelse i denna akt, om meddelanden angående uppsägningar samt om meddelanden som lämnats med tillämpning av artikel 24.

Artikel 30

1. Till dess den förste generaldirektören tillträtt sin befattning skall hänvisningar i denna akt till organisationens internationella byrå eller till generaldirektören anses hänföra sig till unionens byrå eller dess direktör.

2. Unionsländer som ej är bundna av artiklarna 13—17 kan, om de så önskar, under fem år från ikraftträdandet av konventionen om upprättandet av organisationen utöva de rättigheter som anges i artiklarna 13—17 i förevarande akt som om de hade varit bundna av nämnda artiklar. Varje land som önskar utöva sådana rättigheter skall göra skriftlig anmälan härom till generaldirektören. Anmälan skall bli gällande från och med den dag den mottagits. Sådana länder skall anses vara medlemmar av församlingen till utgången av nämnda period.

3. Så länge som icke alla unionsländer blivit medlemmar av organisationen, skall organisationens internationella byrå även fungera som unionsbyrå och generaldirektören som denna byrås direktör.

4. När alla unionsländer har blivit

l'Union sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de l'Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

medlemmar av organisationen, skall de rättigheter och skyldigheter samt den egendom som unionsbyrån äger övergå på organisationens internationella byrå.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit denna akt.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 juli 1967.

**Berne Convention for the Protection of
Literary and Artistic Works**

of September 9, 1886 as revised at
Stockholm on July 14, 1967

Articles 21 to 38

Article 21

(1) Special provisions regarding developing countries are included in a protocol entitled »Protocol Regarding Developing Countries.«

(2) Subject to the provisions of Article 28 (1) (b) (i) and (c), the Protocol Regarding Developing Countries forms an integral part of the present Act.

Article 22

(1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 22 to 26.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;

(ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as the »International Bureau«) referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as the "Organization"), due account being taken of any com-

**Convention de Berne pour la protection
des œuvres littéraires et artistiques**

Du 9 septembre 1886 révisée à
Stockholm le 14 juillet 1967

Articles 21 à 38

Article 21

1) Des dispositions particulières concernant les pays en voie de développement figurent dans un protocole intitulé « Protocole relatif aux pays en voie de développement ».

2) Sous réserve des dispositions de l'article 28.1) b) i) et c), le Protocole relatif aux pays en voie de développement forme partie intégrante du présent Acte.

Article 22

1) a) L'Union a une Assemblée composée des pays de l'Union liés par les articles 22 à 26.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) a) L'Assemblée :

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application de la présente Convention;

ii) donne au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé »le Bureau international«) visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée « l'Organisation ») des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de

(Översättning)

**Bernkonventionen för skydd av litterära
och konstnärliga verk**

Av den 9 september 1886, reviderad i
Stockholm den 14 juli 1967

Artiklarna 21—38

Artikel 21

1. Särskilda bestämmelser om utvecklingsländerna har intagits i ett protokoll med titeln »Protokoll rörande utvecklingsländerna».

2. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 28: 1. b) i) och c) skall protokollet rörande utvecklingsländerna utgöra en integrerande del av denna akt.

Artikel 22

1. a) Unionen skall ha en församling bestående av de unionsländer som är bundna av artiklarna 22—26.

b) Varje lands regering skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering som utsett delegationen.

2. a) Församlingen skall

i) behandla alla frågor rörande vidmakthållandet och utvecklingen av unionen samt angående tillämpningen av denna konvention;

ii) ge anvisningar åt den internationella byrån för intellektuell äganderätt (hädanefter kallad »internationella byrån»), som avses i konventionen om upprättande av världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (hädanefter kallad »organisationen»), rörande förberedandet av revisionskonferenser, varvid vederbörlig hänsyn skall tagas till de synpunkter som framlägges av de unionsländer vil-

ments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 22 to 26;

(iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;

(v) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;

(vi) determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;

(vii) adopt the financial regulations of the Union;

(viii) establish such committees of experts and working groups as may be necessary for the work of the Union;

(ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) adopt amendments to Articles 22 to 26;

(xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;

(xii) exercise such other functions as are appropriate under this Convention;

(xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its deci-

l'Union qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

iv) élit les membres du Comité exécutif de l'Assemblée;

v) examine et approuve les rapports et les activités de son Comité exécutif et lui donne des directives;

vi) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;

vii) adopte le règlement financier de l'Union;

viii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;

ix) décide quels sont les pays non membres de l'Union et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non-gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

x) adopte les modifications des articles 22 à 26;

xi) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;

xii) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique la présente Convention;

xiii) exerce, sous réserve qu'elle les accepte, les droits qui lui sont conférés par la Convention instituant l'Organisation.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de

ka ej är bundna av artiklarna 22—26;

iii) granska och godkänna de verksamhetsberättelser som avges av organisationens generaldirektör ävensom dennes åtgärder i avseende på unionen samt ge honom alla erforderliga instruktioner i frågor som faller inom unionens verksamhetsområde;

iv) välja medlemmar till församlingens exekutivkommitté;

v) granska och godkänna exekutivkommitténs verksamhetsberättelser och åtgärder samt ge sagda kommitté instruktioner;

vi) fastställa unionens program och antaga dess treårsbudget samt godkänna dess räkenskaper;

vii) antaga unionens räkenskapsreglemente;

viii) upprätta sådana expertkommittéer och arbetsgrupper som kan anses påkallade för unionens arbete;

ix) bestämma vilka icke-unionsländer och vilka mellanstatliga och internationella icke statliga organisationer, som skall få vara närvarande som observatörer vid församlingens möten;

x) antaga ändringar till artiklarna 22—26;

xi) vidtaga varje annan lämplig åtgärd som avser att främja unionens syften;

xii) utföra sådana andra uppgifter och åligganden som följer av denna konventions bestämmelser;

xiii) utöva sådana rättigheter som med dess godkännande tilldelas församlingen genom konventionen om upprättandet av organisationen.

b) I frågor av intresse även för andra av organisationen administtrade unioner skall församlingen fatta sina beslut efter att ha rådfört sig

sions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 26 (2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to its meetings as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation

l'avis du Comité de Coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 26.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur

med organisationens samordningskommitté.

3. a) Varje land som är medlem av församlingen skall ha en röst.

b) Församlingen är beslutmässig, när hälften av antalet länder som är medlemmar av denna är närvarande.

c) Utan hinder av vad i b) sägs får församlingen fatta beslut, om vid något möte antalet företrädda länder är mindre än hälften men utgör en tredjedel eller mer av församlingens medlemsstater; med undantag för beslut i dess egna procedurfrågor skall alla dylika beslut bli gällande endast om följande villkor uppfyllts. Den internationella byrån skall meddela de av församlingens medlemsstater som ej var företrädda vid mötet sådana beslut och skall inbjuda dem att skriftligen inom tre månader från meddelandets datum avge sin röst eller meddela, att de avstår från att rösta. Om vid utgången av sagda tidsfrist antalet länder som sålunda avgivit sin röst eller avstått från att rösta uppgår till minst det antal länder, som fattades vid sammanträdet i fråga för att beslutsmässighet skulle ha uppnåtts, skall dylika beslut bli gällande om samtidigt det erforderliga röstetalet fortfarande erhålles.

d) Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 26:2 fordras för beslut av församlingen två tredjedels majoritet av avgivna röster.

e) Avstående vid röstning skall ej räknas som röst.

f) Ett ombud äger företräda och rösta för endast ett land.

g) Unionsländer som ej är medlemmar av församlingen äger deltaga i dess möten som observatörer.

4. a) Församlingen skall sammanträda till ordinarie möte en gång vart tredje kalenderår på kallelse

by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 23

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2) (a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 25 (7) (b), have an ex officio seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements which might be established in relation with the

général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 23

1) L'Assemblée a un Comité exécutif.

2) a) Le Comité exécutif est composé des pays élus par l'Assemblée parmi les pays membres de celle-ci. En outre, le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège dispose, ex officio, d'un siège au Comité, sous réserve des dispositions de l'article 25.7) b).

b) Le Gouvernement de chaque pays membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

3) Le nombre des pays membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des pays membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.

4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable et de la nécessité pour les pays parties aux Arrangements particuliers qui pourraient être établis en relation avec l'Union d'être

av generaldirektören och vid samma tidpunkt och på samma plats som organisationens generalförsamling, om ej särskilda skäl föranleder till annat.

b) Församlingen skall på kallelse av generaldirektören sammanträda till extra ordinarie möte på begäran antingen av exekutivkommittén eller av en fjärdedel av de länder som är medlemmar i församlingen.

5. Församlingen antar själv sin arbetsordning.

Artikel 23

1. Församlingen skall ha en exekutivkommitté.

2. a) Exekutivkommittén skall bestå av länder valda av församlingen bland dess medlemsstater. Det land, där organisationen har sitt säte, skall vidare vara ex officio medlem av kommittén under iakttagande av bestämmelserna i artikel 25: 7. b).

b) Varje land som är medlem av exekutivkommittén skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering som utsett delegationen.

3. Antalet länder som är medlemmar av exekutivkommittén skall svara mot en fjärdedel av antalet länder som är medlemmar av församlingen. Vid beräkningen av antalet platser skall vad som blir över efter delning med fyra ej medräknas.

4. Vid val av medlemmar till exekutivkommittén skall församlingen taga vederbörlig hänsyn till en rättvis geografisk fördelning och nödvändigheten av att länder, vilka tillträtt de särskilda avtal som kan komma att upprättas inom unionens

Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but not more than two-thirds of them.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6) (a) The Executive Committee shall:

(i) prepare the draft agenda of the Assembly;

(ii) submit proposals to the Assembly respecting the draft program and triennial budget of the Union, prepared by the Director General;

(iii) approve, within the limits of the program and the triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;

(iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

(v) in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly, take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General;

(vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make

parmi les pays constituant le Comité exécutif.

5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.

c) L'Assemblée régit les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6) a) Le Comité exécutif :

i) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;

ii) soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le Directeur général;

iii) se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général;

iv) soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;

v) prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;

vi) s'acquiesce de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue connaissance

ram, kommer att ingå bland de medlemmar som bildar kommittén.

5. a) Medlemmarna av exekutivkommittén skall tjänstgöra från slutet av det församlingsmöte varunder de valdes till och med slutet av följande ordinarie församlingsmöte.

b) Högst två tredjedelar av medlemmarna av exekutivkommittén kan omväljas.

c) Församlingen skall fastställa närmare regler för val och eventuella omval av exekutivkommitténs medlemmar.

6. a) Exekutivkommittén skall

i) göra upp förslag till dagordning för församlingen;

ii) för församlingen framlägga förslag till unionens program och treårsbudget, vilka förberetts av generaldirektören;

iii) inom ramen för programmet och treårsbudgeten godkänna de av generaldirektören förberedda särskilda årsbudgetarna och årsprogrammen;

iv) med erforderliga kommentarer framlägga för församlingen generaldirektörens periodiska verksamhetsberättelser och de årliga revisionsberättelserna;

v) i enlighet med församlingens beslut och med beaktande av mellan tvenne ordinarie församlingsmöten uppkommande omständigheter vidtaga alla erforderliga åtgärder för att unionens program behörigen fullgöres av generaldirektören;

vi) utföra sådana andra uppgifter och åligganden som tilldelas den enligt denna konventions bestämmelser.

b) I frågor, som är av intresse även för andra av organisationen administrerade unioner, skall exekutivkommittén fatta sina beslut efter

its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(8) (a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 24

(1) (a) The administrative tasks with respect to the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.

b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

8) a) Chaque pays membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres du Comité exécutif constitue le quorum.

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

9) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

Article 24

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international, qui succède au Bureau de l'Union réuni avec le Bureau de l'Union institué par la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle.

b) Le Bureau international assure notamment le secrétariat des divers organes de l'Union.

att ha rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

7. a) Exekutivkommittén skall sammanträda en gång om året till ordinarie möte på kallelse av generaldirektören och företrädesvis vid samma tidpunkt och på samma plats som organisationens samordningskommitté.

b) Exekutivkommittén skall sammanträda till extraordinarie möte på kallelse av generaldirektören antingen efter beslut av denne eller på begäran av dess ordförande eller av en fjärdedel av dess medlemmar.

8. a) Varje land som är medlem av exekutivkommittén skall ha en röst.

b) Exekutivkommittén är beslutsmässig, när hälften av antalet länder som är medlemmar av kommittén är närvarande.

c) Exekutivkommittén skall fatta sina beslut genom en enkel majoritet av avgivna röster.

d) Avstående vid röstning skall ej räknas som röst.

e) Ett ombud äger företräda och rösta för endast en stat.

9. Unionsländer som ej är medlemmar av exekutivkommittén äger närvara vid dess möten såsom observatörer.

10. Exekutivkommittén antar själv sin arbetsordning.

Artikel 24

1. a) Unionens förvaltningsåligganden skall utföras av den internationella byrå som efterträder den unionsbyrå, vilken förenats med den unionsbyrå som inrättats genom den internationella konventionen för industriellt rättsskydd.

b) Den internationella byrån skall speciellt utgöra sekretariat för unionens olika organ.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of copyright. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of copyright.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish information to any country of the Union on matters concerning the protection of copyright.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of copyright.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee, and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 22 to 26.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall

c) Le Directeur général de l'Organisation est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

2) Le Bureau international rassemble et publie les informations concernant la protection du droit d'auteur. Chaque pays de l'Union communique aussitôt que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant la protection du droit d'auteur.

3) Le Bureau international publie un périodique mensuel.

4) Le Bureau international fournit, à tout pays de l'Union, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la protection du droit d'auteur.

5) Le Bureau international procède à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection du droit d'auteur.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité d'experts ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est *d'office* secrétaire de ces organes.

7) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif, prépare les conférences de révision des dispositions de la Convention autres que les articles 22 à 26.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

8) Le Bureau international exécute

c) Organisationens generaldirektör skall vara unionens högste verkställande tjänsteman och företräda unionen.

2. Den internationella byrån skall samla och offentliggöra upplysningar angående skydd av upphovsrätten. Varje unionsland skall skyndsamt meddela den internationella byrån alla nya lagar och författningar angående skydd av upphovsrätten.

3. Den internationella byrån skall utge en månatlig tidskrift.

4. Den internationella byrån skall på begäran av unionsland meddela upplysningar i frågor, som rör skyddet av upphovsrätten.

5. Den internationella byrån skall utföra undersökningar och tillhandagå med tjänster, ägnade att underlätta skyddet av upphovsrätten.

6. Generaldirektören och varje av honom därtill utsedd tjänsteman skall utan rösträtt delta i alla möten, som hålles av församlingen, exekutivkommittén och varje annan expertkommitté eller arbetsgrupp. Generaldirektören eller en av honom utsedd tjänsteman skall ex officio vara dessa organs sekreterare.

7. a) Den internationella byrån skall i enlighet med av församlingen givna anvisningar och i samarbete med exekutivkommittén förbereda konferenser rörande revision av andra bestämmelser i konventionen än artiklarna 22—26.

b) Den internationella byrån äger rådföra sig med mellanstatliga organisationer och internationella icke statliga organisationer vid förberedandet av revisionskonferenser.

c) Generaldirektören och av honom därtill utsedda personer skall utan rösträtt delta i överläggningarna vid dessa konferenser.

8. Den internationella byrån skall

carry out any other tasks assigned to it.

Article 25

(1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the countries of the Union;

(ii) fees and charges due for services performed by the International Bureau in relation to the Union;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;

(iv) gifts, bequests, and subventions;

(v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

cute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 25

1) a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes:

i) les contributions des pays de l'Union;

ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le bureau international au titre de l'Union;

iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;

iv) les dons, legs et subventions;

v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget, chaque pays de l'Union est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit :

utföra alla andra uppgifter som tilldelas den.

Artikel 25

1. a) Unionen skall ha en budget.

b) Unionens budget skall upptaga unionens egna inkomster och utgifter, dess bidrag till unionernas gemensamma utgiftsbudget liksom i förekommande fall det belopp som ställts till förfogande för budgeten för organisationens konferens.

c) Utgifter, som ej uteslutande kan hänföras till unionen utan även till en eller flera andra unioner som administreras av organisationen, skall anses som gemensamma för unionerna. Unionens andel i sådana gemensamma utgifter skall vara proportionell till det intresse som dessa utgifter har för unionen.

2. Unionens budget skall fastställas under vederbörligt hänsynstagande till behovet av samordning med budgeterna för de övriga unioner som administreras av organisationen.

3. Unionens budget skall finansieras genom följande inkomster:

i) unionsländernas bidrag;

ii) avgifter och pålagor som uttages för tjänster utförda av den internationella byrån för unionens räkning;

iii) försäljning av eller royalties från den internationella byråns skrifter rörande unionen;

iv) gåvor, legat och subventioner;

v) hyror, räntor och diverse andra inkomster.

4. a) För bestämmande av varje unionslands bidrag till budgeten skall varje land tillhöra en viss klass och betala sina årliga bidrag på grundval av ett bestämt antal enheter enligt följande:

Class I	25
Class II	20
Class III	15
Class IV	10
Class V	5
Class VI	3
Class VII	1

Classe I	25
Classe II	20
Classe III	15
Classe IV	10
Classe V	5
Classe VI	3
Classe VII	1

(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce it to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the 1st January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous

b) A moins qu'il ne l'ait fait précédemment, chaque pays indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, le pays doit en faire part à l'Assemblée lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chaque pays consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

d) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

e) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Union dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

f) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les mo-

Klass I	25
› II	20
› III	15
› IV	10
› V	5
› VI	3
› VII	1

b) Om ett land ej redan gjort det, skall landet, samtidigt som det deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument, uppge den klass i vilken det önskar ingå. Varje land kan byta klass. Om ett land beslutar att ingå i en lägre klass, måste det tillkännage detta vid ett av församlingens ordinarie möten. En sådan ändring skall gälla från början av det kalenderår som följer på ett sådant möte.

c) Varje lands årliga bidrag skall utgöras av ett belopp, som står i samma proportion till det sammanlagda belopp med vilket alla länder bidrar till unionens årliga budget, som antalet av dess enheter står i förhållande till det sammanlagda antalet av alla bidragsgivande länders enheter.

d) Bidragen förfaller till betalning den 1 januari varje år.

e) Ett land som ej i tid betalat sina bidrag skall ej ha rösträtt i något av unionens organ vari det är medlem, om det oguldna beloppet motsvarar eller överstiger summan av de bidrag som är förfallna till betalning från landet i fråga för de föregående två hela åren. Emellertid kan varje sådant organ tillåta ett dylikt land att fortsätta att utöva sin rösträtt i organet i fråga, om och så länge som det är övertygat om, att betalningsdröjsmålet härrör från utomordentliga och oundvikliga omständigheter.

f) Om budgeten ej antages före början av en ny finansieringsperiod, skall budgeten vara på samma nivå som föregående årsbudget i enlighet

year, in accordance with the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, an increase shall be decided by the Assembly.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the increase decided.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an *ex officio* seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. De-

dalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée et au Comité exécutif.

6) a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, ce pays dispose *ex officio* d'un siège au Comité exécutif.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend

med räkenskapsreglementets bestämmelser.

5. Storleken av de avgifter och andra pålagor, som uttages för tjänster som lämnas av den internationella byrån för unionens räkning, fastställs av generaldirektören, som härom skall lämna redogörelse till församlingen och exekutivkommittén.

6. a) Unionen skall ha en kapitalfond som skall bildas genom en engångsbetalning av varje unionsland. Om fonden blir otillräcklig, skall församlingen besluta om en ökning av densamma.

b) Storleken av varje lands första inbetalning till denna fond eller av dess andel i en ökning av fonden skall stå i viss proportion till sagda lands bidrag för det år fonden bildas eller ökningen beslutas.

c) Proportionen och betalnings sättet skall fastställas av församlingen på förslag av generaldirektören och efter att den rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

7. a) I det avtal (*headquarters agreement*), som organisationen avslutar med det land inom vars område organisationen har sitt säte, skall bestämmas att, om kapitalfonden blir otillräcklig, sagda land skall bevilja förskott. Storleken av dessa förskott och villkoren för deras beviljande skall göras till föremål för särskilda överenskommelser i varje särskilt fall mellan vederbörande land och organisationen. Så länge som detta land har skyldighet att bevilja förskott, skall det vara ex officio medlem av exekutivkommittén.

b) Det land som avses under a) och organisationen skall båda äga rätt att uppsäga skyldigheten att bevilja förskott, vilket skall ske skriftligen. Uppsägning skall bli gällande

nunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 26

(1) Proposals for the amendment of Articles 22, 23, 24, 25, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment of Article 22, and of the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 26

1) Des propositions de modification des articles 22, 23, 24, 25 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 22 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

tre år efter utgången av det år under vilket uppsägningen meddelades.

8. Revision av räkenskaperna skall verkställas av en eller flera av unionsländerna eller av utifrån tillkallade revisorer på sätt som föreskrives i räkenskapsreglementet. Revisorerna skall efter eget samtycke utses av församlingen.

Artikel 26.

1. Förslag till ändringar av artiklarna 22, 23, 24, 25 och förevarande artikel kan göras av varje land som är medlem av församlingen, av exekutivkommittén eller av generaldirektören. Förslagen skall av generaldirektören meddelas de länder som är medlemmar av församlingen minst sex månader innan de skall behandlas av församlingen.

2. Ändringar av de artiklar som nämnes under 1. skall antagas av församlingen. Antagandet kräver tre fjärdedelar av avgivna röster; dock kräver varje ändring av artikel 22 och av förevarande punkt 2. fyra femtedelar av de avgivna rösterna.

3. Varje ändring av de artiklar som avses under 1. skall träda i kraft en månad efter det att skriftligt meddelande om godkännande av ändringen, verkställd i enlighet med varje lands konstitutionella förfarande, har mottagits av generaldirektören från tre fjärdedelar av de länder, som var medlemmar av församlingen vid den tidpunkt ändringen antogs av denna. Varje sålunda godkänd ändring skall binda alla länder som är medlemmar av församlingen vid den tidpunkt då ändringen träder i kraft eller vilka blir medlemmar därav vid en senare tidpunkt. Dock skall ändring som ökar unionsländernas finansiella åtaganden endast binda de länder som har lämnat meddelande om att de godkänt ändringen i fråga.

Article 27

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For this purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

(3) Subject to the provisions of Article 26 which apply to the amendment of Articles 22 to 26, any revision of this Convention, including the Protocol Regarding Developing Countries, shall require the unanimity of the votes cast.

Article 28

(1) (a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply:

(i) to Articles 1 to 21 and the Protocol Regarding Developing Countries, or

(ii) to Articles 22 to 26.

(c) If a country of the Union has already separately accepted the Protocol Regarding Developing Countries in accordance with Article 5 of such Protocol, its declaration under item (i) of the preceding subparagraph may relate only to Articles 1 to 20.

(d) Any country of the Union which, in accordance with subparagraphs (b) and (c), has excluded from the effects of its ratification or accession one of the two groups of provisions referred to in those subparagraphs may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to

Article 27

1) La présente Convention sera soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2) A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les délégués desdits pays.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 26 applicables à la modification des articles 22 à 26, toute révision de la présente Convention, y compris le Protocole relatif aux pays en voie de développement, requiert l'unanimité des votes exprimés.

Article 28

1) a) Chacun des pays de l'Union qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer. Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

b) Chacun des pays de l'Union peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, que sa ratification ou son adhésion n'est pas applicable:

i) aux articles 1 à 21 et au Protocole relatif aux pays en voie de développement, ou

ii) aux articles 22 à 26.

c) Si un pays de l'Union a déjà séparément accepté le Protocole relatif aux pays en voie de développement conformément à l'article 5 dudit Protocole, sa déclaration faite selon le point i) du sous-alinéa précédent ne peut se rapporter qu'aux articles 1 à 20.

d) Chacun des pays de l'Union qui, conformément aux sous-alinéas b) et c), a exclu des effets de sa ratification ou de son adhésion l'un des deux groupes de dispositions visés dans lesdits sous-alinéas peut, à tout moment ultérieur, déclarer qu'il étend les effets de sa ratification ou de son adhésion à ce groupe de

Artikel 27

1. Denna konvention skall underkastas revisioner i syfte att i densamma införa sådana ändringar som är ägnade att förbättra unionens system.

2. För sådant ändamål skall tid efter annan konferenser hållas i något av unionsländerna mellan ombud för dessa länder.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 26, vilka är tillämpliga på ändring av artiklarna 22—26, fordras enhällighet för varje ändring av denna konvention, inbegripet protokollet rörande utvecklingsländerna.

Artikel 28

1. a) Unionsland som undertecknat denna akt kan ratificera den, och unionsland som ej undertecknat akten kan ansluta sig till den. Ratifikations- och anslutningsinstrumenten skall deponeras hos generaldirektören.

b) Unionsland kan i sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument förklara, att ratificeringen eller anslutningen icke äger tillämpning på

i) artiklarna 1—21 och protokollet rörande utvecklingsländerna, eller

ii) artiklarna 22—26.

c) Om ett unionsland redan separat har godkänt protokollet rörande utvecklingsländerna i enlighet med artikel 5 i nämnda protokoll, får landets förklaring enligt b) i) endast hänföra sig till artiklarna 1—20.

d) Unionsland, som i enlighet med vad under b) och c) sägs i sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument gjort förbehåll mot tillämpningen av endera av de två grupper av bestämmelser som avses under b) och c), kan när som helst senare förklara, att det utsträcker ratificeringen eller anslutningen till att avse den grup-

that group of provisions. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Subject to the provisions of Article 5 of the Protocol Regarding Developing Countries, Articles 1 to 21 and the said Protocol shall enter into force, with respect to the first five countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted by paragraph (1) (b) (i), three months after the deposit of the fifth such instrument of ratification or accession.

(b) Articles 22 to 26 shall enter into force, with respect to the first seven countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted by paragraph (1) (b) (ii), three months after the deposit of the seventh such instrument of ratification or accession.

(c) Subject to the initial entry into force, pursuant to the provisions or subparagraphs (a) and (b), of each of the two groups of provisions referred to in paragraph (1) (b) (i) and (ii), and subject to the provisions of paragraph (1) (b), Articles 1 to 26 and the Protocol Regarding Developing Countries shall, with respect to any country of the Union, other than those referred to in subparagraphs (a) and (b), which deposits an instrument of ratification or accession or any country of the Union which deposits a declaration pursuant to paragraph (1) (d), enter into force three months after the date of notification by the Director General of such deposit, unless a subsequent date has been indicated in the instrument or declaration deposited. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

d) The Protocol Regarding Devel-

dispositions. Une telle déclaration est déposée auprès du Directeur général.

2) a) Sous réserve des dispositions de l'article 5 du Protocole relatif aux pays en voie de développement, les articles 1 à 21 et ledit Protocole entrent en vigueur, à l'égard des cinq premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1) b) i), trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

b) Les articles 22 à 26 entrent en vigueur, à l'égard des sept premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1) b) ii), trois mois après le dépôt du septième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

c) Sous réserve de l'entrée en vigueur initiale, conformément aux dispositions des sous-alinéas a) et b), de chacun des deux groupes de dispositions visés à l'alinéa 1) b) i) et ii), et sous réserve des dispositions de l'alinéa 1) b), les articles 1 à 26 et le Protocole relatif aux pays en voie de développement entrent en vigueur à l'égard de tout pays de l'Union, autre que ceux visés aux sous-alinéas a) et b), qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, ainsi qu'à l'égard de tout pays de l'Union qui dépose une déclaration en application de l'alinéa 1) d), trois mois après la date de la notification, par le Directeur général, d'un tel dépôt, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument ou la déclaration déposé. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

d) L'application du Protocole re-

pen av bestämmelser. Sådan förklaring skall deponeras hos generaldirektören.

2. a) Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 5 i protokollet rörande utvecklingsländerna träder artiklarna 1—21 och nämnda protokoll i kraft, i förhållande till de fem första unionsländer som deponerat ratifikations- eller anslutningsinstrument utan att ha avgivit den enligt 1. b) i) tillåtna förklaringen, tre månader efter deponerandet av det femte av dessa ratifikations- eller anslutningsinstrument.

b) Artiklarna 22—26 träder i kraft, i förhållande till de sju första unionsländer som deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument utan att ha avgivit den enligt 1. b) ii) tillåtna förklaringen, tre månader efter deponerandet av det sjunde av dessa ratifikations- eller anslutningsinstrument.

c) Med förbehåll för det första ikraftträdandet i enlighet med bestämmelserna under a) och b) av var och en av de två grupper av bestämmelser som avses under 1. b) i) och ii), och med förbehåll för bestämmelserna under 1. b), träder artiklarna 1—26 och protokollet rörande utvecklingsländerna i kraft i förhållande till varje unionsland, med undantag av dem som åsyftas under a) och b), som deponerar ett ratifikations- eller anslutningsinstrument, liksom även i förhållande till varje unionsland som deponerar en förklaring med tillämpning av 1. d), tre månader efter dagen för meddelande från generaldirektören om sådan deponering, med mindre ett senare datum angivits i det instrument eller den förklaring som deponerats. I sistnämnda fall träder förevarande akt med avseende på detta land i kraft på den sålunda angivna dagen.

d) Innan denna akt trätt i kraft,

oping Countries may be applied, pursuant to Article 5 thereof, prior to the entry into force of this Act, from the date of its signature.

(3) With respect to any country of the Union which deposits an instrument of ratification or accession, Articles 27 to 38 shall enter into force on the earlier of the dates on which any of the groups of provisions referred to in paragraph (1) (b) enters into force with respect to that country pursuant to paragraph (2) (a), (b) or (c).

Article 29

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2) (a) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession one month or more before the date of entry into force of any provisions of the present Act, this Act shall enter into force, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession, on the date upon which provisions first enter into force pursuant to Article 28 (2) (a) or (b); provided that:

(i) if Articles 1 to 21 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 1 to 20 of the Brussels Act,

(ii) if Articles 22 to 26 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 21 to 24 of the Brussels Act.

If a country indicates a subsequent

latif aux pays en voie de développement selon les termes de son article 5 est admise, avant l'entrée en vigueur du présent Acte, dès sa signature.

3) A l'égard de chaque pays de l'Union qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, les articles 27 à 38 entrent en vigueur à la première date à laquelle l'un quelconque des groupes de dispositions visés à l'alinéa 1) b) entre en vigueur à l'égard de ce pays conformément à l'alinéa 2) a), b) ou c).

Article 29

1) Tout pays étranger à l'Union peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

2) a) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion un mois ou plus avant la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent Acte, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle les dispositions sont entrées en vigueur pour la première fois en application de l'article 28. 2) a) ou b), à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion; toutefois :

i) si les articles 1 à 21 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 1 à 20 de l'Acte de Bruxelles;

ii) si les articles 22 à 26 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 21 à 24 de l'Acte de Bruxelles.

Si un pays indique une date

kan protokollet rörande utvecklingsländerna tillämpas i enlighet med artikel 5 i protokollet från och med dagen för dess undertecknande.

3. I förhållande till unionsland som deponerar ett ratifikations- eller anslutningsinstrument träder artiklarna 27—38 i kraft vid den tidigaste tidpunkt någon av de grupper av bestämmelser varom talas i 1. b) träder i kraft i förhållande till detta land i enlighet med 2. a), b) eller c).

Artikel 29

1. Land som står utanför unionen kan ansluta sig till förevarande akt och därigenom bli unionsmedlem. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos generaldirektören.

2. a) I förhållande till land som står utanför unionen och som har deponerat sitt anslutningsinstrument en månad eller mer före dagen för ikraftträdandet av bestämmelserna i förevarande akt, träder denna akt i kraft den dag då bestämmelser för första gången trätt i kraft i enlighet med artikel 28: 2. a) eller b), med mindre ett senare datum angivits i anslutningsinstrumentet; dock gäller att

i) om artiklarna 1—21 icke trätt i kraft vid detta datum ett sådant land, under mellanperioden före dessa bestämmelsers ikraftträdande och i stället för dessa, blir bundet av artiklarna 1—20 i Brysselakten;

ii) om artiklarna 22—26 icke trätt i kraft vid detta datum ett sådant land, under mellanperioden före dessa bestämmelsers ikraftträdande och i stället för dessa, blir bundet av artiklarna 21—24 i Brysselakten.

Om ett land anger ett senare da-

date in its instrument of accession, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession on a date which is subsequent to, or precedes by less than one month, the entry into force of one group of provisions of the present Act, this Act shall, subject to the proviso of subparagraph (a), enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession after the date of entry into force of the present Act in its entirety, or less than one month before such date, this Act shall enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

Article 30

(1) Subject to the possibilities of exceptions provided for in the following paragraph, in Articles 28 (1) (b) and 33 (2), and the Protocol Regarding Developing Countries, ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

(2) (a) Any country of the Union ratifying or acceding to this Act may retain the benefit of the reservations it has previously formulated

postérieure dans son instrument d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

b) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion à une date postérieure à l'entrée en vigueur d'un seul groupe de dispositions du présent Acte ou à une date qui la précède de moins d'un mois, le présent Acte entre en vigueur, sous réserve de ce qui est prévu au sous-alinéa a), trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, ou moins d'un mois avant cette date, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

Article 30

1) Sous réserve des exceptions possibles prévues à l'alinéa suivant et aux articles 28.1) b) et 33.2), ainsi que dans le Protocole relatif aux pays en voie de développement, la ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

2) a) Tout pays de l'Union ratifiant le présent Acte ou y adhérant peut conserver le bénéfice des réserves qu'il a formulées antérieurement.

tum i sitt anslutningsinstrument, träder förevarande akt i förhållande till detta land i kraft på den sålunda angivna dagen.

b) I förhållande till land som står utanför unionen och som deponerat sitt anslutningsinstrument vid ett datum som ligger efter eller mindre än en månad före ikraftträdandet av en grupp bestämmelser i förevarande akt, träder denna akt i kraft, med förbehåll för bestämmelserna under a), tre månader efter den dag då landets anslutning meddelats genom generaldirektören, med mindre ett senare datum angivits i anslutningsinstrumentet. I sistnämnda fall träder denna akt med avseende på detta land i kraft på den sålunda angivna dagen.

3. I förhållande till land som står utanför unionen och som deponerat sitt anslutningsinstrument efter eller mindre än en månad före den dag förevarande akt trätt i kraft i sin helhet, träder denna akt i kraft tre månader efter den dag då landets anslutning meddelats genom generaldirektören, med mindre ett senare datum angivits i anslutningsinstrumentet. I sistnämnda fall träder denna akt med avseende på detta land i kraft på den sålunda angivna dagen.

Artikel 30

1. Med förbehåll för de möjligheter till undantag som finns enligt 2. nedan samt enligt artiklarna 28: 1. b) samt 33: 2. nedan liksom i protokollet rörande utvecklingsländerna, medför ratifikation eller anslutning automatiskt godkännande av alla klausuler samt tillträde till alla förhöll i förevarande akt.

2. a) Varje unionsland som ratificerar eller ansluter sig till denna akt äger tillgodonjuta av landet förut gjorda förbehåll, under villkor att

on condition that it makes a declaration to that effect at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession.

(b) Any country outside the Union may, in acceding to this Act, declare that it intends to substitute, temporarily at least, for Article 8 concerning the right of translation, the provisions of Article 5 of the Union Convention of 1886, as revised in Paris in 1896, on the clear understanding that the said provisions are applicable only to translation into the language or languages of the said country. Any country of the Union has the right to apply, in relation to the right of translation of works whose country of origin is a country availing itself of such a reservation, a protection which is equivalent to the protection granted by the latter country.

(c) Any country may withdraw such reservations at any time by notification addressed to the Director General.

Article 31

(1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in which it was included, and any notification given

ment, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

b) Tout pays étranger à l'Union peut, en adhérant au présent Acte, déclarer qu'il entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, concernant le droit de traduction, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du pays. Tout pays de l'Union a la faculté d'appliquer en ce qui concerne le droit de traduction des oeuvres ayant pour pays d'origine un pays faisant usage d'une telle réserve une protection équivalente à celle accordée par ce dernier pays.

c) Tout pays peut, à tout moment, retirer de telles réserves, par notification adressée au Directeur général.

Article 31

1) Tout pays peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou peut informer le Directeur général par écrit à tout moment ultérieur, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires, désignés dans la déclaration ou la notification pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures.

2) Tout pays qui a fait une telle déclaration ou effectué une telle notification peut, à tout moment, notifier au Directeur général que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie de ces territoires.

3) a) Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1) prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute

det avger förklaring om detta då det deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

b) Varje land som står utanför unionen äger när det ansluter sig till denna akt förklara, att det avser, i vart fall tillfälligt, att ersätta artikel 8, rörande rätt till översättning, med bestämmelserna i artikel 5 av unionskonventionen 1886, sådan den reviderats i Paris år 1896, med klart beaktande av att nämnda bestämmelser är tillämpliga endast på översättningar till ett eller flera av sagda lands språk. Varje unionsland äger rätt att tillämpa, i vad avser rätten att översätta verk vilkas ursprungsland självt tillämpar en dylik reservation, ett skydd som är likvärdigt med skydd som medges av sistnämnda land.

c) Varje land kan när som helst återtaga sådana reservationer genom meddelande ställt till generaldirektören.

Artikel 31

1. Varje land kan i sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument förklara eller när som helst därefter skriftligen meddela generaldirektören, att denna konvention skall vara tillämplig inom alla eller delar av de i förklaringen eller meddelandet angivna områden, för vars internationella förbindelser landet svarar.

2. Varje land som avgivit en sådan förklaring eller lämnat ett sådant meddelande kan när som helst meddela generaldirektören, att denna konvention skall upphöra att vara tillämplig inom alla eller delar av dessa områden.

3. a) Förklaring som avgivits enligt 1. blir gällande samma dag som ratifikationen eller anslutningen i vars instrument förklaringen ingick, och varje meddelande som lämnats

under such paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

Article 32

(1) The present Act shall, as regards the relations between the countries of the Union, and to the extent that it applies, replace the Berne Convention of September 9, 1886, and the subsequent Acts of revision. The Acts previously in force shall continue to be applicable, in their entirety or to the extent that the present Act does not replace them by virtue of the preceding sentence, in relations with countries of the Union which do not ratify or accede to this Act.

(2) Countries outside the Union, which become party to this Act, shall, subject to the provisions of paragraph (3), apply it with respect to any country of the Union not party to this Act or which, although party to this Act, has made a declaration pursuant to Article (28) (1) (b) (i). Such countries recognize that the said country of the Union, in its relations with them:

(i) may apply the provisions of the most recent Act to which it is party, and

(ii) has the right to adapt the protection to the level provided for by this Act.

(3) Any country which, in ratifying or acceding to the present Act, has made any of or all the reservations permitted under the Protocol Regarding Developing Countries may apply them in its relations with other countries of the Union which are not party to this Act or which, although party to this Act, have made a declaration as permitted by

notification effectuée en vertu de cet alinéa prend effet trois mois après sa notification par le Directeur général.

b) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 2) prend effet douze mois après sa réception par le Directeur général.

Article 32

1) Le présent Acte remplace dans les rapports entre les pays de l'Union, et dans la mesure où il s'applique, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes de révision subséquents. Les Actes précédemment en vigueur conservent leur application, dans leur totalité ou dans la mesure où le présent Acte ne les remplace pas en vertu de la phrase précédente, dans les rapports avec les pays de l'Union qui ne ratifieraient pas le présent Acte ou n'y adhèreraient pas.

2) Les pays étrangers à l'Union qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3), à l'égard de tout pays de l'Union qui n'est pas partie à cet Acte ou qui, bien qu'y étant partie, a fait la déclaration prévue à l'article 28. 1) b) i). Lesdits pays admettent que le pays de l'Union considéré, dans ses relations avec eux :

i) applique les dispositions de l'Acte le plus récent auquel il est partie et

ii) a la faculté d'adapter la protection au niveau prévu par le présent Acte.

3) Les pays qui, en ratifiant le présent Acte ou en y adhérant, ont fait l'une quelconque ou toutes les réserves autorisées par le Protocole relatif aux pays en voie de développement peuvent appliquer ces réserves dans leurs rapports avec les autres pays de l'Union qui ne sont pas parties à cet Acte ou qui, bien qu'y étant parties, ont fait une déclaration

enligt sagda punkt 1. blir gällande tre månader efter meddelande här- om genom generaldirektören.

b) Meddelande som lämnats enligt 2. blir gällande tolv månader efter det att meddelandet mottagits av generaldirektören.

Artikel 32

1. Förevarande akt träder, i förhållandet mellan unionsländerna och i den utsträckning som den är tillämplig, i stället för Bernkonventionen den 9 september 1886 och de efterföljande revisionsakterna. De tidigare gällande akterna skall fortfarande vara tillämpliga, i sin helhet eller i den utsträckning som förevarande akt ej ersätter dem i kraft av föregående mening, i förhållande till de unionsländer som icke ratificerar eller ansluter sig till denna akt.

2. Länder som står utanför unionen men som tillträder denna akt skall, med förbehåll för bestämmelserna under 3. nedan, tillämpa den i förhållande till varje unionsland som ej tillträtt denna akt eller som, fastän landet tillträtt akten, avgivit förklaring med tillämpning av artikel 28: 1, b) i). Sådana länder skall medge, att sagda unionsland i förhållande till dem

i) äger tillämpa bestämmelserna i den senaste akt landet har tillträtt samt

ii) har rätt att anpassa skyddet till den nivå som föreskrives i förevarande akt.

3. Varje land som vid ratificerandet av eller vid anslutningen till förevarande akt gjort någon av eller alla de reservationer som är tillåtna enligt protokollet rörande utvecklingsländerna äger tillämpa dem i sina förbindelser med andra unionsländer som icke tillträtt denna akt eller som, fastän de tillträtt akten, avgivit sådan förklaring som är tillåten en-

Article 28 (1) (b) (i), provided that the latter countries have accepted the application of the said reservations.

Article 33

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

Article 34

After the entry into force of this Act in its entirety, a country may not accede to earlier Acts of this Convention.

Article 35

(1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.

selon l'article 28. 1) b) i), à condition que ces derniers pays aient accepté cette application.

Article 33

1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour; il en donnera connaissance aux autres pays de l'Union.

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent Acte ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1). En ce qui concerne tout différend entre un tel pays et tout autre pays de l'Union, les dispositions de l'alinéa 1) ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2) peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

Article 34

Après l'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, un pays ne peut adhérer à des Actes antérieurs de la présente Convention.

Article 35

1) La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée.

ligt artikel 28:1. b)i), under förutsättning att de sistnämnda länderna godkänt tillämpningen av sagda reservationer.

Artikel 33

1. Varje tvist mellan två eller flera unionsländer angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som ej kunnat biläggas genom förhandling, kan hänskjutas till Internationella domstolen genom ansökan i överensstämmelse med domstolens stadga från något av de berörda länderna, om parterna icke överenskommer om annat sätt för tvistens biläggande. Det land som hänskjutit tvisten till domstolen skall härom underrätta den internationella byrån; den internationella byrån skall underrätta övriga unionsländer om förhållandet.

2. Varje land kan då det undertecknar denna akt eller då det deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument förklara, att det icke anser sig bundet av bestämmelserna under 1. I fråga om varje tvist mellan ett sådant land och ett annat unionsland är bestämmelserna i 1. icke tillämpliga.

3. Varje land som avgivit en förklaring med tillämpning av bestämmelserna i 2. kan när som helst återtaga sin förklaring genom underrättelse ställd till generaldirektören.

Artikel 34

Sedan förevarande akt trätt i kraft i sin helhet, kan ett land icke ansluta sig till tidigare akter av denna konvention.

Artikel 35

1. Denna konvention skall förbli i kraft utan begränsning i tiden.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

Article 36

(1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

(2) It is understood that, at the time a country deposits its instrument of ratification or accession, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

Article 37

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French and English languages and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the German, Italian, Portuguese and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various text, the French text shall prevail.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, la Convention restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union.

Article 36

1) Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2) Il est entendu qu'au moment où un pays dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, il sera en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 37

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, espagnole, italienne et portugaise, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

c) En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, le texte français fera foi.

2. Varje land äger uppsäga denna akt genom meddelande ställt till generaldirektören. Sådan uppsägning innebär även uppsägning av alla tidigare akter och får verkan endast med avseende på det land från vars sida den skett. För övriga unionsländer förblir konventionen i kraft.

3. Uppsägningen blir gällande ett år efter den dag generaldirektören mottagit meddelandet.

4. Rätten till uppsägning enligt denna artikel får icke utövas av något land förrän efter fem år från den dag landet blivit medlem av unionen.

Artikel 36

1. Varje land som tillträtt denna konvention förpliktar sig att, i överensstämmelse med sin författning, genomföra de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa konventionens tillämpning.

2. Det förutsätts att ett land, då det deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument, enligt sina egna lagar är i stånd att göra denna konventions bestämmelser verkstamma.

Artikel 37

1. a) Denna akt skall undertecknas i ett exemplar på engelska och franska språken och deponeras hos svenska regeringen.

b) Officiella texter skall, efter samråd med vederbörande regeringar, upprättas av generaldirektören på italienska, portugisiska, spanska och tyska språken samt på sådana andra språk som församlingen kan bestämma.

c) Vid meningsskiljaktigheter beträffande tolkningen av de olika texterna skall den franska texten äga vitsord.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all Countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Article 28 (1) (d), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Article 31.

Article 38

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be deemed to be references to the Bureau of the Union or its Director, respectively.

(2) Countries of the Union not bound by Articles 22 to 26 may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided under Articles 22 to 26 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments ou faites en application de l'article 28. 1. d), l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application de l'article 31.

Article 38

1) Jusqu'à l'entrée en fonctions du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26 peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 22 à 26 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

2. Denna akt skall stå öppen för undertecknande i Stockholm till och med den 13 januari 1968.

3. Generaldirektören skall till regeringarna i samtliga unionsländer och till regeringen i varje annat land som så begär överlämna två av svenska regeringen bestyrkta avskrifter av den undertecknade texten till denna akt.

4. Generaldirektören skall låta registrera denna akt hos Förenta Nationernas sekretariat.

5. Generaldirektören skall underätta regeringarna i alla unionsländer om undertecknanden, om deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument och om förklaringar som intagits i dessa instrument eller gjorts med tillämpning av artikel 28:1. d), om ikraftträdande av varje bestämmelse i denna akt, om meddelanden angående uppsägningar samt om meddelanden som lämnats med tillämpning av artikel 31.

Artikel 38

1. Till dess den förste generaldirektören tillträtt sin befattning skall hänvisningar i denna akt till organisationens internationella byrå eller till generaldirektören anses hänföra sig till unionens byrå eller dess direktör.

2. Unionsländer som ej är bundna av artiklarna 22—26 kan, om de så önskar, under fem år från ikraftträdandet av konventionen om upprättandet av organisationen utöva de rättigheter som anges i artiklarna 22—26 i förevarande akt som om de hade varit bundna av nämnda artiklar. Varje land som önskar utöva sådana rättigheter skall göra skriftlig anmälan härom till generaldirektören. Anmälan skall bli gällande från och med den dag den mottagits. Sådana länder skall anses vara medlemmar av församlingen till utgången av nämnda period.

(3) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(4) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

3) Aussi longtemps que tous les pays de l'Union ne sont pas devenus membres de l'Organisation, le Bureau international de l'Organisation agit également en tant que Bureau de l'Union, et le Directeur général en tant que Directeur de ce Bureau.

4) Lorsque tous les pays de l'Union sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de l'Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

3. Så länge som icke alla unionsländer blivit medlemmar av organisationen, skall organisationens internationella byrå även fungera som unionsbyrå och generaldirektören som denna byrås direktör.

4. När alla unionsländer har blivit medlemmar av organisationen, skall de rättigheter och skyldigheter samt den egendom som unionsbyrån äger övergå på organisationens internationella byrå.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit denna akt.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 juli 1967.

Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services auxquels s'appliquent les marques de fabrique ou de commerce

Du 15 juin 1957, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967

Articles 5 à 16

Article 5

1) a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) a) Sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, l'Assemblée :

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement;

ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Directeur général ») relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

Niceöverenskommelsen om den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller

Av den 15 juni 1957, reviderad i Stockholm den 14 juli 1967

Artiklarna 5—16

Artikel 5

1. a) Den särskilda unionen skall ha en församling bestående av de länder, som har ratificerat eller anslutit sig till denna akt.

b) Varje lands regering skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering, som utsett delegationen.

2. a) Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 3 och 4 skall församlingen

i) behandla alla frågor rörande vidmakthållandet och utvecklingen av den särskilda unionen samt angående tillämpningen av denna överenskommelse;

ii) ge anvisningar åt den internationella byrån rörande förberedandet av revisionskonferenser, varvid vederbörlig hänsyn skall tagas till de synpunkter som framlägges av de länder tillhörande den särskilda unionen, vilka icke har ratificerat eller anslutit sig till denna akt;

iii) granska och godkänna de verksamhetsberättelser som avges av organisationens generaldirektör (hädanefter kallad »generaldirektören») ävensom dennes åtgärder i avseende på den särskilda unionen samt ge honom alla erforderliga instruktioner i frågor som faller inom den särskilda unionens verksamhetsområde;

iv) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

v) adopte le règlement financier de l'Union particulière;

vi) crée, outre le Comité d'experts mentionné à l'article 3, les autres comités d'experts et les groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

vii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

viii) adopte les modifications des articles 5 à 8;

ix) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;

x) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque

iv) fastställa den särskilda unionens program och antaga dess treårsbudget samt godkänna dess räkenskaper;

v) antaga den särskilda unionens räkenskapsreglemente;

vi) upprätta, utöver den i artikel 3 nämnda expertkommittén, de övriga expertkommittéer och de arbetsgrupper som den anser ändamålsenliga för genomförandet av den särskilda unionens syften;

vii) bestämma vilka länder som icke är medlemmar av den särskilda unionen och vilka mellanstatliga och internationella icke statliga organisationer som skall få vara närvarande som observatörer vid församlingens möten;

viii) antaga ändringar till artiklarna 5—8;

ix) vidtaga varje annan lämplig åtgärd som avser att främja den särskilda unionens syften;

x) utföra sådana andra uppgifter och åligganden som följer av bestämmelserna i denna överenskommelse.

b) I frågor av intresse även för andra av organisationen administrerade unioner skall församlingen fatta sina beslut efter att ha rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

3. a) Varje land som är medlem av församlingen skall ha en röst.

b) Församlingen är beslutsmässig när hälften av antalet länder som är medlemmar av denna är närvarande.

c) Utan hinder av vad i b) sägs får församlingen fatta beslut, om vid något möte antalet företrädde länder är mindre än hälften men utgör en tredjedel eller mer av församlingens medlemsstater; med undantag för beslut i dess egna procedurfrågor skall alla dylika beslut bli gällande endast om nedan angivna villkor uppfyllts. Den internationella

les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 8.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

byrån skall meddela de av församlingens medlemsstater som ej var företrädde vid mötet sådana beslut och skall inbjuda dem att skriftligen inom tre månader från meddelandets datum avge sin röst eller meddela, att de avstår från att rösta. Om vid utgången av sagda tidsfrist antalet länder som sålunda avgivit sin röst eller avstått från att rösta uppgår till minst det antal länder, som fattades vid sammanträdet i fråga för att beslutsmässighet skulle ha uppnåtts, skall dylika beslut bli gällande om samtidigt det erforderliga röstetalet fortfarande erhålles.

d) Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 8:2. fordras för beslut av församlingen två tredjedels majoritet av avgivna röster.

e) Avstående vid röstning skall ej räknas som röst.

f) Ett ombud äger företräda och rösta för endast en stat.

g) Länder tillhörande den särskilda unionen, vilka ej är medlemmar av församlingen, äger delta i församlingmötena som observatörer.

4. a) Församlingen skall sammanträda till ordinarie möte en gång vart tredje kalenderår på kallelse av generaldirektören och vid samma tidpunkt och på samma plats som organisationens generalförsamling, om ej särskilda skäl föranleder till annat.

b) Församlingen skall på kallelse av generaldirektören sammanträda till extra ordinarie möte på begäran av en fjärdedel av de länder som är medlemmar i församlingen.

c) Generaldirektören uppgör dagordningen till varje möte.

5. Församlingen antar själv sin arbetsordning.

Article 6

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tous autres comités d'experts et tous groupes de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tout autre comité d'experts ou tout groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de revision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 5 à 8.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Artikel 6

1. a) Den särskilda unionens förvaltningsåligganden skall utföras av den internationella byrån.

b) Den internationella byrån skall särskilt förbereda de möten som hålles av församlingen, den i artikel 3 nämnda expertkommittén, alla övriga expertkommittéer och alla arbetsgrupper som församlingen eller den i artikel 3 nämnda expertkommittén kan tillsätta, ävensom utgöra sekretariat för alla dessa organ.

d) Generaldirektören skall vara den särskilda unionens högste verkställande tjänsteman och företräda unionen.

2. Generaldirektören och varje av honom därtill utsedd tjänsteman skall utan rösträtt delta i alla möten, som hålles av församlingen, den i artikel 3 nämnda expertkommittén, varje annan expertkommitté eller arbetsgrupp som församlingen eller den i artikel 3 nämnda expertkommittén kan tillsätta. Generaldirektören eller av honom utsedd tjänsteman skall ex officio vara dessa organs sekreterare.

3. a) Den internationella byrån skall i enlighet med församlingens anvisningar förbereda konferenser rörande revision av andra bestämmelser i överenskommelsen än artiklarna 5—8.

b) Den internationella byrån äger rådföra sig med mellanstatliga organisationer och internationella icke statliga organisationer vid förberedandet av revisionskonferenser.

c) Generaldirektören och av honom därtill utsedda personer skall utan rösträtt delta i överläggningarna vid dessa konferenser.

4. Den internationella byrån skall utföra alla andra uppgifter som tilldelas den.

Article 7

1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions, les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :

i) les contributions des pays de l'Union particulière;

ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;

iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;

iv) les dons, legs et subventions;

v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3)i), chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle

Artikel 7

1. a) Den särskilda unionen skall ha en budget.

b) Den särskilda unionens budget skall upptaga den särskilda unionens egna inkomster och utgifter, dess bidrag till unionernas gemensamma utgiftsbudget liksom i förekommande fall det belopp som ställts till förfogande för budgeten för organisationens konferens.

c) Utgifter, som ej uteslutande kan hänföras till den särskilda unionen utan även till en eller flera andra unioner som administreras av organisationen, skall anses som gemensamma för unionerna. Den särskilda unionens andel i sådana gemensamma utgifter skall vara proportionell till det intresse som dessa utgifter har för den särskilda unionen.

2. Den särskilda unionens budget skall fastställas under vederbörligt hänsynstagande till behovet av samordning med budgetarna för de övriga unioner som administreras av organisationen.

3. Den särskilda unionens budget skall finansieras genom följande inkomster:

i) bidrag från de länder som är medlemmar av den särskilda unionen;

ii) avgifter och pålagor som uttages för tjänster utförda av den internationella byrån för den särskilda unionens räkning;

iii) försäljning av eller royalties från den internationella byråns skrifter rörande den särskilda unionen;

iv) gåvor, legat och subventioner;

v) hyror, räntor och diverse andra inkomster.

4. a) Varje land tillhörande den särskilda unionen skall för bestämmande av det bidrag det skall betala enligt 3. i) tillhöra den klass,

il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie ses contributions annuelles sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

b) La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

c) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

d) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union parti-

till vilken landet hänförts såvitt angår Parisunionen för industriellt rättsskydd, och skall betala sitt årliga bidrag på grundval av det antal enheter som fastställts för denna klass i Parisunionen.

b) Det årliga bidrag, som varje land tillhörande den särskilda unionen har att utgiva, skall utgöras av ett belopp, som står i samma proportion till det sammanlagda belopp, med vilket alla länder bidrar till den särskilda unionens årliga budget, som antalet av dess enheter står i förhållande till det sammanlagda antalet av alla bidragsgivande länders enheter.

c) Bidragen förfaller till betalning den 1 januari varje år.

d) Ett land som ej i tid betalat sina bidrag får ej utöva rösträtt i något av den särskilda unionens organ, om det oguldna beloppet motsvarar eller överstiger summan av de bidrag som är förfallna till betalning från landet i fråga för de föregående två hela åren. Emellertid kan varje sådant organ tillåta ett dylikt land att fortsätta att utöva sin rösträtt i organet i fråga, om och så länge det är övertygat om att betalningsdröjsmålet härrör från utomordentliga och oundvikliga omständigheter.

e) Om budgeten ej antages före början av en ny finansieringsperiod, skall budgeten vara på samma nivå som föregående årsbudget i enlighet med räkenskapsreglementets bestämmelser.

5. Storleken av de avgifter och andra pålagor, som uttages för tjänster som lämnas av den internationella byrån för den särskilda unionens räkning, fastställs av generaldirektören, som lämnar en redogörelse härför till församlingen.

6. a) Den särskilda unionen skall ha en kapitalfond som skall bildas genom en engångsbetalning av varje land tillhörande den särskilda unio-

culière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 8

1) Des propositions de modification des articles 5, 6, 7 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce

nen. Om fonden blir otillräcklig skall församlingen besluta om en ökning av densamma.

b) Storleken av varje lands första inbetalning till denna fond eller av dess andel i en ökning av fonden skall stå i viss proportion till sagda lands bidrag för det år fonden bildas eller beslut om dess ökning fattas.

c) Proportionen och betalningssättet skall fastställas av församlingen på förslag av generaldirektören och efter det att den rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

7. a) I det avtal (*headquarters agreement*), som organisationen sluter med det land inom vars område organisationen har sitt säte, skall bestämmas att, om kapitalfonden blir otillräcklig, sagda land skall bevilja förskott. Storleken av dessa förskott och villkoren för deras beviljande skall göras till föremål för särskilda överenskommelser i varje särskilt fall mellan vederbörande land och organisationen.

b) Det land som avses under a) och organisationen skall båda äga rätt att uppsäga skyldigheten att bevilja förskott, vilket skall ske skriftligen. Uppsägning skall bli gällande tre år efter utgången av det år under vilket uppsägningen meddelades.

8. Revision av räkenskaperna skall verkställas av en eller flera av de länder som tillhör den särskilda unionen eller av utifrån tillkallade revisorer på sätt som föreskrives i räkenskapsreglementet. Revisorerna skall efter eget samtycke utses av församlingen.

Artikel 8

1. Förslag till ändringar av artiklarna 5, 6, 7 och förevarande artikel kan göras av varje land som är medlem av församlingen eller av generaldirektören. Förslagen skall av generaldirektören meddelas de

dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois ou moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 5 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 9

1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) Tout pays étranger à l'Union particulière, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union particulière.

3) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

4) a) A l'égard des cinq pays qui

länder som är medlemmar av församlingen minst sex månader innan de skall behandlas av församlingen.

2. Ändringar av de artiklar som nämnes under 1. skall antagas av församlingen. Antagandet kräver tre fjärdedelar av avgivna röster; dock kräver varje ändring av artikel 5 och av förevarande punkt 2. fyra femtedelar av de avgivna rösterna.

3. Varje ändring av de artiklar som avses under 1. skall träda i kraft en månad efter det att skriftligt meddelande om godkännande av ändringen, verkställd i enlighet med varje lands konstitutionella förfarande, har mottagits av generaldirektören från tre fjärdedelar av de länder, som var medlemmar av församlingen vid den tidpunkt ändringen antogs av denna. Varje sålunda godkänd ändring skall binda alla länder som är medlemmar av församlingen vid den tidpunkt då ändringen träder i kraft eller vilka blir medlemmar därav vid en senare tidpunkt. Dock skall ändring som ökar de finansiella åtagandena för de länder som tillhör den särskilda unionen endast binda de länder som har lämnat meddelande om att de godkänt ändringen i fråga.

Artikel 9

1. Varje land tillhörigt den särskilda unionen, vilket undertecknat denna akt, kan ratificera den, och varje sådant land, som ej undertecknat akten, kan ansluta sig till den.

2. Varje land, som står utanför den särskilda unionen men är anslutet till Pariskonventionen för industriellt rättsskydd, kan ansluta sig till förevarande akt och därigenom bli medlem av den särskilda unionen.

3. Ratifikations- och anslutningsinstrument skall deponeras hos generaldirektören.

4. a) I förhållande till de fem

ont, les premiers, déposé leurs instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

b) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

5) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne peut adhérer à l'Acte du 15 juin 1957 du présent Arrangement que conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci.

Article 10

Le présent Arrangement a la même force et durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 11

1) Le présent Arrangement sera soumis à des revisions en vue d'y introduire les améliorations désirables.

2) Chacune de ces revisions fera l'objet d'une conférence qui se tiendra entre les délégués des pays de l'Union particulière.

Article 12

1) a) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays de l'Union particulière qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, l'Acte du 15 juin 1957.

b) Toutefois, tout pays de l'Union

länder, som först deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument, träder denna akt i kraft tre månader efter det att det femte av dessa instrument deponerats.

b) I förhållande till varje annat land träder denna akt i kraft tre månader efter den dag då dess ratifikation eller anslutning meddelats av generaldirektören, såvida icke en senare dag angivits i ratifikations- eller anslutningsinstrumentet. I sistnämnda fall träder akten i förhållande till landet i fråga i kraft på den sålunda angivna dagen.

5. Ratifikation eller anslutning medför automatiskt godkännande av alla klausuler samt tillträde till alla förmåner i förevarande akt.

6. Sedan förevarande akt trätt i kraft, kan ett land icke ansluta sig till akten den 15 juni 1957 av denna överenskommelse annat än i samband med ratifikation av förevarande akt eller anslutning till denna.

Artikel 10

Förevarande överenskommelse har samma rättsliga kraft och giltighetstid som Pariskonventionen för industriellt rättsskydd.

Artikel 11

1. Förevarande överenskommelse skall underkastas revisioner i syfte att i densamma införa önskvärda ändringar.

2. Varje revision skall behandlas vid en konferens som skall hållas mellan ombud för de länder som tillhör den särskilda unionen.

Artikel 12

1. a) Förevarande akt träder, i förhållandet mellan de länder som ratificerat den eller anslutit sig till den, i stället för akten den 15 juni 1957.

b) Däremot är varje land tillhö-

particulière qui a ratifié le présent Acte ou qui y a adhéré est lié par l'Acte du 15 juin 1957 dans ses rapports avec les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré.

2) Les pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent à l'égard de tout pays de cette Union qui n'est pas partie au présent Acte. Lesdits pays admettent que ledit pays de l'Union applique dans ses relations avec eux les dispositions de l'Acte du 15 juin 1957.

Article 13

1) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de l'Acte du 15 juin 1957 du présent Arrangement et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

Article 14

Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

Article 15

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue fran-

rande den särskilda unionen, vilket ratificerat förevarande akt eller anslutit sig till den, bundet av akten den 15 juni 1957 i sitt förhållande till de länder tillhörande den särskilda unionen, vilka icke ratificerat förevarande akt eller anslutit sig till den.

2. Länder, som står utanför den särskilda unionen men som blir parter till förevarande akt, skall tillämpa denna i förhållande till varje land tillhörigt denna union, vilket icke är part till förevarande akt. Förstnämnda länder medger, att ifrågavarande land tillhörigt unionen i sina relationer med dem tillämpar bestämmelserna i akten den 15 juni 1957.

Artikel 13

1. Varje land äger uppsäga denna akt genom meddelande ställt till generaldirektören. Sådan uppsägning innebär även uppsägning av akten den 15 juni 1957 av denna överenskommelse och får verkan endast med avseende på det land från vars sida den skett. För övriga länder tillhörande den särskilda unionen förblir överenskommelsen i kraft.

2. Uppsägningen blir gällande ett år efter den dag generaldirektören motiagit meddelandet.

3. Rätten till uppsägning enligt denna artikel får icke utövas av något land förrän efter fem år från den dag landet blivit medlem av den särskilda unionen.

Artikel 14

Bestämmelserna i artikel 24 av Pariskonventionen för industriellt rättsskydd skall vara tillämpliga på denna överenskommelse.

Artikel 15

1. a) Denna akt skall undertecknas i ett exemplar på franska språk

çaise et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, et les notifications de dénonciation.

Article 16

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte, ou n'y ont pas adhéré, peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 5 à 8 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout

ket och deponeras hos svenska regeringen.

b) Officiella texter skall, efter samråd med vederbörande regeringar, upprättas av generaldirektören på sådana andra språk som församlingen kan bestämma.

2. Denna akt skall stå öppen för undertecknande i Stockholm till och med den 13 januari 1968.

3. Generaldirektören skall till regeringarna i samtliga länder som är medlemmar av den särskilda unionen och till regeringen i varje annat land som så begär överlämna två av svenska regeringen bestyrkta avskrifter av den undertecknade texten till denna akt.

4. Generaldirektören skall låta registrera denna akt hos Förenta Nationernas sekretariat.

5. Generaldirektören skall underätta regeringarna i alla länder som är medlemmar av den särskilda unionen om undertecknanden, om deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument, om ikraftträdande av varje bestämmelse i denna akt samt om meddelanden angående uppsägningar.

Artikel 16

1. Till dess den nye generaldirektören tillträtt sin befattning, skall hänvisningar i denna akt till organisationens internationella byrå eller till generaldirektören anses hänföra sig till byrån inom den genom Pariskonventionen för industriellt rättsskydd upprättade unionen eller dess direktör.

2. De länder tillhörande den särskilda unionen, vilka icke ratificerat denna akt och icke anslutit sig till den, kan, om de så önskar, under fem år från ikraftträdandet av konventionen om upprättandet av organisationen utöva de rättigheter som anges i artiklarna 5—8 i förevarande akt som om de hade varit

pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

bundna av nämnda artiklar. Varje land som önskar utöva sådana rättigheter skall göra skriftlig anmälan härom till generaldirektören. Anmälan skall bli gällande från och med den dag den mottagits. Sådana länder skall anses vara medlemmar av församlingen till utgången av nämnda period.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit denna akt.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 juli 1967.

(Översättning)

Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits
 Du 14 avril 1891, révisé à Lisbonne
 le 31 octobre 1958

Article premier

1) Tout produit portant une indication fautive ou fallacieuse par laquelle un des pays auxquels s'applique le présent Arrangement, ou un lieu situé dans l'un d'entre eux, serait directement ou indirectement indiqué comme pays ou comme lieu d'origine, sera saisi à l'importation dans chacun desdits pays.

2) La saisie sera également effectuée dans le pays où l'indication fautive ou fallacieuse de provenance aura été apposée ou dans celui où aura été introduit le produit muni de cette indication fautive ou fallacieuse.

3) Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, cette saisie sera remplacée par la prohibition d'importation.

4) Si la législation d'un pays n'admet ni la saisie à l'importation, ni la prohibition d'importation, ni la saisie à l'intérieur, et en attendant que cette législation soit modifiée en conséquence, ces mesures seront remplacées par les actions et moyens que la loi de ce pays assure en pareil cas aux nationaux.

5) A défaut de sanctions spéciales assurant la répression des indications fausses ou fallacieuses de provenance, les sanctions prévues par les dispositions correspondantes des lois sur les marques ou les noms commerciaux seront applicables.

Madridöverenskommelsen angående undertryckande av oriktiga eller vilseledande ursprungsbeteckningar på handelsvaror
 Av den 14 april 1891, reviderad i
 Lissabon den 31 oktober 1958

Artikel 1

1. Varje vara, på vilken finnes anbragt en oriktig eller vilseledande beteckning, varigenom ett av de länder, på vilka denna överenskommelse är tillämplig, eller en plats, belägen inom något av dessa, direkt eller indirekt anges såsom ursprungsland eller ursprungsort, skall tagas i beslag vid införsel till något av nämnda länder.

2. Beslag skall likaledes verkställas inom det land, där den oriktiga eller vilseledande ursprungsbeteckningen anbragts, eller inom det land, till vilket den med den oriktiga eller vilseledande beteckningen försedda varan blivit införd.

3. Om lagstiftningen i något land icke medger beslag vid införseln, skall sådant beslag ersättas med införselförbud.

4. Därest lagstiftningen i något land icke medger vare sig beslag vid införseln eller införsel förbud eller beslag inom landet, skall sådana åtgärder, till dess denna lagstiftning ändrats i enlighet härmed, ersättas med de rättsmedel, som det ifrågasvarande landets lag i jämförliga fall tillförsäkrar landets egna medborgare.

5. I saknad av särskilda rättsmedel till undertryckande av oriktiga eller vilseledande ursprungsbeteckningar skall de rättsmedel, som finnes givna genom motsvarande bestämmelser i lagarna om varumärken eller om firma, vinna tillämpning.

Article 2

1) La saisie aura lieu à la diligence de l'Administration des douanes, qui avertira immédiatement l'intéressé, personne physique ou morale, pour lui permettre de régulariser, s'il le désire, la saisie opérée conservatoirement; toutefois, le Ministère public ou toute autre autorité compétente pourra requérir la saisie, soit à la demande de la partie lésée, soit d'office; la procédure suivra alors son cours ordinaire.

2) Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

Article 3

Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que le vendeur indique son nom ou son adresse sur les produits provenant d'un pays différent de celui de la vente; mais, dans ce cas, l'adresse ou le nom doit être accompagné de l'indication précise, et en caractères apparents, du pays ou du lieu de fabrication ou de production, ou d'une autre indication suffisante pour éviter toute erreur sur l'origine véritable des marchandises.

Article 3 bis

Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement s'engagent également à prohiber l'emploi, relativement à la vente, à l'étalage ou à l'offre des produits, de toutes indications ayant un caractère de publicité et susceptibles de tromper le public sur la provenance des produits, en les faisant figurer sur les enseignes, annonces, factures, cartes relatives aux vins, lettres ou papiers de commerce ou sur toute autre communication commerciale.

Article 4

Les tribunaux de chaque pays auront à décider quelles sont les appellations qui, à raison de leur

Artikel 2

1. Beslag skall äga rum på förestående av tullmyndighet, som har att omedelbart underrätta vederbörande, fysisk eller juridisk person, för att sätta honom i tillfälle att, om han så önskar, ordna det interimistiskt lagda beslaget. I varje fall skall allmän åklagare eller vilken som helst annan behörig myndighet kunna påyrka beslag, antingen på begäran av någon målsägande eller ex officio. Sakens behandling skall då fortgå i vanlig ordning.

2. Myndigheterna skall icke vara skyldiga att verkställa beslag på transitogods.

Artikel 3

Förevarande bestämmelser hindrar ej, attsäljaren anger sitt namn eller sin adress på varor, som härstammar från ett annat land än det, inom vilket varorna försäljes; men skall i sådant fall adressen eller namnet åtföljas av en noggrann och med tydliga bokstäver anbragt uppgift om det land eller den plats, där varorna tillverkats eller frambragts, eller ock av annan uppgift, tillräcklig för att utesluta varje misstag i fråga om varornas verkliga ursprung.

Artikel 3 bis

De länder, på vilka denna överenskommelse är tillämplig, förbinder sig likaledes att förbjuda användande, med avseende på försäljning, skyltning eller utbudande av varor, av alla beteckningar, som har karaktären av ett offentliggörande och är ägnade att vilseleda allmänheten angående varors ursprung, genom att låta dem förekomma på skyltar, annonser, räkningar, vinlistor, affärsbrev och -dokument eller andra affärsmeddelanden.

Artikel 4

Domstolarna i varje land skall ha att bedöma, vilka beteckningar som på grund av sin generiska karaktär

caractère générique, échappent aux dispositions du présent Arrangement, les appellations régionales de provenance des produits vinicoles n'étant cependant pas comprises dans la réserve spécifiée par cet article.

Article 5

1) Les pays de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 16 de la Convention générale.

2) Les stipulations des articles 16 bis et 17 bis de la Convention générale s'appliquent au présent Arrangement.

Article 6

1) Le présent Acte sera ratifié et les instruments de ratification en seront déposés à Berne au plus tard le 1^{er} mai 1963. Il entrera en vigueur, entre les pays au nom desquels il aura été ratifié, un mois après cette date. Toutefois, si auparavant il était ratifié au nom de six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays au nom desquels il serait ratifié ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

2) Les pays au nom desquels l'instrument de ratification n'aura pas été déposé dans le délai visé à l'alinéa précédent seront admis à l'adhésion, aux termes de l'article 16 de la Convention générale.

3) Le présent Acte remplacera, dans les rapports entre les pays auxquels il s'applique, l'Arrangement conclu à Madrid le 14 avril 1891 et les Actes de revision subséquents.

icke är underkastade bestämmelserna i denna överenskommelse. Ursprungsbeteckningar för vinodlingsprodukter inbegrips dock ej i det uti denna artikel omförmälda undantaget.

Artikel 5

1. De länder, tillhörande unionen för skydd av den industriella äganderätten, vilka ej har deltagit i förevarande överenskommelse, skall på begäran äga att ansluta sig till densamma i den ordning, artikel 16 i den allmänna konventionen föreskriver.

2. Bestämmelserna i artiklarna 16 bis och 17 bis i den allmänna konventionen äger tillämpning på förevarande överenskommelse.

Artikel 6

1. Förevarande akt skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall deponeras i Bern senast den 1 maj 1963. Den skall träda i kraft mellan de länder, på vilkas vägnar den ratificerats, en månad efter nämnda dag. Om den emellertid förut blivit ratificerad för minst sex länder, skall den träda i kraft mellan dessa länder en månad efter det deponeringen av den sjätte ratifikationen meddelats dem genom Schweiziska edsförbundets regering och för de länder, på vilkas vägnar den sedermera ratificeras, en månad efter meddelandet om var och en av dessa ratifikationer.

2. De länder, på vilkas vägnar ratifikationsinstrument ej deponerats under den i föregående stycke angivna fristen, kan ansluta sig enligt bestämmelserna i artikel 16 av den allmänna konventionen.

3. Förevarande akt skall, vad gäller förhållandet mellan de länder, på vilka den är tillämplig, ersätta den i Madrid den 14 april 1891 avslutade överenskommelsen och senare revisionsakter.

4) En ce qui concerne les pays auxquels le présent Acte ne s'applique pas, mais auxquels s'applique l'Arrangement de Madrid révisé à Londres en 1934, ce dernier restera en vigueur.

5) De même, en ce qui concerne les pays auxquels ne s'appliquent ni le présent Acte, ni l'Arrangement de Madrid révisé à Londres, l'Arrangement de Madrid révisé à La Haye en 1925 restera en vigueur.

6) De même, en ce qui concerne les pays auxquels ne s'appliquent ni le présent Acte, ni l'Arrangement de Madrid révisé à Londres, ni l'Arrangement de Madrid révisé à La Haye, l'Arrangement de Madrid révisé à Washington en 1911 restera en vigueur.

4. Vad gäller de länder, på vilka förevarande akt icke är tillämplig men för vilka överenskommelsen i Madrid, reviderad i London 1934, är gällande, skall den sistnämnda förbli i kraft.

5. Likaledes skall i fråga om de länder, på vilka varken förevarande akt eller den i London reviderade överenskommelsen i Madrid är tillämplig, överenskommelsen i Madrid, reviderad i Haag 1925, förbli i kraft.

6. Likaledes skall i fråga om de länder, på vilka den i Haag reviderade överenskommelsen i Madrid är tillämplig, överenskommelsen i Madrid, reviderad i Washington 1911, förbli i kraft.

**Acte additionnel de Stockholm du 14
juillet 1967**

Article 1

Les instruments d'adhésion à l'Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits du 14 avril 1891 (ci-après dénommé « l'Arrangement de Madrid »), tel que révisé à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958 (ci-après dénommé « l'Acte de Lisbonne »), seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommé « le Directeur général »), qui notifiera ces dépôts aux pays parties à l'Arrangement.

Article 2

La référence, dans les articles 5 et 6.2) de l'Acte de Lisbonne, aux articles 16, 16bis et 17bis de la Convention générale sera considérée comme une référence aux disposi-

**Tilläggsakt undertecknad i Stockholm den
14 juli 1967**

Artikel 1

Anslutningsinstrumenten till Madridöverenskommelsen den 14 april 1891 angående undertryckande av oriktiga eller vilseledande ursprungsbeteckningar på handelsvaror (härefter kallad »Madridöverenskommelsen»), såsom den reviderats i Washington den 2 juni 1911, i Haag den 6 november 1925, i London den 2 juni 1934 och i Lissabon den 31 oktober 1958 (härefter kallad »Lissabonakten»), skall deponeras hos generaldirektören för världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (härefter kallad »generaldirektören»), som skall underrätta de till överenskommelsen anslutna länderna om varje sådan deponering.

Artikel 2

Hänvisningen i artiklarna 5 och 6:2 i Lissabonakten till artiklarna 16, 16 bis och 17 bis i den allmänna konventionen skall anses som en hänvisning till de bestämmelser i

tions de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle qui correspondent auxdits articles.

Article 3

1) Tout pays partie à l'Arrangement de Madrid peut signer le présent Acte additionnel et tout pays qui a ratifié l'Acte de Lisbonne ou y a adhéré peut ratifier le présent Acte additionnel ou y adhérer.

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

Article 4

Tout pays qui n'a pas ratifié l'Acte de Lisbonne ou n'y a pas adhéré sera également lié par les articles 1 et 2 du présent Acte additionnel à compter de la date à laquelle son adhésion à l'Acte de Lisbonne entrera en vigueur, sous réserve, toutefois, que si, à ladite date, le présent Acte additionnel n'est pas encore entré en vigueur en application de l'article 5.1), ce pays sera alors lié par les articles 1 et 2 du présent Acte additionnel seulement à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Acte additionnel en application de l'article 5.1).

Article 5

1) Le présent Acte additionnel entre en vigueur à la date à laquelle la Convention de Stockholm du 14 juillet 1967, instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, sera entrée en vigueur, sous réserve, toutefois, que si, à cette date, au moins deux ratifications du présent Acte additionnel ou deux adhésions à celui-ci n'ont pas été déposées, le présent Acte additionnel entrera alors en vigueur à la date à laquelle deux ratifications du présent Acte additionnel ou deux adhésions à celui-ci auront été déposées.

Stockholmsakten till Pariskonventionen för industriellt rättsskydd, vilka motsvarar nämnda artiklar.

Artikel 3

1. Varje land, som tillträtt Madridöverenskommelsen, kan under teckna denna tilläggsakt, och varje land, som har ratificerat eller anslutit sig till Lissabonakten, kan ratificera eller ansluta sig till denna tilläggsakt.

2. Ratifikations- eller anslutningsinstrumenten skall deponeras hos generaldirektören.

Artikel 4

Varje land, som icke har ratificerat eller anslutit sig till Lissabonakten, skall likaledes vara bundet av artiklarna 1 och 2 i denna tilläggsakt från den dag då dess anslutning till Lissabonakten träder i kraft, dock med förbehåll för att, om på nämnda dag denna tilläggsakt ännu icke trätt i kraft enligt artikel 5:1, landet skall vara bundet av artiklarna 1 och 2 i denna tilläggsakt först från den dag då denna tilläggsakt träder i kraft enligt artikel 5:1.

Artikel 5

1. Denna tilläggsakt träder i kraft på samma dag som Stockholmskonventionen den 14 juli 1967 rörande upprättande av världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, dock med det förbehållet att, om på nämnda dag icke deponerats minst två ratifikationer av eller två anslutningar till denna tilläggsakt, denna träder i kraft den dag då två ratifikationer av eller två anslutningar till tilläggsakten deponerats.

2) A l'égard de tout pays qui dépose son instrument de ratification ou d'adhésion après la date à laquelle le présent Acte additionnel entre en vigueur en application de l'alinéa précédent, le présent Acte additionnel entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général.

Article 6

1) Le présent Acte additionnel est signé en un exemplaire, en langue française, et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

2) Le présent Acte additionnel reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'à la date de son entrée en vigueur en application de l'article 5.1).

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte additionnel aux Gouvernements de tous les pays parties à l'Arrangement de Madrid et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte additionnel auprès du Secrétariat des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays parties à l'Arrangement de Madrid les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur et les autres notifications requises.

Article 7

Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte additionnel, au Directeur général sont considérées comme se rapportant au Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle.

6† Bihang till riksdagens protokoll 1969. 1 saml. Nr 34

2. I förhållande till varje land, som deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument efter den dag då denna tilläggsakt träder i kraft enligt föregående stycke, skall tilläggsakten träda i kraft tre månader efter den dag då underrättelse om ratifikationen eller anslutningen lämnats av generaldirektören.

Artikel 6

1. Denna tilläggsakt skall undertecknas i ett exemplar på franska språket och deponeras hos svenska regeringen.

2. Denna tilläggsakt skall stå öppen för undertecknande i Stockholm till den dag, då den trätt i kraft med tillämpning av artikel 5:1.

3. Generaldirektören skall till regeringarna i alla till Madridöverenskommelsen anslutna länder och till regeringen i varje annat land som så begär överlämna två av svenska regeringen bestyrkta avskrifter av den undertecknade texten till denna tilläggsakt.

4. Generaldirektören skall låta registrera denna tilläggsakt hos För-
enta Nationernas sekretariat.

5. Generaldirektören skall underrätta regeringarna i alla till Madrid överenskommelsen anslutna länder om undertecknande, om deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument, om ikraftträdande och om andra erforderliga meddelanden.

Artikel 7

Till dess den förste generaldirektören tillträtt sin befattning skall hänvisningar i denna tilläggsakt till generaldirektören anses hänföra sig till direktören för De förenade internationella byråerna för skydd av den intellektuella äganderätten.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte additionnel.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit detta tilläggsprotokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 juli 1967.

Berne Convention: Stockholm Act 1967*Protocol Regarding Developing Countries**Article 1*

Any country regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations which ratifies or accedes to the Act of this Convention of which this Protocol forms an integral part and which, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, does not consider itself immediately in a position to make provision for the protection of all the rights as provided in the Act, may, by a notification deposited with the Director General, at the time of making a ratification or accession, which includes Article 21 of the Act, declare that it will, for a period of the first ten years during which it is a party thereto, avail itself of any or all of the following reservations:

(a) substitute for the term of fifty years referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of Article 7 of this Convention a different term, provided that it shall not be less than twenty-five years; and substitute for the term of twenty-five years referred to in paragraph (4) of the said Article a different term, provided that it shall not be less than ten years;

(b) substitute for Article 8 of this Convention the following provisions:

(i) authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy in coun-

Convention de Berne: Acte de Stockholm 1967*Protocole relatif aux pays en voie de développement**Article premier*

Tout pays, considéré comme pays en voie de développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations unies, qui ratifie l'Acte de la présente Convention dont le présent Protocole forme partie intégrante ou qui y adhère et qui, eu égard à sa situation économique et à ses besoins sociaux ou culturels, ne s'estime pas en mesure dans l'immédiat de prendre les dispositions propres à assurer la protection de tous les droits tels que prévus dans cet Acte, peut, par une notification déposée auprès du Directeur général au moment de sa ratification ou de son adhésion comprenant l'article 21 dudit Acte, déclarer que, pendant les dix premières années durant lesquelles il est partie à celui-ci, il se prévaudra de l'une quelconque ou de toutes les réserves suivantes :

a) il substituera au délai de cinquante ans prévu aux alinéas 1), 2) et 3) de l'article 7 de la présente Convention un délai autre, qui ne pourra toutefois être inférieur à vingt-cinq ans, et au délai de vingt-cinq ans prévu à l'alinéa 4) dudit article un délai autre, qui ne pourra toutefois être inférieur à dix ans;

b) il substituera à l'article 8 de la présente Convention les dispositions suivantes :

i) les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégées par la présente Convention jouissent,

(Översättning)

**Bernkonventionen: Stockholmsakten
1967**

*Protokoll rörande utvecklings-
länderna*

Artikel 1

Varje land, som enligt Förenta Nationernas generalförsamlings praxis betraktas som utvecklingsland och som ratificerar eller ansluter sig till den akt av denna konvention, av vilken detta protokoll utgör en integrerande del, och som med hänsyn till sin ekonomiska situation och sina sociala eller kulturella behov ej anser sig omedelbart i stånd att bereda skydd åt alla de rättigheter som anges i akten, kan genom meddelande som skall deponeras hos generaldirektören vid tiden för ratifikation eller anslutning som omfattar artikel 21 i akten förklara, att landet under de första tio åren som det är bundet därav ämnar begagna sig av samtliga eller något av följande förbehåll:

a) att i stället för den i artikel 7: 1, 2 och 3 i konventionen angivna tiden av femtio år tillämpa annan tid, som dock ej får understiga tjugofem år, samt i stället för den i samma artikel under 4. angivna tiden av tjugofem år tillämpa annan tid, som dock ej får understiga tio år;

b) att i stället för artikel 8 i konventionen tillämpa följande bestämmelser:

i) upphovsmän till litterära eller konstnärliga verk som skyddas av denna konvention äger i

tries other than the country of origin of their works the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works. Nevertheless, the exclusive right of translation shall cease to exist if the author shall not have availed himself of it, during a term of ten years from the date of the first publication of the original work, by publishing or causing to be published, in one of the countries of the Union, a translation in the language for which protection is to be claimed;

(ii) if, after the expiration of a period of three years from the date of the first publication of a literary or artistic work, or of any longer period determined by national legislation of the developing country concerned, a translation of such work has not been published in that country into the national or official or regional language or languages of that country by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such country may obtain a non-exclusive license from the competent authority to translate the work and publish the work so translated in any of the national or official or regional languages in which it has not been published; provided that such national, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A license may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in such language in that country are out of print;

dans les pays autres que le pays d'origine de leurs œuvres, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de celles-ci pendant la durée de protection de leurs droits sur les œuvres originales. Toutefois, le droit exclusif de traduction cessera d'exister lorsque l'auteur n'en aura pas fait usage dans un délai de dix ans à partir de la première publication de l'œuvre originale, en publiant ou en faisant publier, dans un des pays de l'Union, une traduction dans la langue pour laquelle la protection sera réclamée;

ii) lorsque, à l'expiration d'une période de trois années à compter de la première publication d'une œuvre littéraire ou artistique, ou d'une période plus longue déterminée par la législation nationale du pays en voie de développement intéressé, la traduction n'en a pas été publiée dans ce pays dans la ou l'une des langues nationales, officielles ou régionales de ce pays par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir de l'autorité compétente une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans l'une des langues nationales, officielles ou régionales en laquelle elle n'a pas été publiée. Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans

annat land än verkets hemland ensamrätt att översätta eller låta översätta sitt verk under den tid hans rättigheter består. Denna ensamrätt upphör dock, om upphovsmannen ej utnyttjat den inom tio år från det första offentliggörandet av originalverket genom att i något unionsland offentliggöra eller låta offentliggöra en översättning till det språk för vilket skydd påkallas;

ii) har vid utgången av en period av tre år från det första offentliggörandet av ett litterärt eller konstnärligt verk eller av en längre period, som anges i vederbörande utvecklingslands lagstiftning, översättning av verket till något av landets nationella, officiella eller regionala språk ej offentliggjorts av den som innehar översättningsrätten eller med hans tillstånd, kan medborgare i sådant land av behörig myndighet få licens, utan ensamrätt, att översätta verket till det nationella, officiella eller regionala språk på vilket det ej har offentliggjorts samt att offentliggöra det sålunda översatta verket. Licens kan meddelas endast om sökanden i enlighet med gällande bestämmelser i ifrågavarande land styrker, antingen att han sökt men av den som innehar översättningsrätten blivit vägrad tillstånd att översätta och offentliggöra översättningen eller att han ej kunnat få förbindelse med rättsinnehavaren, trots att han gjort vad som skäliggen kunnat fordras av honom i det hänseendet. Licens kan också meddelas på samma villkor, om alla tidigare upplagor av en översättning till det språket i nämnda land är utgångna;

(iii) if the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a license shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translations is known, to the diplomatic or consular representative of the country of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the Government of that country. The license shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application;

(iv) due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of translation a just compensation, to assure payment and transmittal of such compensation, subject to national currency regulations, and to assure a correct translation of the work;

(v) the original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The license shall be valid only for publication of the translation in the territory of the country of the Union where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another country of the Union if one of the national or official or regional languages of such other country is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other country makes provision for such licenses and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation

cette langue dans ce pays, les éditions sont épuisées;

iii) si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire du pays dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le Gouvernement de ce pays. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande;

iv) la législation nationale adoptera les dispositions appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, sous réserve de la réglementation nationale en matière de devises, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre;

v) le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire du pays de l'Union où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre pays de l'Union sont possibles si l'une des langues nationales, officielles ou régionales de cet autre pays est la même que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si la loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans ce pays ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout pays de l'Union dans lequel les conditions

iii) kan innehavaren av översättningsrätten ej anträffas, skall licenssökanden sända avskrifter av sin ansökan till den förläggare vars namn angivits på verket och, om rättsinnehavarens medborgarskap är känt, till diplomatisk eller konsulär representant för det land i vilket rättsinnehavaren äger medborgarskap eller till det organ som kan ha bestämts av det landets regering. Licens får ej meddelas förrän två månader förflutit efter det att avskrifterna av ansökningen sänts;

iv) den nationella lagstiftningen skall innehålla lämpliga föreskrifter med ändamål att tillförsäkra innehavaren av översättningsrätten skälig ersättning och, med förbehåll för den nationella valutaregleringen, utbetalning och överförande av sådan ersättning samt att garantera att översättningen av verket blir korrekt;

v) originalverkets titel och dess upphovsmans namn skall tryckas på alla exemplar av den offentliggjorda översättningen. Licensen är giltig för utgivning endast inom området för det unionsland, där licensen begärts. Sålunda utgivna exemplar får införas och säljas i annat unionsland, om ett av de nationella, officiella eller regionala språken i det landet är samma språk som det till vilket verket har översatts och om det sistnämnda landets lagstiftning innehåller bestämmelser om sådana licenser och icke förbjuder införseln eller försäljningen. I unionsland där dessa villkor ej är uppfyllda kan införsel och försäljning av sådana exemplar äga rum endast i enlighet med det landets lagstiftning

and sale of such copies in a country of the Union shall be governed by its domestic law and its agreements. The license shall not be transferable by the licensee;

(vi) the license shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work;

(vii) should, however, the author avail himself of the right under subparagraph (i) above during the term of ten years from the date of first publication, the license shall terminate from the date on which the author publishes or causes to be published his translation in the country where the license has been granted, provided, however, that any copies of the translation already made before the license is terminated may continue to be sold;

(viii) should, however, the author not avail himself of the right under subparagraph (i) above during the said term of ten years, compensation under the non-exclusive license referred to above shall cease to be due for any uses made after the expiry of such term;

(ix) should the author be entitled to exclusive translation rights in a country by having published or caused to be published a translation of the work in that country within ten years from the date of first publication, but should thereafter during the term of the author's copyright in the work all editions of the authorized translation in that country be out of print, then a non-exclusive license to translate the work may be obtained from the competent authority in the same manner and subject to the same conditions as are provided with respect to the non-exclusive license referred to in subparagraphs (ii) to (vi) above, but subject to the provisions of subparagraph (vii) above;

précédentes n'existent pas sont réservées à la législation de ce pays et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire;

vi) la licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre;

vii) toutefois, si l'auteur se prévaut du droit conféré conformément au sous-alinéa i) ci-dessus dans le délai de dix ans à compter de la date de la première publication, la licence expirera à partir de la date à laquelle l'auteur publie ou fait publier sa traduction dans le pays où la licence a été accordée; il est entendu, cependant, que tout exemplaire de la traduction déjà prêt avant la date d'expiration de la licence pourra continuer à être vendu;

viii) si l'auteur ne se prévaut pas du droit conféré conformément au sous-alinéa i) ci-dessus dans le délai de dix ans, la rémunération prévue par la licence non exclusive dont il est question ci-dessus cesse d'être due pour toute utilisation postérieure à l'expiration de ce délai;

ix) si l'auteur bénéficie du droit exclusif de traduction dans un pays pour avoir publié ou fait publier une traduction de son œuvre dans ce pays dans un délai de dix ans à compter de la première publication, mais si, postérieurement et pendant la durée du droit de l'auteur sur cette œuvre toutes les éditions de cette traduction autorisée dans ce pays viennent à être épuisées, une licence non exclusive de traduction de l'œuvre pourrait alors être obtenue de l'autorité compétente de la même manière et dans les mêmes conditions que pour la licence non exclusive visée aux sous-alinéas ii) à vi) ci-dessus, mais sous réserve des dispositions du sous-alinéa vii) ci-dessus;

och av detsamma ingångna internationella överenskommelser. Licens får ej överlätas av licensinnehavaren;

vi) licens får ej meddelas, om upphovsmannen dragit tillbaka samtliga exemplar av verket från den allmänna handeln;

vii) skulle upphovsmannen inom tio år från verkets första offentliggörande utnyttja den rätt som anges ovan under i), upphör licensen att gälla från den dag då upphovsmannen offentliggör eller låter offentliggöra sin översättning i det land där licensen har meddelats; exemplar av översättning som förelåg innan licensen upphörde att gälla får dock försäljas även därefter;

viii) skulle upphovsmannen ej utnyttja sin rätt enligt i) ovan under tioårsperioden, upphör varje rätt till ersättning på grund av den ovan nämnda licensen utan ensamrätt för utnyttjanden efter periodens utgång;

ix) har upphovsmannen ensamrätt till översättning i ett land genom att han där offentliggjort eller låtit offentliggöra en översättning av sitt verk inom tio år från dess första offentliggörande men har därefter och under skyddstiden för upphovsrätten till verket alla upplagor av översättningen gått ut i det landet, kan licens, utan ensamrätt, att översätta verket erhållas av behörig myndighet på samma sätt och villkor som licens utan ensamrätt enligt ii)—vi) ovan, med iakttagande av bestämmelserna under vii) ovan;

(c) apply the provisions of Article 9(1) of this Convention subject to the following provisions:

(i) if, after the expiration of a period of three years from the date of the first publication of a literary or artistic work, or of any longer period determined by national legislation of the developing country concerned, such work has not been published in that country in the original form in which it was created, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, any national of such country may obtain a non-exclusive license from the competent authority to reproduce and publish such work for educational or cultural purposes; provided that such national, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to produce and publish such work for educational or cultural purposes, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A license may also be granted on the same conditions if all previous editions of such work in its said original form in that country are out of print;

(ii) if the owner of the right of reproduction cannot be found, then the applicant for a license shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of reproduction is known, to the diplomatic or consular representative of the country of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the Government of

c) il appliquera les dispositions de l'article 9.1) de la présente Convention sous réserve des dispositions suivantes :

i) lorsque, à l'expiration d'une période de trois années à compter de la première publication d'une œuvre littéraire ou artistique, ou d'une période plus longue déterminée par la législation nationale du pays en voie de développement intéressé, cette œuvre n'a pas été publiée dans ce pays en la forme originale dans laquelle elle a été créée, par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir de l'autorité compétente une licence non exclusive pour reproduire et publier cette œuvre à des fins éducatives ou culturelles. Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit l'autorisation de reproduire et de publier l'œuvre à des fins éducatives ou culturelles et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour cette œuvre déjà publiée en ladite forme originale dans ce pays, les éditions sont épuisées;

ii) si le titulaire du droit de reproduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire du pays dont le titulaire du droit de reproduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de reproduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le Gouverne-

c) att tillämpa bestämmelserna i artikel 9: 1 i konventionen med förbehåll för följande bestämmelser:

i) har vid utgången av en period av tre år från det första offentliggörandet av ett litterärt eller konstnärligt verk eller av en längre period, som anges i vederbörande utvecklingslands lagstiftning, sådant verk ej offentliggjorts i landet i den ursprungliga form i vilken verket skapats av den som innehar mångfaldiganderätten eller med hans tillstånd, kan medborgare i sådant land av behörig myndighet få licens, utan ensamrätt, att mångfaldiga och offentliggöra verket för undervisningsändamål eller kulturella ändamål. Licens kan meddelas endast om sökanden i enlighet med gällande bestämmelser i ifrågavarande land styrker, antingen att han sökt men blivit vägrad tillstånd av rättsinnehavaren att mångfaldiga och offentliggöra verket för undervisningsändamål eller kulturella ändamål eller att han ej kunnat få förbindelse med rättsinnehavaren, trots att han gjort vad som skäpligen kunnat fordras av honom i det hänseendet. Licens kan också meddelas på samma villkor, om alla tidigare upplagor av verket i dess nämnda ursprungliga form är utgångna i det landet;

ii) kan innehavaren av mångfaldiganderätten ej anträffas, skall licenssökanden sända avskrifter av sin ansökan till den förläggare vars namn angivits på verket och, om rättsinnehavarens medborgarskap är känt, till diplomatisk eller konsulär representant för det land i vilket rättsinnehavaren äger medborgarskap eller till det organ som kan ha bestämts av det landets regering. Licens får ej meddelas förrän två månader förflu-

that country. The license shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application;

(iii) due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of reproduction a just compensation, to assure payment and transmittal of such compensation, subject to national currency regulations, and to assure an accurate reproduction of the work;

(iv) the original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published reproduction. The license shall be valid only for publication in the territory of the country of the Union where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another country of the Union for educational or cultural purposes if the domestic law in such other country makes provision for such licenses and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a country of the Union shall be governed by its domestic law and its agreements. The license shall not be transferable by the licensee;

(v) the license shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work;

(vi) should, however, the author avail himself of the right to reproduce the work, the license shall terminate from the date on which the author publishes or causes to be published his work in its said original form in the country where the license has

ment de ce pays. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande;

iii) la législation nationale adoptera les dispositions appropriées pour assurer au titulaire du droit de reproduction une rémunération équitable, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, sous réserve de la réglementation nationale en matière de devises, et pour garantir une reproduction correcte de l'œuvre;

iv) le titre original et le nom de l'auteur de l'œuvre doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la reproduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire du pays de l'Union où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre pays de l'Union sont possibles à des fins éducatives ou culturelles si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans ce pays ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout pays de l'Union dans lequel les conditions précédentes n'existent pas sont réservées à la législation de ce pays et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire;

v) la licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre;

vi) toutefois, si l'auteur se prévaut du droit de reproduire l'œuvre, la licence expirera à partir de la date à laquelle l'auteur publie ou fait publier son œuvre en sa dite forme originale dans le pays où la licence a été accordée; il est entendu, cependant, que tout

tit efter det att avskrifterna av ansökningsen sänts;

iii) den nationella lagstiftningen skall innehålla lämpliga föreskrifter med ändamål att tillförsäkra innehavaren av mångfaldiganderätten skälig ersättning och, med förbehåll för den nationella valutaregleringen, utbetalning och överförande av sådan ersättning samt att garantera att återgivandet av verket blir korrekt;

iv) originalverkets titel och upphovsmannens namn skall tryckas på alla exemplar av den mångfaldigade upplagan. Licensen är giltig för utgivning endast inom området för det unionsland där licens begärts. Sålunda utgivna exemplar får införas och säljas i annat unionsland för undervisningsändamål eller kulturella ändamål, om landets lagstiftning innehåller bestämmelser om sådana licenser och icke förbjuder införseln eller försäljningen. I unionsland där dessa villkor ej är uppfyllda kan införsel och försäljning av sådana exemplar äga rum endast i enlighet med landets lagstiftning och av detsamma ingångna internationella överenskommelser. Licens får ej överlåtas av licensinnehavaren;

v) licens får ej meddelas, om upphovsmannen dragit tillbaka samtliga exemplar av verket från den allmänna handeln;

vi) skulle upphovsmannen utnyttja sin rätt att mångfaldiga verket, upphör licensen att gälla från den dag då upphovsmannen offentliggör eller låter offentliggöra sitt verk i dess nämnda ursprungliga form i det land där licensen har meddelats; exemplar som fö-

been granted, provided, however, that any copies of the work already made before the license is terminated may continue to be sold;

(vii) should the author publish or cause his work to be published in its said original form in a country, but should thereafter during the term of the author's copyright in the work all authorized editions in such original form in that country be out of print, then a non-exclusive license to reproduce and publish the work may be obtained from the competent authority in the same manner and subject to the same conditions as are provided with respect to the non-exclusive license referred to in subparagraphs (i) to (v) above, but subject to the provisions of subparagraph (vi) above;

(d) substitute for paragraphs (1) and (2) of Article 11*bis* of this Convention the following provisions:

(i) authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the broadcasting of their works and the communication to the public of the broadcast of the works if such communication is made for profit-making purposes;

(ii) the national legislations of the countries of the Union may regulate the conditions under which the right mentioned in the preceding subparagraph shall be exercised, but the effect of those conditions will be strictly limited to the countries which have put them in force. Such conditions shall not in any case prejudice the moral rights of the author, nor the right which belongs to the author to obtain an equitable remuneration which shall be fixed, failing agreement, by the competent authority;

exemplaire de l'œuvre déjà prêt avant la date d'expiration de la licence pourra continuer à être vendu; ,

vii) si l'auteur publie ou fait publier son œuvre en ladite forme originale dans un pays mais si, postérieurement et pendant la durée du droit de l'auteur sur cette œuvre toutes les éditions autorisées en ladite forme originale viennent à être épuisées dans ce pays, une licence non exclusive de reproduction et de publication de l'œuvre pourrait alors être obtenue de l'autorité compétente de la même manière et dans les mêmes conditions que pour la licence non exclusive visée aux sous-alinéas i) à v) ci-dessus, mais sous réserve des dispositions du sous-alinéa vi) ci-dessus;

d) il substituera aux alinéas 1) et 2) de l'article 11*bis* de la présente Convention les dispositions suivantes :

i) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la radiodiffusion de leurs œuvres et la communication publique de la radiodiffusion de ces œuvres si cette communication est faite à des fins lucratives;

ii) il appartient aux législations nationales des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice du droit visé au sous-alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente;

relåg innan licensen upphörde att gälla får dock försäljas även därefter;

vii) har upphovsmannen offentliggjort eller låtit offentliggöra sitt verk i dess nämnda ursprungliga form i ett land men har därefter och under skyddstiden för upphovsrätten till verket alla tillåtna upplagor av verket i nämnda ursprungliga form gått ut i det landet, kan licens, utan ensamrätt, att mångfaldiga och offentliggöra verket erhållas av behörig myndighet på samma sätt och villkor som licens utan ensamrätt enligt i)—v) ovan, med iakttagande dock av bestämmelserna under vi) ovan;

d) att i stället för artikel 11 bis: 1 och 2 i konventionen tillämpa följande bestämmelser:

i) upphovsman till litterärt eller konstnärligt verk äger ensamrätt att låta utsända sitt verk i radio och att offentligt återge radioutsändning av verket, om sådan utsändning eller sådant återgivande sker för ekonomisk vinning;

ii) det är förbehållet unionsländernas lagstiftning att fastställa villkor för tillämpningen av den i föregående stycke avsedda rätten; verkan av dessa villkor skall dock vara strängt begränsad till de länder som uppställt dem. Sådana villkor får ej i något fall medföra intrång i upphovsmannens ideella rätt och ej heller i hans rätt att erhålla skälig ersättning, vilken i avsaknad av överenskommelse skall bestämmas av behörig myndighet;

(e) reserve the right, exclusively for teaching, study and research in all fields of education, to restrict the protection of literary and artistic works, provided due provision shall be made by domestic legislation to assure to the author a compensation which conforms to standards of payment made to national authors; the payment and transmittal of such compensation shall be subject to national currency regulations. Copies of a work published pursuant to reservations under this paragraph may be imported and sold in another country of the Union for purposes as aforesaid if that country has invoked the said reservations and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a country of the Union which cannot take advantage of this Protocol are prohibited in the absence of agreement of the author or his successor in title.

Article 2

Any country which no longer needs to maintain any or all the reservations made in accordance with Article 1 of this Protocol shall withdraw such reservation or reservations by notification deposited with the Director General.

Article 3

Any country which has made reservations in accordance with Article 1 of this Protocol, and which at the end of the period of ten years prescribed therein, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, still does not consider itself in a position to withdraw the reservations under the said Article 1, may continue to maintain any or all the reservations until it rati-

e) il se réservera le droit, exclusivement à des fins d'enseignement, d'études et de recherches dans tous les domaines de l'éducation, de restreindre la protection des œuvres littéraires et artistiques pourvu que des dispositions appropriées soient adoptées par la législation nationale pour assurer à l'auteur une rémunération qui soit conforme aux normes de paiement applicables aux auteurs nationaux; le paiement et le transfert de cette rémunération seront soumis à la réglementation nationale en matière de devises. Les exemplaires d'une œuvre publiée en application des réserves faites en vertu du présent alinéa peuvent être importés et vendus dans un autre pays de l'Union aux fins déterminées ci-dessus si ce dernier pays s'est prévalu desdites réserves et n'interdit pas cette importation et cette vente. Lorsque les conditions précitées ne sont pas remplies, l'importation et la vente de ces exemplaires dans un pays de l'Union non bénéficiaire du présent Protocole sont interdites en l'absence d'accord de l'auteur, ou de ses ayants droit.

Article 2

Tout pays qui n'a plus besoin de maintenir l'une quelconque des réserves ou toutes les réserves faites conformément à l'article premier du présent Protocole, retirera cette ou ces réserves par notification déposée auprès du Directeur général.

Article 3

Tout pays qui a fait des réserves conformément à l'article premier du présent Protocole et qui ne se considère pas encore, à la fin de la période de dix années prévue, eu égard à sa situation économique et à ses besoins sociaux ou culturels, en mesure de retirer les réserves faites conformément à cet article premier, peut maintenir l'une quelconque des réserves ou toutes les réserves

e) att förbehålla sig rätten att uteslutande för undervisnings-, studie- eller forskningsändamål inom utbildningsväsendets alla områden begränsa skyddet för litterärt och konstnärligt verk, förutsatt att upphovsmannen genom den nationella lagstiftningen tillförsäkras ersättning enligt samma normer som gäller för ersättning till inhemska upphovsmän; betalning och överförande av sådan ersättning skall vara underkastad den nationella valutaregleringen. Exemplar av ett verk som offentliggjorts i enlighet med förbehåll enligt detta stycke får införas och säljas i annat unionsland för ovan nämnt ändamål, om sistnämnda land begagnat sig av sagda förbehåll och icke förbjuder sådan införsel eller försäljning. Om nämnda villkor ej är uppfyllda, är införsel och försäljning av sådana exemplar utan tillstånd av upphovsmannen eller hans rättsinnehavare förbjudna i unionsland, som ej kan dra fördel av detta protokoll.

Artikel 2

Varje land som ej längre är i behov av att vidhålla något av eller samtliga de förbehåll som gjorts enligt artikel 1 i detta protokoll skall återta sådant eller sådana förbehåll genom meddelande, som skall deponeras hos generaldirektören.

Artikel 3

Varje land, som gjort förbehåll enligt artikel 1 i detta protokoll och som vid slutet av där angiven tioårsperiod, med hänsyn till sin ekonomiska situation och sina sociala eller kulturella behov, ännu ej anser sig i stånd att återkalla förbehållen, äger vidhålla ett eller flera av förbehållen även därefter till dess landet ratificerar eller ansluter sig till den akt som antagits av nästföl-

fies or accedes to the Act adopted by the next revision conference of this Convention.

Article 4

If, in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, a country should cease to be regarded as a developing country, the Director General shall give notification of such cessation to the country concerned and to all of the other countries of the Union. At the expiry of a period of six years from the date of such notification the said country shall no longer have the right to maintain any of the reservations under this Protocol.

Article 5

(1) Any country of the Union may declare, as from the signature of this Convention, and at any time before becoming bound by Articles 1 to 21 of this Convention and by this Protocol,

(i) in the case of a country referred to in Article 1 of this Protocol, that it intends to apply the provisions of this Protocol to works whose country of origin is a country of the Union which admits the application of the reservations under the Protocol, or

(ii) that it admits the application of the provisions of the Protocol to works of which it is the country of origin by countries which, on becoming bound by Articles 1 to 21 of this Convention and by this Protocol, or on making a declaration of application of this Protocol by virtue of the provision of subparagraph (i), have made reservations permitted under this Protocol.

(2) The declaration shall be made in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date it is deposited.

jusqu'au moment où il ratifie l'Acte adopté par la prochaine conférence de révision de la présente Convention, ou y adhère.

Article 4

Si, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, un pays cesse d'être considéré comme pays en voie de développement, le Directeur général le notifiera au pays intéressé et à tous les autres pays de l'Union. A l'expiration d'une période de six années, à compter de cette notification, ledit pays n'aura plus le droit de maintenir l'une quelconque des réserves faites en vertu du présent Protocole.

Article 5

1) Tout pays de l'Union peut déclarer, à partir de la signature de la présente Convention et à tout moment avant de devenir lié par les articles 1 à 21 de ladite Convention et par le présent Protocole,

a) s'il s'agit d'un pays visé à l'article premier du présent Protocole, qu'il entend appliquer les dispositions de ce Protocole aux œuvres dont le pays d'origine est un pays de l'Union qui accepte l'application des réserves du présent Protocole, ou

b) qu'il admet l'application des dispositions de ce Protocole aux œuvres dont il est le pays d'origine, par les pays qui, en devenant liés par les articles 1 à 21 de la présente Convention et par le présent Protocole en vertu de la disposition du sous-alinéa a), ont fait les réserves permises selon ledit Protocole.

2) La déclaration doit être faite par écrit et déposée auprès du Directeur général. Elle prend effet à la date à laquelle elle a été déposée.

jande konferens för revision av denna konvention.

Artikel 4

Om enligt Förenta Nationernas generalförsamlings praxis ett land upphör att betraktas som utvecklingsland, skall generaldirektören underrätta ifrågavarande land och alla övriga unionsländer därom. Vid utgången av en period av sex år från dagen för sådan underrättelse äger nämnda land ej längre vidhålla något förbehåll enligt detta protokoll.

Artikel 5

1) Varje unionsland kan, under tiden från undertecknandet av denna konvention och till dess landet blir bundet av artiklarna 1—21 i konventionen och av detta protokoll, förklara,

a) om det är ett land som avses i artikel 1 av detta protokoll, att det avser att tillämpa protokollets bestämmelser på verk från annat unionsland, vilket medger tillämpning av förbehåll enligt protokollet, eller

b) att landet medger att protokollets bestämmelser tillämpas på verk, beträffande vilka landet är ursprungsland, av de länder som gjort enligt protokollet tillåtet förbehåll i samband med sitt tillträde till artiklarna 1—21 i konventionen och till protokollet eller i samband med avgivande av förklaring enligt bestämmelserna under a) ovan, att de avser att tillämpa protokollet.

2) Förklaringen skall göras skriftligen och deponeras hos generaldirektören. Den får rättsverkan från och med den dag då den deponeras.

Article 6

Any country which is bound by the provisions of this Protocol and which has made a declaration or notification under Article 31(1) of this Convention in respect of territories which, on the date of the signature of this Convention, are not responsible for their external relations, and the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in Article 1 of this Protocol, may notify the Director General that the provisions of this Protocol shall apply to all or part of those territories and may in such notification declare that any such territory will avail itself of any or all of the reservations permitted by this Protocol.

Article 6

Tout pays qui est lié par les dispositions du présent Protocole et qui aura fait une déclaration ou une notification aux termes de l'article 31.1) de la présente Convention au sujet de territoires qui, à la date de la signature de la présente Convention, n'assurent pas leurs relations extérieures et dont la situation peut être considérée comme analogue à celle des pays visés à l'article premier du présent Protocole, peut notifier au Directeur général que les dispositions du présent Protocole s'appliqueront à tout ou partie desdits territoires et peut déclarer dans cette notification qu'un tel territoire se prévaudra de l'une quelconque ou de toutes les réserves autorisées par le présent Protocole .

Artikel 6

Varje land som är bundet av bestämmelserna i detta protokoll och som avgivit förklaring eller lämnat meddelande enligt artikel 31:1 i konventionen beträffande områden, vilka vid dagen för konventionens undertecknande ej svarar för sina internationella förbindelser och vilkas situation kan anses jämförlig med situationen för de länder som avses i artikel 1 i detta protokoll, äger underrätta generaldirektören om att protokollets bestämmelser skall tillämpas helt eller delvis på dessa områden och kan i underrättelsen förklara, att sådant område kommer att begagna sig av något av eller samtliga de förbehåll som medgivits genom detta protokoll.